

DATABASE OF MANICHAEAN TEXTS (eDbMT)

THE ART OF THE MANICHAEAN SCRIBE

VI



LITURGICAL AND POETIC TEXTS
IN
MIDDLE IRANIAN

Based on the earlier editions of

F.W.K. Müller



English translation partly based
on the German translations of
F.W.K. Müller

Edited in the Manichaean script by
Samuel N.C. Lieu FBA
with the assistance of the late Neil Howard
and
Ms. Camilla Ferard



𐭆𐭇𐭉𐭊 𐭋𐭌𐭍𐭎

MANICHAEAN DOCUMENTATION CENTRE
ANCIENT INDIA AND IRAN TRUST, CAMBRIDGE (UK)
AARHUS UNIVERSITY, DENMARK

13.7.2023

M1
(MIK III 203a)



𐭀𐭃𐭅𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊𐭋
Maḥrnāmag



Script: Manichaean Script.

Dimensions: Double sheet, 21.1 x 23.3 cm; individual pages: 21.1 x 11.65 cm.

Catalogue: Boyce, *Cat.* 1. See also *HLS* ix.

Content: (I) (*Maḥrnāmag* ll. 1-227) MP (with a few Pa. Sogd. and Turk. pr. names), prose, introduction to a hymn-book; (II) (*Maḥrnāmag* ll. 1-228-445) Pa. index to hymn-book. Cf. Sundermann, *Turfan Region*, 72, for correct sequence of the sheets.

Editions: (Text and trans.) Müller, *Maḥrnāmag*, 7-28 (complete); Durkin-Meisterernst, *HLS* 2-5 (*Maḥrnāmag* ll. 391-445)

Editions: (Text only): *Rd.* s, 52-53 (*Maḥrnāmag* ll. 160-227 only).

Translations (Germ.): *HG* 181 (*Maḥrnāmag* ll. 160-227 only), *ibid.* 196-97 (selection from *Maḥrnāmag* ll. 1-159)

Translations (Eng.): *ML* 53 (select lines only), *GSR* 170-75 (*Maḥrnāmag* ll. 25-445 only), *DbMT* (unpubl., complete).

Photographs (B&W published): Müller, *Maḥrnāmag*, Taf. I-II; *IMTT* i, pls. 1-2.

Photographs (B&W digital): Digitales Turfan Archiv:

(Seite 1) http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m0001_seite1.jpg

(Seite 2) http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m0001_seite2.jpg

Photographs (Colour published): Moriyasu, *SHUM*, XXI-XXII.

Photographs (Colour digital): *DbMT* (*gratis* Dr Lilla Russel-Smith, unpublished, restricted circulation).

M1

S1

M1 S1 hdl./

✽ 𐭆𐭀𐭃𐭆𐭂𐭆𐭃 𐭆𐭀𐭃𐭆𐭂𐭆𐭃 ✽

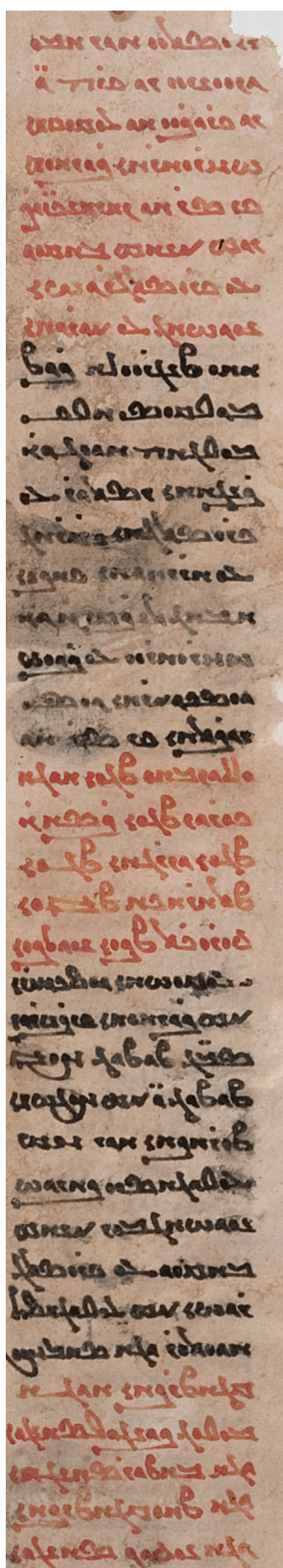
✽ nywš'g'n pywhyšn ✽

Invocation of the Hearers



Photo: Museum für Asiatische Kunst
Courtesy Dr. Lilla Russel-Smith

M1 S1 (i)

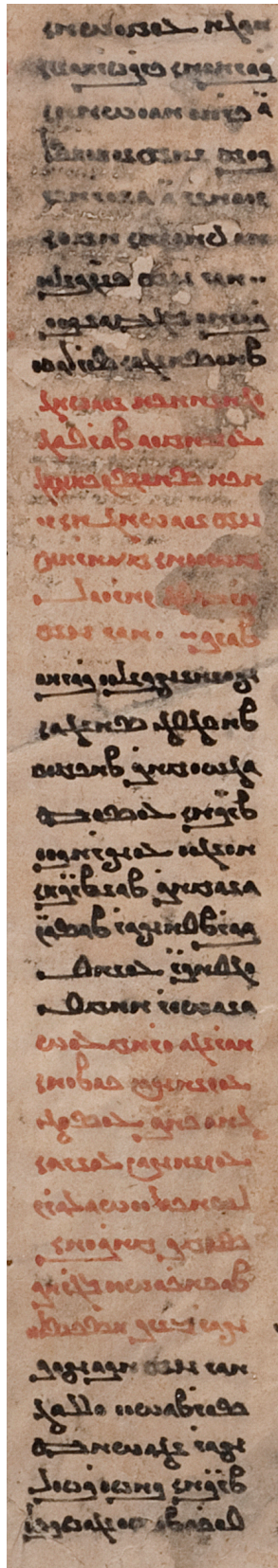


- 1/ **ԵՄ ԵԱՆ ՆՆԻՇՈՒՆ**
- 2/ **ՈՒ ԴԻՍ ԱՐ ՆՆՆՈՐԱ**
- 3/ **ՏՆՍԱՍԵՆ ԱՆ ՆՆՆՈՐԱ ԱՐ**
- 4/ **ՏՆՆՆՆՆՆՆՆՆ ՏՆՆՆՆՆՆՆՆ**
- 5/ **ՆՆՆՆՆՆՆՆՆՆ ԱՆ ԻՇՈ ԵՍ**
- 6/ **ՆՆՆՆՆՆ ՆՆՆՆՆ ՆՆՆՆ**
- 7/ **ՏՆՆՆՆՆՆՆՆ ԵՍ**
- 8/ **ՏՆՆՆՆՆ ԵՍ ՆՆՆՆՆՆ**
- 9/ **ՆՆՆՆ ՆՆՆՆՆՆՆ ՆՆՆ**
- 10/ **ՆՆՆ ՆՆՆՆՆՆ**
- 11/ **ՆՆՆՆՆ ՆՆՆՆՆ**
- 12/ **ՆՆ ՆՆՆՆՆ ՆՆՆՆՆ**
- 13/ **ՆՆՆՆՆ ՆՆՆՆՆՆ**
- 14/ **ՆՆՆՆ ՆՆՆՆՆՆ ԵՍ**
- 15/ **ՆՆՆ ՆՆՆՆ ՆՆՆՆ**
- 16/ **ՆՆՆՆ ԵՍ ՆՆՆՆՆՆՆ**
- 17/ **ՆՆՆՆ ՆՆՆՆՆՆՆՆ**
- 18/ **ՆՆ ԻՇՈ ԵՍ ՆՆՆՆՆ**
- 19/ **ՆՆՆՆ ՆՆՆ ՆՆՆ ՆՆՆՆ**
- 20/ **ՆՆՆՆ ՆՆՆ ՆՆՆՆ**
- 21/ **ՆՆՆ ՆՆՆՆՆ ՆՆՆ**
- 22/ **ՆՆՆՆ ՆՆՆՆՆՆ**
- 23/ **ՆՆՆՆՆ ՆՆՆ ՆՆՆՆՆ**
- 24/ **ՆՆՆՆՆՆՆ ՆՆՆՆՆ**
- 25/ **ՆՆՆՆՆ ԵՍ ՆՆՆՆՆՆ ՆՆՆ**
- 26/ **ՆՆՆՆ ՆՆՆՆ ՆՆՆ**
- 27/ **ՆՆՆՆՆ ՆՆՆ ՆՆՆՆՆ**
- 28/ **ՆՆՆ ԵԱՆ ՆՆՆՆՆ**
- 29/ **ՆՆՆՆՆ ՆՆՆՆՆՆՆ**
- 30/ **ՆՆՆՆ ՆՆՆՆՆՆՆ**
- 31/ **ՆՆՆՆՆ ԵՍ ՆՆՆՆՆ**
- 32/ **ՆՆՆՆՆՆ ՆՆՆ ՆՆՆՆ**
- 33/ **ՆՆՆՆՆ ՆՆՆ ՆՆՆՆՆ**
- 34/ **ՆՆ ՆՆՆ ՆՆՆՆՆՆ**
- 35/ **ՆՆՆՆՆՆՆՆՆ ՆՆՆՆ**
- 36/ **ՆՆՆՆՆ ՆՆՆՆ ՆՆՆ**
- 37/ **ՆՆՆՆՆՆՆՆ ՆՆՆ**
- 38/ **ՆՆՆՆՆ ՆՆՆՆ ՆՆՆ**

M1 S1 i

- | | |
|--------------------------------------|--|
| 1/ drwstyy 'wd 'by(-) | 1. [May they send] the two “glories” and |
| 2/ wzyyndyy dw prh w̄ | the two blisses, health and in- |
| 3/ dw prwxyy 'w 'ymyš' n | violateness, to these our |
| 4/ šhry' r' n xwd' y' n | rulers, the lords, |
| 5/ pd sr 'w z' d' nfrwx(-) | 5. first of all to the most blessed of all men born, |
| 6/ dwm hn' m b' myw | to the radiant “limb” |
| 7/ 'y prystgrwšn | of the Envoy of Light , |
| 8/ nywš' g 'y hwrw' n | to the pious “Hearer” |
| 9/ 'y tngryyδ' xwt | The one who from the Moon God |
| 10/ bwlmys 'lp | 10. received his majesty, the brave (Tu. <i>alp</i>) |
| 11/ bylg' h' wyywr | wise (Tu. <i>bilgā</i>) Uygur |
| 12/ xng' 'n dstwr 'y | kaghan, the ruling prince |
| 13/ prystg' n prwr' g | of the apostles, the patron saint of |
| 14/ 'y 'rd' w' n p' k' n | the true, the pure ones [elect], |
| 15/ 'b' g twxm' wd | 15. and also to his successors and |
| 16/ šhry' ryy 'y xwyš | to his realm |
| 17/ wyspwhr' n wys(-) | the princes and |
| 18/ dwxt' n pd sr 'w | princesses, first of all to the |
| 19/ yltwz b' y tgin' wg' | Yultuzbay, to the Prince |
| 20/ pyrwz tgin xs' r | 20. Ügä Pērōz [“victorious”], the Prince |
| 21/ tgin wzrg' n tgin | Qasār, the Prince Wuzurgān [“great ones”], |
| 22/ tt' r' p' tgin | the Prince Tatar Apa, |
| 23/ jyryft tkin nywtkin | the Prince Žīrīft [“wisdom”], the Prince Nēw [“bravery”], |
| 24/ 'ymyš' n wyspwhrn | to these princes, |
| 25/ hm xwd' y' n pdxšrwd | 25. and to the lords, the mighty ones (see line 40) |
| 26/ sβγ twtwg cyq̄ | Saβay Tutug, Tschiq |
| 27/ twtwx w̄ hm cygš' n | Totoy {= Chin. <i>dudu</i> 督都}, also to the Čigš (pl.), |
| 28/ tyr' k' n 'wd hm | the Tiräks, and also |
| 29/ 'ylwg' syy k' dwš | to the Il-Ügäsi Kādūš [“holy”] |
| 30/ nywš' gbyd hn' m | 30. Niyōšāgbed [“master of the auditors”], the limb, |
| 31/ b' myw 'y prystg(-) | the radiant one, of the Envoy |
| 32/ rwšn hm 'ylwg' st (<i>sic</i>) | of Light, and also tho the Il-Ügäsi (pl.): |
| 33/ 'wytyr wg' s' bcy | Ötir Ügä, Sābci |
| 34/ mg' trk' n 'wg' | Maγa [<i>or</i> Baγa] Tarqan Ügä, |
| 35/ bylyg kwngwls' ngwn | 35. Bilig Küngül Sangun [“General” <Chin. <i>jangjun</i> 將軍] |
| 36/ wg' b' twr s' ngwn | Ügä, Batur Sangun |
| 37/ wg' t' ymg' trx' n | Ügä, Tai Maγa Tarqan |
| 38/ wg' nyjwk s' ngwn | Ügä, Nižūk Sangun |

M1 S1 (ii)

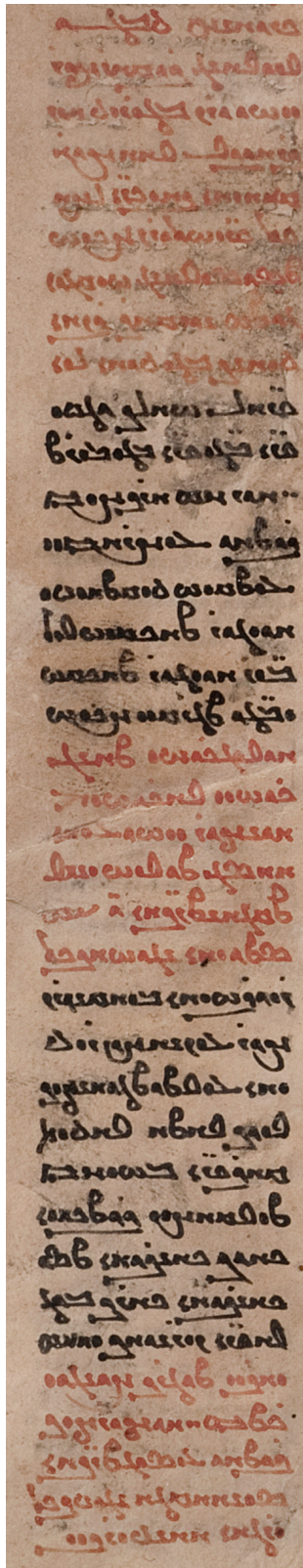


- 1/39
- 2/40
- 3/41
- 4/42
- 5/43
- 6/44
- 7/45
- 8/46
- 9/47
- 10/48
- 11/49
- 12/50
- 13/51
- 14/52
- 15/53
- 16/54
- 17/55
- 18/56
- 19/57
- 20/58
- 21/59
- 22/60
- 23/61
- 24/62
- 25/63
- 26/64
- 27/65
- 28/66
- 29/67
- 30/68
- 29/69
- 30/70
- 31/71
- 32/72
- 33/73
- 34/74
- 35/75
- 36/76

M1 S1 ii

- | | |
|---------------------------------|--|
| 39/ 'wg' 'ymyš' n | Ügä, to these |
| 40/ xwd' y' n pdxš' r' wnd<'> n | 40. lords, the mighty ones. |
| 41/ w' pr' y' ' wys' ' n | And further to those |
| 42/ kym n' m ny' y' st | whose names have not been mentioned by me, |
| 43/ zyw' nd w' wnyr' nd | may they live and flourish |
| 44/ 'w j' yd' n' ' myn | in eternity, amen! |
| 45/ °° 'wd hm pnžknδyy | 45. And also the lord of Panžkanδī ['Panjikand'], |
| 46/ xwd' y bg qwnkyy | Beg Kunki |
| 47/ t' ys' ngwn syrtwš | Tai Sangun Sirtuš (= <i>jiedoshi</i> 節都使) |
| 48/ yg' n' ' p' nywš' g | Yagan Apa, the 'Hearer, |
| 49/ ' y b' myw twrlwg | of the shining kind' |
| 50/ ' p' s' nsz' p' c' g | 50. Apa Sansiz Pačag, |
| 51/ hm nywš' g' n d | in addition the auditors: |
| 52/ mšyy' n mh' r' c | Mišīyān Mahārāj |
| 53/ ' rqlg z' rywδ | Ārklig Zaryud |
| 54/ twrk °° ° 'wd hm | Türk. And also |
| 55/ cyn' nckndyy xwd' y | 55. to the lords of Čīnānčkanδ ["Chinese town"] |
| 56/ t' p' yly' s' ngwn | Tapīlyly' Sangun ["General"] |
| 57/ wgšym' x t' pmyš | Wiyašemāx ["Happy moon" ?] Tapmīš |
| 58/ trx' n' ' ysyq | Tarqan, Isiy |
| 59/ ' yngyy ' ycr' kyy | Ingi Ičrāki |
| 60/ wnw m' x twntx' n | 60. Wanōmāx ["Moon of victory" ?] Tontarqan, |
| 61/ kwrtl' cwr twswž | Kürtlä Čor Tusuz |
| 62/ ygl' xr ' yn' l | Yaglaqar İnal |
| 63/ wnwšyr ' ml | Wanōšēr ["Lord of victory"] Amal |
| 64/ ' wrngw yr' m' yš | Orungu Yaramīš |
| 65/ ' yzn' cw pwty' n | 65. Iznaču Puṭyān |
| 66/ g' w p' x ' ysyγ | Γāv Pāq Isig |
| 67/ ' yzn' cw ' yndwn | Iznaču Indun |
| 68/ dš' pt yyšw' wrz | Δašāpat Yīšō' warz ["Jesu power"] |
| 69/ swmk m' xy' n | Swmk (?) Māxyān ["Moon grace" ?] |
| 70/ twp' fwsyy bgr' k | 70. Tupa Fušī [= Chin. <i>fushi</i> 副使] Bāgrāk |
| 71/ cwr bndk' spstyγ | Čor Bāndāk Aspast |
| 72/ ' wd hm ' kwcyk | Also Äkučīk [i.e. of Kučā] |
| 73/ syrtwšyy yddwg | Sirtuš [title] Yīduy |
| 74/ cwr ngwš' q | Čor, Niyōšāg [i.e. Hearer] |
| 75/ trx' n k' šyxšyd | 75. Tarqan, Kāšē Xšēδ [= the lord of Kāš] |
| 76/ lyfwtwšy ngwškpt | Lifutuši Niyōšāgbad [Leader of the Hearers] |

M1 S1 (iii)



- 1/ (77) **դ** զնոր յարարի
- 2/ (78) **ի** յիս և յիս յարարի
- 3/ (79) **բ** ու յիս յարարի
- 4/ (80) **ի** յիս և յիս յարարի
- 5/ (81) **ի** յիս յարարի
- 6/ (82) **ա** յիս յարարի և
- 7/ (83) **ի** յիս յարարի և
- 8/ (84) **ի** յիս յարարի և
- 9/ (85) **ի** յիս յարարի
- 10/ (86) **ս** յիս յարարի
- 11/ (87) **ի** յիս յարարի
- 12/ (88) **ս** յիս յարարի
- 13/ (89) **ս** յիս յարարի
- 14/ (90) **ս** յիս յարարի
- 15/ (91) **և** յիս յարարի
- 16/ (92) **ս** յիս յարարի
- 17/ (93) **ա** յիս յարարի
- 18/ (94) **ի** յիս յարարի
- 19/ (95) **ի** յիս յարարի
- 20/ (96) **ի** յիս յարարի
- 21/ (97) **և** յիս յարարի
- 22/ (98) **ս** յիս յարարի
- 23/ (99) **և** յիս յարարի
- 24/ (100) **ի** յիս յարարի
- 25/ (101) **ի** յիս յարարի
- 26/ (102) **և** յիս յարարի
- 27/ (103) **և** յիս յարարի
- 28/ (104) **ս** յիս յարարի
- 29/ (105) **և** յիս յարարի
- 30/ (106) **և** յիս յարարի
- 29/ (107) **և** յիս յարարի
- 30/ (108) **և** յիս յարարի
- 31/ (109) **և** յիս յարարի
- 32/ (110) **և** յիս յարարի
- 33/ (111) **և** յիս յարարի
- 34/ (112) **և** յիս յարարի
- 35/ (113) **և** յիս յարարի

M1 S1 iii

- 77/ **prw'nc jβγw**
 78/ **lywl'ng xwm'r cwr**
 79/ **yyšwvrz byyryj 'wd**
 80/ **xr'kwl l'' cwr**
 81/ **mh'y'n k'yfrn δc'(-)**
 82/ **pt fryštwrz cpyš**
 83/ **tswsyl'ng šymgwn**
 84/ **γwtm nwym'x xz'n**
 85/ **jw'nk byy jw'n δyn**
 86/ fr'δ š'δk wyšy(-)
 87/ frn βyyfrn byybyrt
 88/ °° 'wd hm 'rkcyq
 89/ xwt'w 'ycr'qyy
 90/ 'ytmyš jymt'yšy
 91/ 'wygwr t'pmyš lyt
 92/ βyr 'wygwr t'pmš
 93/ yβγw tγrmyy cfyš
 94/ 'wlvwgfwyš t'ng(-)
 95/ **fwšyy l'fwšyh**
 96/ 'wncwr yyšw'y'n
 97/ 'sg twlyš yn'l
 98/ **tmg'ntrx'n w hm**
 99/ **stwy'n ngwš'kpt**
 100/ rywxšy'n by' mnwvrz
 101/ cwr 'yzn'cw ryj
 102/ y'n 'yltwtγw'ncyk
 103/ lywk l't' l'jyh
 104/ m'xfrn bšyhq
 105/ tylm'cyy xwtγ'yn
 106/ p'wk p'nxw'n tsw
 107/ p'nxw'n p'rk {p'wk} bwγ
 108/ l'frn zyrrw'k y'hm
 109/ **y'xyy twγrk cwngwy**
 110/ **ftq °° 'cwrcyk**
 111/ **xwt'w 'ysygrx'n**
 112/ **syn''mγ' ngwš'kpt**
 113/ **yrγ'n ''njyrkyy**
- Parwānč Žaβγu [= the Yabgu of Parvan]
Liulang Xumār Čor,
Yišō'warz ["Jesu power" ?] **Bayerēž** ["God's will"] and
 80 **Qarakul La Čor,**
Mahāyān, Kāyfarn ["King's splendour"], **Δačā-**
pat, Frēštwarz ["Angel power"] **Čapiš** ["General"]
Zhu Silang Šymgwn [Chin. title? / Symeon?]
Gotam Nawe-māx ["New moon"] **Xazān**
 85. **Žwānak Bayežwān** ["God's life"], **Δēn-**
frād Šāđak ["Glad in promoting the faith"] **Wiyaše-**
farn ["Splendour of joys"], **Bayefarn** ["God's splendour"],
Bayeβirt ["God finds.."].
 Also the castle-
 lord **Ičrāki**
 90. **Itmiš Žim-tai-ši**
Uygur Tapmiš Lit-
βīr, Uygur Tapmiš
Yaβγu Tγrmyy (?) Čaf/piš,
Ulugfušī, Tang-
 95. **fuši, La-fuši,**
Ončor Yišō'yān ["Favour of Jesus"]
Āsag Tuliš Yīnal
Tamgan Tarqan; as well as these:
Satuyān ["Favour of a hundred"] **Niyōšāgbad** ["Hearer"],
 100. **Rēwaxšyān** ["Light's grace"] **Byāmanwarz**
Čor Iznaču Rēz-
yān ["Will and grace"] **Eltutyuwānčīk**
Liuk Lata, Lazih,
Māxfarn ["Moon splendour"] the doctor,
 105. the interpreter (Turk. *tilmāčī*) **Qutpāyan,**
Pāwak [Pavak?] **Panxuan, Tsu** (= Zhu?)
Panxuan, Pārak Bōγ
Lāfarn ["? -splendour"], **Zernwāk** ["golden voice"] **Yāhm**
Yāxē Toyrak ["the Tocharian"] **Čungui**
 110. **Fattaq. The Ūčürčīk**
lord Isig Tarqan
Sin Amya [Senamaha?] **Niyōšāgbad** [Hearer]
Yaryan Anžirkī (?)

M1

S2

M1 S2 hdl./

✽ 𐤆𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤃𐤁 𐤁'𐤁'𐤂𐤂 ✽ ✽ dbyr 'wd 'b'g ✽

The scribe and with (by?)

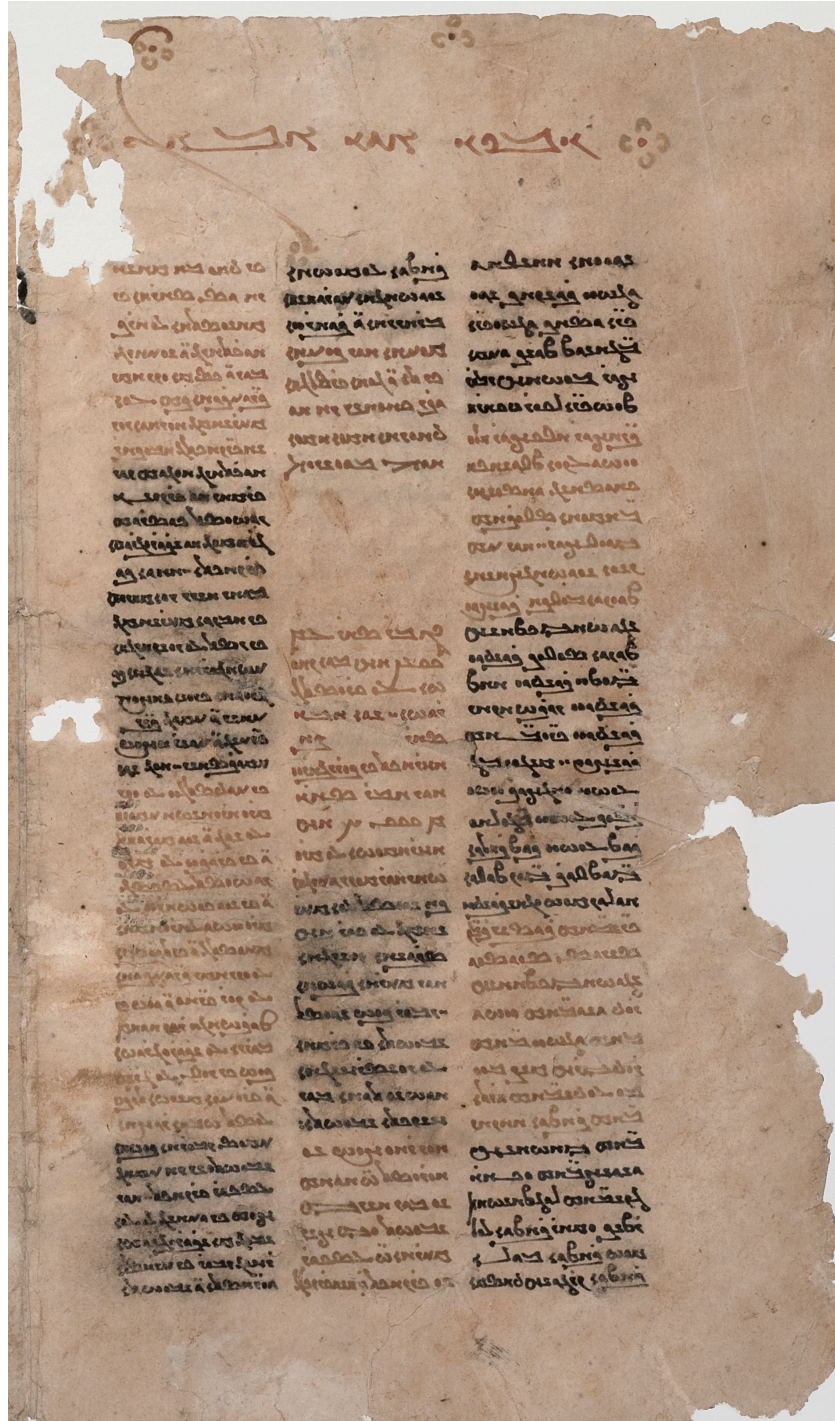


Photo: Museum für Asiatische Kunst
Courtesy Dr. Lilla Russel-Smith

M1 S2 (i)

- 114/ nwyꝑ' n ' 'nl' w Naweyān [“New proof of grace”] Anlau
- 115/ wꝑšyꝑ xwnz' k nwy(-) 115. Wiṛaṣexūnzāk Nawe-farn [“New splendour”],
Wisāk, Wiṛaṣefarn, [“Splendour of joys”]
Baṛ-anut Tūnak, Wahman
Čor, the doctor, scribe
Tišfarn, the scribe Špārā
- 116/ frn ws' k wgšyfrn
- 117/ βꝑ' nwt ꝑwnk whmn
- 118/ cwr byš' c dbyr
- 119/ tyšfrn ḍpyr šp' r'
- 120/ xr' cwr 'lpcwr 'ty 120. Qaračor, Alpčor, Ati
Yišō' zēn [“Jesu weapon” (?)] Tolunapa,
Pausang Wāsēndan
Bāmyān Salīxām
Kūlčor. And also
- 121/ yyšw' zyn ꝑwn' p'
- 122/ p' ws' ng w' syndn
- 123/ β' my' n slyx' m
- 124/ qwylewr °° 'wd hm
- 125/ znyꝑ nywš' gc' n' n 125. the women, the female “hearers”:
Tüzün Bilgā [“the noble, wise”] Qunžui [“princess”],
the leader of the female hearers;
Tuzun Silik Qunžui [the noble pure princess];
Quti Qunžui [princess “his good fortune “ ?”]; Āt
- 126/ twyzwn bylk' xwncwy
- 127/ ngwš' qpt' nc
- 128/ twzwn sylyk xwnjwy
- 129/ qwtty xwnjwy ' 't
- 130/ xwnjwyy dwxš' z' d 130. Qunžui [princess]; Duxš-āzād
Qunžui; Frīβām [“Light of love”]
Qunžui: Māngī Bag
Yšy; Yāgčuq (Jakob?) Yišō'
- 131/ xwnjwyy fryβ' m
- 132/ xwncwy °° mngyy by
- 133/ 'yšyꝑ y' gcwx yyšw
- 134/ xβyk 'yšyꝑ βꝑꝑ ḍ' y
- 135/ xwt 'yšyꝑ xwt x' twn
- 136/ qwtlwx qyz ꝑwn
- 137/ 'wdwzmyš yg' nxwnjwy
- 138/ frnβ' m xwsnd xβz
- 139/ sndws syw syw
- 140/ ngwš' qpt' 'nc 140. the leader of the female hearers;
Rēž Vanōβām [“Will - light of victory”], Yišō-
βām [“Jesu radiance”]; Wiṛaṣeβām [“Radiance of joys”],
Rēžkarč Manak Bī-
bī Ēžnβām [“Radiance of dignities” (?)]; Vartan-
- 141/ ryj wnwβ' m yyšw(-)
- 142/ β' m wꝑšyꝑ β' m
- 143/ ryjqrc mnk byy(-)
- 144/ by 'yjnβ' m wrtn(-)
- 145/ β' m x' twn ' 'z' d(-)
- 146/ β' m q' š' nc
- 147/ wnnčβ' m yp' r(-)
- 148/ γznβ' m dwgt' nš' h
- 149/ rtnk ym' r x' twn 'yt(-)
- 150/ myš x' twn bwḍn
- 151/ x' twn zrgwnc j' smn 145. wam [“Radiance of the vehicle”] Qatun, Āzād-
wam [“Noble radiance”]; Kāšānč
Wanōnčβām [“Radiance of Vanant”]; Yīpar-
Γaznβām [“Radiant Treasure”]; Δuyḍānšāh [“Q. of the daughters”]
Ratnak Y(i)mar Qatun; It-
150. miš Qatun; Bōḍan [“Perfume”]
Qatun; Zarḡōnč Jāsmin [“Golden jasmine”]

M1 S2 ii

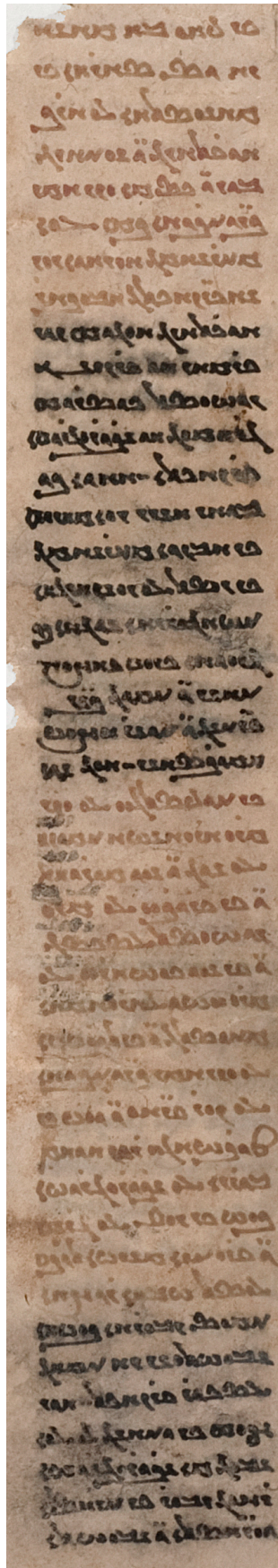
152/ x'twn 'ymyš'n
 153/ nywš'g'n hwrw'n'n
 154/ br'dr'n w' xw'ryyn
 155/ myh'n 'wd kyh'n
 156/ pd tn w' gy'n prstg'n
 157/ wxd p'y'nd d' 'w
 158/ j'yd'n 'myn 'myn
 159/ 'wh bwyndyh
 {Five lines left blank}

Qatun (i.e. Lady): these
 pious hearers,
 brothers and sisters,
 155. great and small,
 in body and soul may the angels
 themselves protect them into
 eternity! Amen, Amen!
 So let it be!
 {Five lines left blank}

160/ {s.1} 'br s'r 'M(-)
 161/ PPNI 'c bwn z'y(-)
 162/ šn 'y prystg
 163/ rwšn °° nwn 'br
 164/ s'r {blank} k'
 165/ 'hr'pt pd kyrdg'ryy
 166/ 'wd 'br s'r
 167/ MPPPII 'c
 168/ 'hr'myšn 'y mry
 169/ š'd(-)'wrmyzd whyg'r
 170/ k' nwyst 'yn mhr(-)
 171/ n'mg 'y pwr 'c
 172/ sxwn'n zyndg'n
 173/ 'wd mhr'n xwš'n
 174/ °° {s.2} dbyr kyš nwyst
 175/ nbyštn pd prm'n
 176/ 'y dynsrhng'n
 177/ 'wš ny tw'n bwd
 178/ hnzptn nbyštn °°
 179/ 'yd r'y cyš ny
 180/ 'yryst š 'w'm
 181/ ny bwd 'ndq
 182/ nbyšt yq cnd
 183/ mhr'n š 'spwr
 184/ ny prz'pt {s.3} w' 'n'przptg

160. {s.1} In the year five hundred
 and forty six after the birth
 of the Envoy of Light, [i.e.]
 now in the
 year ... {left blank}, after
 165. he was lifted up in all power, [i.e. after his death]
 and in the year one hundred and sixty-two after
 the lifting up [= the death] of Mari [Our Lord]
 Šad Ormezđ, the Wise,
 it so happened
 170. that a beginning was made of this hymn-
 book, which is full of
 living words
 and beautiful hymns. -
 {s.2} The scribe who started
 175. to write it at the command
 of the spiritual superiors
 was not able
 to complete it.
 For the reason that he ...
 180. not and
 was not, some
 he wrote, a few hymns, but fully
 to an end he did
 not bring it. {s.3} And incomplete

M1 S2 (iii)



- keno na end ca 1/(185)
- ca sntnca dca ne 2/(186)
- gine ex sntncaenca 3/(187)
- frucea ä frntkän 4/(188)
- wntre so dca ä ca 5/(189)
- se wy sntgntg 6/(190)
- ret sntren frntca 7/(191)
- ingean frntcaene 8/(192)
- ret wntren frntkän 9/(193)
- reortän an caenca 10/(194)
- wntnca hcaenca 11/(195)
- santgntgä an frntca 12/(196)
- ag sntnca frntca 13/(197)
- sntnca ret sntnca 14/(198)
- frntcaenca sntnca 15/(199)
- sntncaenca ex hca 11/(200)
- ag sntnca sntncaenca 12/(201)
- wntnca wntnca sntnca 13/(202)
- ntg frntca ä caenca 14/(203)
- wntnca caenca ä frntca 15/(204)
- sntnca frntca frntcaenca 16/(205)
- re ex sntncaenca 17/(206)
- frntcaenca wntncaenca 18/(207)
- wntncaenca ä frntca 19/(208)
- ca ex sntnca 20/(209)
- frntcaenca hcaenca 21/(210)
- ex sntncaenca ä ca 22/(211)
- sntncaenca wntnca 23/(212)
- sntncaenca ca ä frntcaenca 24/(213)
- sntncaenca wntnca re 25/(214)
- ca wntnca ä caenca re 26/(215)
- wntncaenca frntcaenca 27/(216)
- sntncaencaenca ex sntnca 28/(217)
- wntnca ex hca ca wy 29/(218)
- wntncaenca wntncaenca ä 30/(219)
- sntncaenca sntncaenca 31/(220)
- sntncaenca sntncaenca 32/(221)
- frntcaenca re caencaenca 33/(222)
- caenca frntcaenca 34/(223)
- re ex frntcaenca ca wy 35/(224)
- sntncaencaenca re frntca 36/(225)
- frntcaenca ca re frntca 37/(226)
- frntcaenca ä frntcaenca 38/(227)

M1 S2 iii

- 185/ pd j'y b' m'nd 185. it remained at the place
 186/ d' ws s'r'n pd for many years in
 187/ m'nyst'n 'y'rk the living quarters of the castle,
 188/ 'wft' dg w nyh' dg lying there and kept safe.
 189/ bwd w ps mn yzd' md Then I, Yazadāmad
 190/ xrwhxw'n km 'yn 190. the Preacher, when I saw this
 191/ mhrn' mg 'yd' wn dyd hymn-book like that
 192/ n' frz' ptg 'byk' r incomplete and useless
 193/ 'wft' dg 'ygw m dwd lying there, again I
 194/ prm' d 'w przynd commanded my child,
 195/ dwšyst pwsrwm 195. the most beloved, my son,
 196/ gr'myg 'w nxwrygrwšn the dear Naxwarīgrōšn ["Seed of Light?"]
 197/ prz' ptn °° 'wn kw to complete it - In such a way that
 198/ bw' d 'ndr dyn m' dy' n it would become in the faith a means
 199/ pd 'bzwn mhrn' mg of increase, a hymn-book
 200/ pd dst 'y dynz' dg' n 200. in the hands of the children of faith,
 201/ hš' gyrd' n nwg' n kw of the pupils, the new ones, so that
 202/ gryw' n pdyš p' cyh(-) spirits thereby might be instructed
 203/ h'nd w hmwg xrd and doctrine, insight,
 204/ frhng w hwnr 'cyš teaching and skillfulness from it
 205/ hmwxs' nd {s.4} °° 'yg nwn 205. would be learnt. {s.4} So now
 206/ pd hwjstgyy 'y yzd by the blessing of Yazd
 207/ mry 'ry' nš' hmwz' Mari Aryanscha, the teacher (?),
 208/ 'y nwg w nyw(-)mwrw'h the new one, and the good omen,
 209/ w pd prwxyy 'y mry and by the good fortune of Mari
 210/ dwšyst 'spsg 210. Dōšist, the bishop,
 211/ w pd nyw pyš' ryy 'y and by the good leading (?) of
 212/ mry yyšw 'ry' m' n Mari Yišō'aryamān,
 213/ mhystg w pd twxššn the presbyter, and by the hard work
 214/ 'y yzd 'md xrwhxw' n of Yazd-amad, the preacher,
 215/ 'y zyr fr'y w wyš pd 215. the clever one, further and more by
 216/ twxš' gyy rz 'w' m the industry [and] the care-
 217/ bwr dn 'y nxwrygrwšn fulness of Naxwarīgrōšn,
 218/ kyš pd dyl 'y grm who with a warm heart
 219/ w pryhyn mnyšn twxš(-) and loving frame of mind (was) the most
 220/ 'yst šb' n rwc' n 220. zealous for it, for nights and days they,
 221/ hmys dbyr' n kyš' n together with the scribes,
 222/ nbyštynd d' hm' g wrote until everything
 223/ 'spwr prz' pt °° {s.5} 'wd was completely finished. {s.5} And
 224/ cym pd wh' ng 'y 'yn that, because of this
 225/ nbyg mn nxwrygrwšn 225. writing, I, Naxwarīgrōšn,
 226/ rhyg dbyr pd hr' stn the servant, the scribe who prepared,
 227/ wyr' stn w nbyštn arranged and wrote ...

Art of the Manichaean Scribe

M1

S3

M1 S3 hdl./

✽ 𐭆𐭏𐭓𐭕𐭎𐭏𐭓𐭕𐭎 ✽

✽ xwš'w'g'n ✽

{untranslatable}

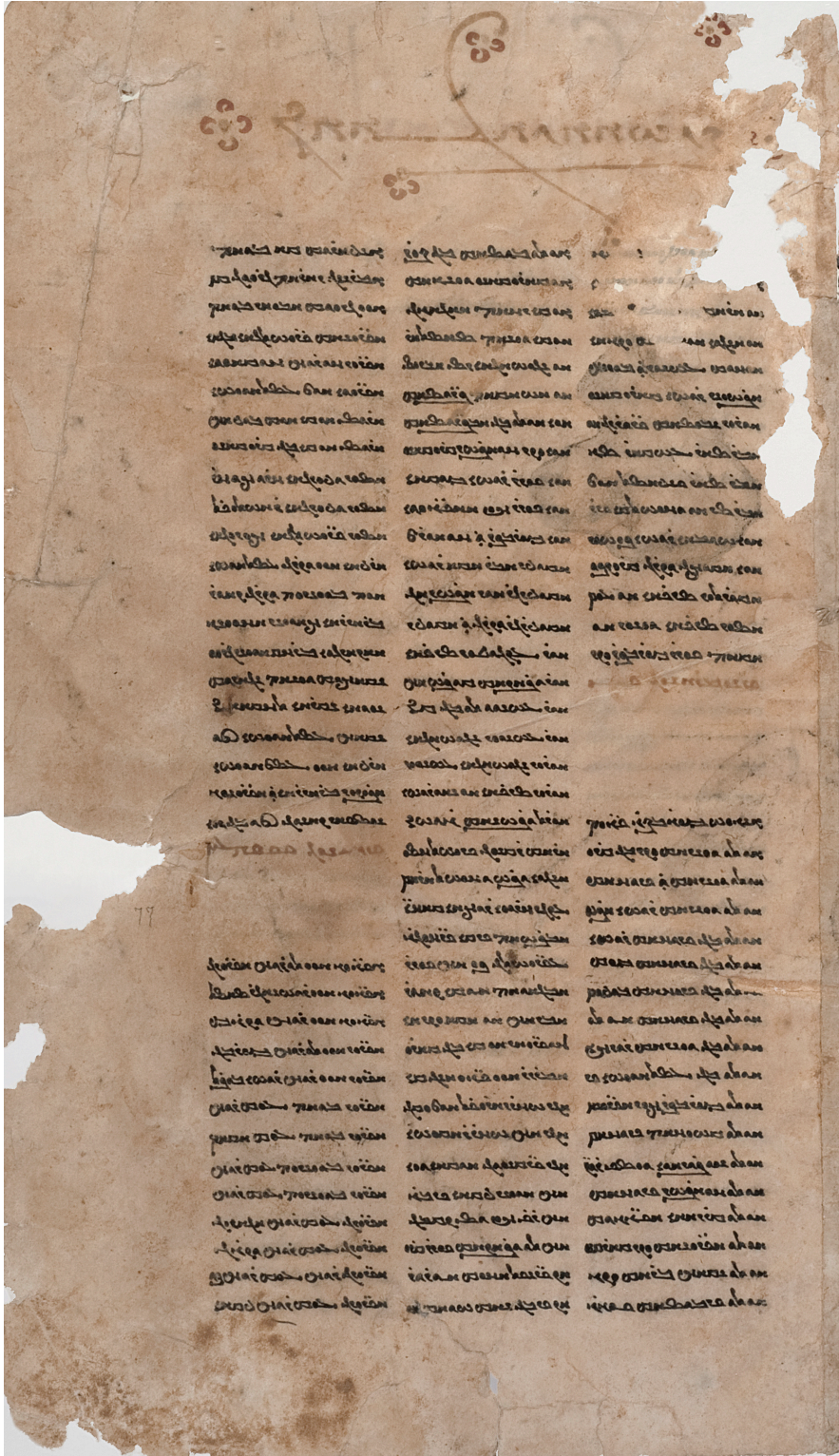
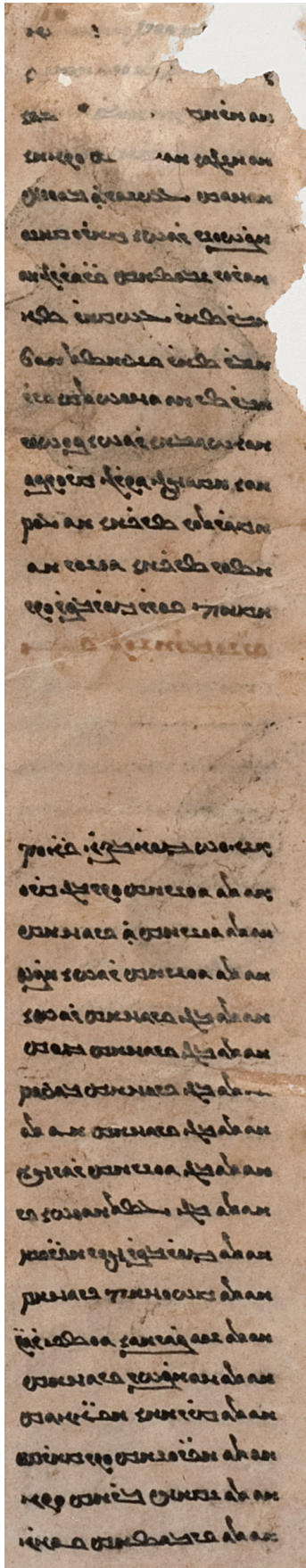


Photo: Museum für Asiatische Kunst
Courtesy Dr. Lilla Russel-Smith

M1 S3 (i)



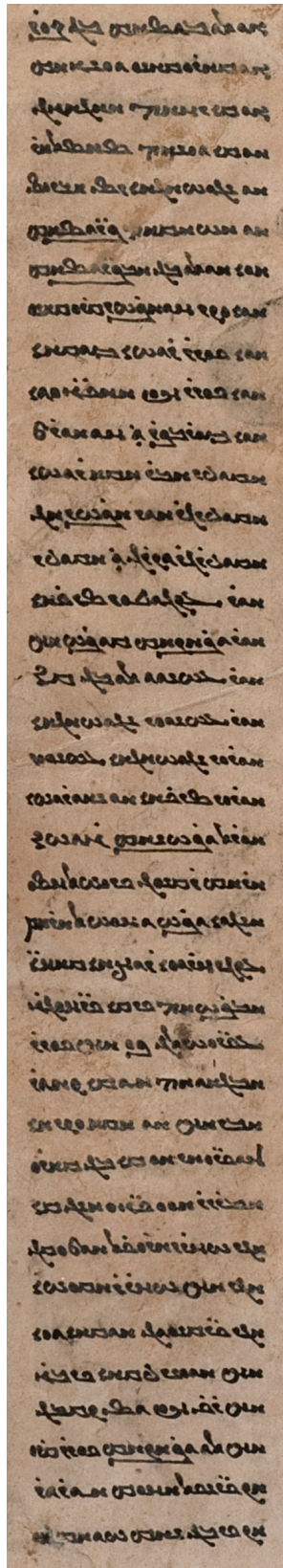
א[]/[] 1/(228)
 (ט)[](י) 2/(229)
 יא [] יב יג יד 3/(230)
 יא יב יג יד [] יא יב יג יד 4/(231)
 יא יב יג יד [] יא יב יג יד 5/(232)
 יא יב יג יד [] יא יב יג יד 6/(233)
 יא יב יג יד [] יא יב יג יד 7/(234)
 יא יב יג יד [] יא יב יג יד 8/(235)
 יא יב יג יד [] יא יב יג יד 9/(236)
 יא יב יג יד [] יא יב יג יד 10/(237)
 יא יב יג יד [] יא יב יג יד 11/(238)
 יא יב יג יד [] יא יב יג יד 12/(239)
 יא יב יג יד [] יא יב יג יד 13/(240)
 יא יב יג יד [] יא יב יג יד 14/(241)
 יא יב יג יד [] יא יב יג יד 15/(242)
 יא יב יג יד [] יא יב יג יד 16/(243)

יא יב יג יד [] יא יב יג יד 21/(244)
 יא יב יג יד [] יא יב יג יד 17/(245)
 יא יב יג יד [] יא יב יג יד 18/(246)
 יא יב יג יד [] יא יב יג יד 19/(247)
 יא יב יג יד [] יא יב יג יד 20/(248)
 יא יב יג יד [] יא יב יג יד 21/(249)
 יא יב יג יד [] יא יב יג יד 22/(250)
 יא יב יג יד [] יא יב יג יד 23/(251)
 יא יב יג יד [] יא יב יג יד 24/(252)
 יא יב יג יד [] יא יב יג יד 25/(253)
 יא יב יג יד [] יא יב יג יד 26/(254)
 יא יב יג יד [] יא יב יג יד 27/(255)
 יא יב יג יד [] יא יב יג יד 28/(256)
 יא יב יג יד [] יא יב יג יד 29/(257)
 יא יב יג יד [] יא יב יג יד 30/(258)
 יא יב יג יד [] יא יב יג יד 31/(259)
 יא יב יג יד [] יא יב יג יד 32/(260)
 יא יב יג יד [] יא יב יג יד 33/(261)

M1 S3 (i)

228/ [.....]d	[.....]
229/ [.....]	[.....]
230/ 'w 'r'm [.....] bwn	230. For quiet ground...
231/ 'w 'ngwn 'wd ... m yzd'n	For the assembly and gods ...
232/ 'whwm 'šnwd w̄ bwyyc	Thus he has heard me and ...
233/ 'xšynd rwšn m'ry m'ny	*Ruling Light, Mari Mani ...
234/ 'wryd nbys'm frwrdg 'w	Come, I will write a letter to ...
235/ 'br s'r 'šm'r sd	235. According to the number of the years one hundred
236/ 'br s'r pnj'st 'wt	In the year fifty and ...
237/ 'brsd 'w whyšt mn pdr	My Father has ascended to Paradise...
238/ 'wn šwb'n rwšn ky šwd	° Shepherd, Light, which went ...
239/ 'wn 'mwcg wzrg mry zkw	° great teacher, Mari Zakū ...
240/ 'mwrtyd sdf'n 'w 'ym	240. Forgive, * you beings, this ...
241/ 'syd sdf'n wynyd 'w	Come, (you) beings, see th...
242/ 'm'h pydr qyrbkr yzd	Our Father, the benefactor, God...
243/ prnybr'nyg P	(Hymns about) <i>Parinirvana</i> : twenty .
{four lines left blank}	{four lines left blank}
244/ 'nd(?)yš qyrbkr fryh	Remember, benefactor (devout one) ...
245/ 'w tw wynd'm yzd bg mry	245. Thee will I praise, Yazd Bag Mari ...
246/ 'w tw wynd'm w̄ pdwh'm	Thee will I praise and call upon ...
247/ 'w tw wynd'm rwšn 'xš(-)	Thee will I praise, Light (*inviolable) ...
248/ 'w tw bg pdwh'm rwšn	Thee, God, will I beseech, Light ...
249/ 'w tw bg pdwh'm qym	Thee, God, will I beseech, who me ...
250/ 'w tw bg pdwh'm bwjwm	250. Thee, God., will I beseech: redeem me ...
251/ 'w tw bg pdwh'm 'w tw	Thee, God, will I beseech, thee ...
252/ 'w tw bg wynd'm rwdcn	Thee, God, will I praise ...
253/ 'w tw bg 'st'wyšn pd	Praise to thee, ° God, through ...
254/ 'w tw qyrbkr cyd 'fryn'	Thee we will bless, benefactor, chosen one ...
255/ 'w tw mšyh'h pdwh'm	255. Thee, Messiah, will I beseech ...
256/ 'w tw nyw xwd'wn wysp rwž	Thee, good Lord, every day ...
257/ 'w tw hw'xšd pdwh'm	On thee, inviolable One, will we call ...
258/ 'w tw mrd'n 'frdwm	Thee, the first of men ...
259/ 'w tw 'fryn'm yzd m'r mny	Thee will I bless, Yazd Mār Mānī ...
260/ 'w tw nm'c br'm yzd	260. Thee will I worship, Yazd ...
261/ 'w tw pdbws'm pydr	*I long for thee, Father ...

M1 S3 (ii)



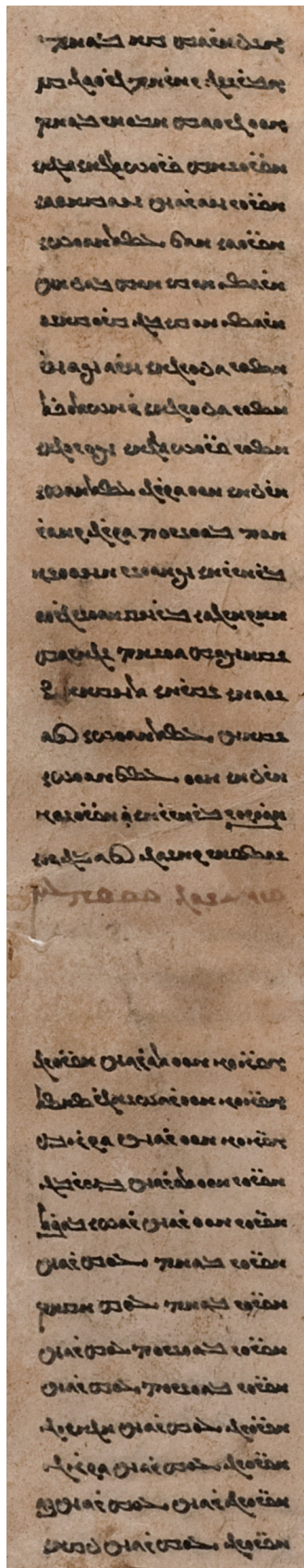
- 1/262
- 2/263
- 3/264
- 4/265
- 5/266
- 6/267
- 7/268
- 8/269
- 8/270
- 9/271
- 10/272
- 11/273
- 12/274
- 13/275
- 14/276
- 15/277
- 16/278
- 17/279
- 18/280
- 19/281
- 20/282
- 21/283
- 22/284
- 23/285
- 24/286
- 25/287
- 26/288
- 27/289
- 28/290
- 29/291
- 30/292
- 31/293
- 32/294
- 33/295
- 34/296
- 35/297
- 36/298
- 37/299

Art of the Manichaean Scribe

M1 S3 (ii)

262/ 'w tw bws'm bg kyr<bkr>	*I long for thee, ° Pious One ...
263/ 'w m'ry m'ny wynd'm	I will praise Mari Mani ...
264/ 'w mn dh'h 'g dg	Grant my wish ...
265/ 'w mn wyn'h s'st'r	265. Look on me, Commander ...
266/ 'w ngwš'g'n ds 'bdys	Ten instructions for the "hearers" ...
267/ 'w 'š'm'h xrws'm	I will call you all ...
268/ 'wn 'w tw bg 'bxrws'm	On thee, God, will I call...
269/ 'wn yzd hw'xšd mry m'ny	God, inviolable, Mari Mani ...
270/ 'wn pydr rwšn qwm'n	270. ° Father of Light, that for us ...
271/ 'wn pydr cy 'frywn	Father of the (?) blessing ...
272/ 'wn qyrbkr w hw'wrt	devout and ...
273/ 'mwjd 'br 'm' rwšn	Compassion on us, Light ...
274/ 'mwjdgr 'wd 'xšd'g	Merciful and inviolable ...
275/ 'mwjdgr wzrg w 'mwjd	275. Great compassion and compassion
276/ 'wr 'zgwlyd sdf'n	Come hither! Stride out, (you) beings
277/ 'wr wx'z'm mwxs'c	Come hither! We will seek redemption from
278/ 'wr 'šnww tw bg mn	Come hither! Hear, God, my ...
279/ 'wr 'šnwyd ngwš'g'n	Come hither! Hear, you hearers ...
280/ 'wryd ngwš'g'n 'šnwyd	280. Come hither, hearers, listen ...
281/ 'wryd sdf'n 'w n'wrwšn	Come hither, you *beings, to the ship of Light ...
282/ 'wrt wxšn'm rwšn	Come, you light-one of happy name!
283/ 'r'm rmnyg pdyšt hš	Sweet place of rest, place, earlier ...
284/ 'ngwn wxš whyšt 'r'm	Joining together, beautiful rest of Paradise ...
285/ 'zgd hrwyn rwc'n m'hñ	285. Gone (have) all days (and) moons ...
286/ 'bxš'h pd mn frhygr	Forgive me, Glorious one, ...
287/ 'fryštg ky 'c pydr	Envoy, who from the father....
288/ 'bg'w'h 'w mn z'wr	Let power *come to me ...
289/ 'bd'c 'w 'm' yzd'n	May there stream to us the Gods' ...
290/ hwfry'd 'w mn bg m'ry	290. Help me, God Mari ...
291/ 'brdr 'yy fry'ng mn	Thou art the higher one, the friend, my ...
292/ 'gd šhrd'ryft 'wł ymg	There has come the Aeon-splendour and Yamag ...
293/ 'gd 'c šhr r'myšn	Joy from the aeon is come ...
294/ 'gd frmnywg 'wm'n wyn	The message has come to us look ...
295/ 'c 'wynd jm'n pd br	295. After so many hours at the gate ...
296/ 'c rf cy ws zmbg	From the many (Brunner: many wars)
297/ 'c tw wx'z'm pydr mry	From thee, Father Mari, we wish ...
298/ 'z frnpt 'hym 'wrwr	I went, plant ...
299/ 'z pd bg n'm šw'm 'w	I will go in God's name to

M1 S3 (iii)



- ⲁⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ 1/(300)
- ⲛⲟ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ 2/(301)
- ⲁⲛⲁⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ 3/(302)
- ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ 4/(303)
- ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ 5/(304)
- ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ 6/(305)
- ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ 7/(306)
- ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ 8/(307)
- ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ 9/(308)
- ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ 10/(309)
- ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ 11/(310)
- ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ 12/(311)
- ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ 13/(312)
- ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ 14/(313)
- ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ 15/(314)
- ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ 16/(315)
- ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ 17/(316)
- ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ 18/(317)
- ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ 19/(318)
- ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ 20/(319)
- ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ 21/(320)
- ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ 22/(321)

- ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ 26/(322)
- ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ 27/(323)
- ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ 28/(324)
- ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ 29/(325)
- ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ 30/(326)
- ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ 31/(327)
- ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ 32/(328)
- ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ 33/(329)
- ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ 34/(330)
- ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ 35/(331)
- ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ 36/(332)
- ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ 37/(333)
- ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ 38/(334)

M1 S3 iii

300/ 'nj' rwm m' bw' h	300. ... not be ...
301/ 'brnng d' r' h grywg mn	Splendour shalt thou possess, Spirit my ...
302/ 'wy grywm 'by' d bw' h	There, my spirit, remember ...
303/ 'fryn' m fryštġ' n bg' n	We will bless the angels, the Gods ...
304/ 'fryd hw rwc hwm' ywn	Blessed (is) this day, the happy ...
305/ 'frywn 'wt' 'st' wyšn	305. Blessing and praise ...
306/ 'rws 'w mn 'wm bwj' c	... Turn toward me and save me ...
307/ 'rws 'w mn bg mry m' ny	... me, God Mari Mani ...
308/ 'syd wjydg' n hrw cwhr	Rise up, elect of all *four ...
309/ 'syd wjydg' n r' št' yft	Rise up, elect, {sons} of truth..
310/ 'syd fryštġ' n cydyg' n	310. Rise up, angels ...
311/ 'rj' n 'yy wzrg 'st' wšn	Worthy art thou of great praise ...
312/ 'wġ bwyndyġ wzrg z' wr	So be it! (= Amen!) great power ...
313/ br' dr' n c' wynd 'hyynd	Brothers so many are (there) ...
314/ 'z' dgwn brhm' wynd gryw	Noble, brightly bedecked (?) Spirit ..
315/ nm' cwm wyn' h ng' dwm	315. See my worship, (hear) my *singing ...
316/ nyw' n nmr' n thm' 'n	The excellent, gentle, strong ones...
317/ nm' c 'st' wyšn tw	Worship, praise, thou ...
318/ 'rj' n 'yy 'st' wyšn	Worthy art thou of praise ...
319/ 'xyzyd br' dr' n w' 'frynyd	Arise, brothers, and praise ...
320/ nysp' d z' nwg tw bg wyn	320. Thou God, see cast down knee ...
321/ pdwhnyg PPPH' II	[Songs of] invocation seventy seven.
{Three lines left blank}	{Three lines left blank}
322/ 'fryd 'yy tw rwc 'frydg	Blessed art thou, day, praised one ...
323/ 'fryd 'yy rwšn' gr s' st' <'r>	Blessed art thou, radiant commander...
324/ 'fryd 'yy rwc wzrg	Blessed art thou, great day ...
325/ 'fryd 'yy tw rwc qyrbg	325. Blessed art thou day, good deed ...
326/ 'fryd 'yy rwc rwšn bwxt	Blessed art thou, day, Light redeems
327/ 'fryd bw' h 'ym rwc	Blessed be thou, this day ...
328/ 'fryd bw' h 'ym' m' h	Blessed be thou, this our ...
329/ 'fryd bwyndyġ 'ym rwc	Blessed be this day...
330/ 'fryd bwyndyġ 'ym rwc	330. Blessed be this day ...
331/ 'frydg 'ym rwc 'g' dg	Blessed this day, the wished-for one ...
332/ 'frydg 'ym rwc wzrg	Blessed this great day ...
333/ 'frydg rwc 'ym rwc kw	Blessed day, this day when
334/ 'frydg 'ym rwc jm' n	Blessed hour of this day ...

M1

S4

M1 S3 hdl./

✽ ܡܗܪܝܘܨܝܡ ✽

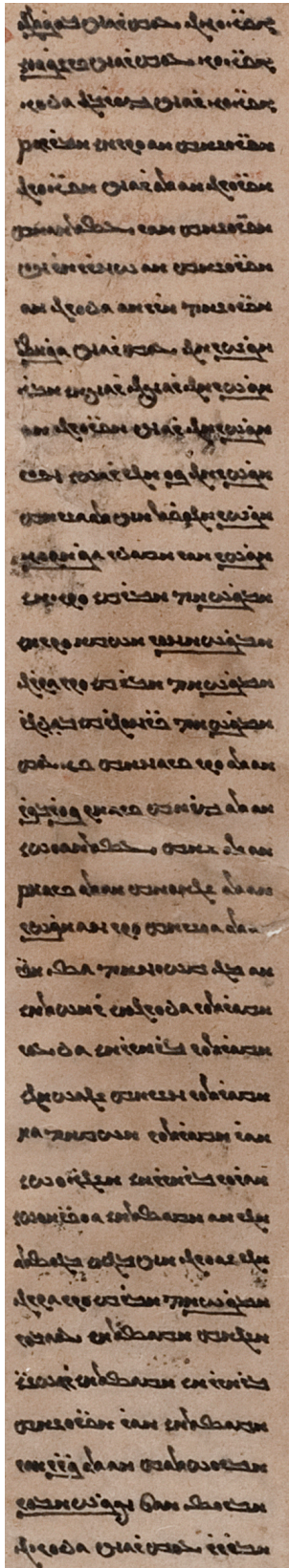
✽ mhry'rg'n ✽

Beginnings of Hymns



Photo: Museum für Asiatische Kunst
Courtesy Dr. Lilla Russel-Smith

M1 S4 i

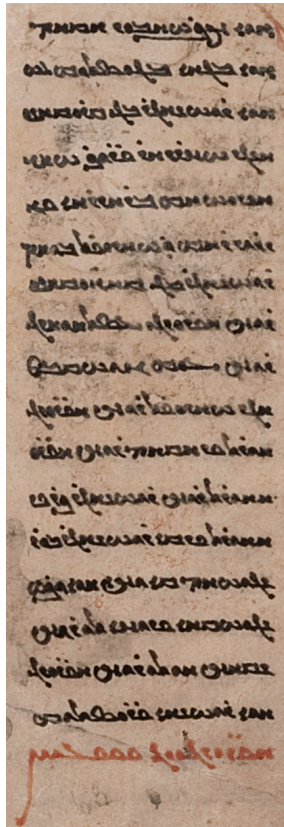


- 𐌲𐌹𐌶𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 1/(335)
- 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 2/(336)
- 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 3/(337)
- 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 4/(338)
- 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 5/(339)
- 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 6/(340)
- 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 7/(341)
- 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 8/(342)
- 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 9/(343)
- 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 10/(344)
- 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 11/(345)
- 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 12/(346)
- 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 13/(347)
- 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 14/(348)
- 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 15/(349)
- 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 16/(350)
- 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 17/(351)
- 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 18/(352)
- 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 19/(353)
- 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 20/(354)
- 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 21/(355)
- 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 22/(356)
- 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 23/(357)
- 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 24/(358)
- 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 25/(359)
- 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 26/(360)
- 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 26/(361)
- 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 27/(362)
- 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 28/(363)
- 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 29/(364)
- 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 30/(365)
- 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 31/(366)
- 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 32/(367)
- 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 33/(368)
- 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 34/(369)
- 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 35/(370)
- 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 36/(371)
- 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌹𐌰 37/(372)

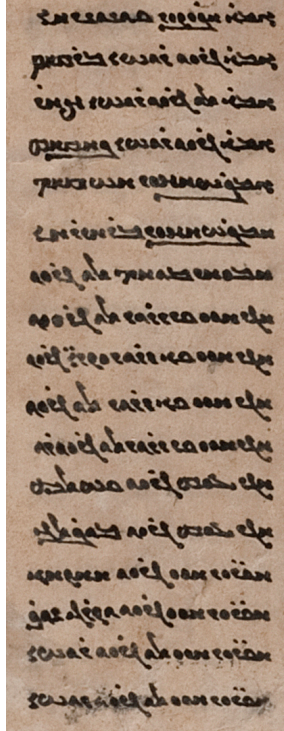
M1 S4 i

- 335/ 'frydg 'ym rwc bwxtg 335. Blessed be this day of redemption ...
 336/ 'fryd 'ym rwc pd nxwyn Blessed be this day on the first ...
 337/ 'fryd rwc qyrbg wjyd Blessed day. Boon (of) the elect ...
 338/ 'fryn'm 'w yzd'n 'brdwm We will bless the highest of the Gods ...
 339/ 'frydg 'w tw rwc 'frydg Blessed one, day to thee, blessed one ..
 340/ 'fryn'm 'wd 'st'w'm 340. We will bless and sing praises ..
 341/ 'fryn'm 'w šhrd'r cy We will bless the ruler of the ...
 342/ 'fryn'h 'rd'w wjydg 'w ° holy one, elect, bless the ...
 343/ 'xšd'g 'ym rwc wx'st Inviolable (is) this day, wished for ..
 344/ 'xšd'g rwcg rwc'n 'br Inviolable fast day, high(est) of the days ...
 345/ 'xšd'g rwc 'frydg 'w 345. Inviolable day, blessed one ...
 346/ 'xšd'g ky 'gd rwšn cy Inviolable one who came, Light of the ...
 347/ 'xšd'gyft 'c tw wnd'm Inviolability, from thee we will demand ...
 348/ 'xšd 'wd 'mwjd wx'zyd Inviolability and mercy wishes
 349/ 'bxš'h 'br mn yzd'n Forgive me, (of the) Gods ...
 350/ 'bxš'hyd 'šm' yzd'n 350. Forgive, you Gods ...
 351/ 'bxš'h 'br mn yzd wzrg Forgive me, great God...
 352/ 'bxš'h frhygr mn bwj:gr Forgive, glorious one, my Redeemer ...
 353/ 'w tw yzd pdwh'm pd 'ym Thee, O God, will we beseech on this ...
 354/ 'w tw qr'm pdw'z kyrbkr To thee, will we direct invocation, benefactor...
 355/ 'w tw n'm 'st'wyšn 355. Praise to thy name ...
 356/ 'w tw ng'y'm 'w tw pdwhm We will sing to thee, we will call upon thee ...
 357/ 'w tw wynd'm yzd hw'xšd Thee will we praise, ° God, inviolable one ...
 358/ 'w bg mšyh'h ws 'fr Much blessing to the God Messiah ...
 359/ 'mwrtyd wjydg'n r'št'n *Pardon, elect, true ones...
 360/ 'mwrtyd br'dr'n wj'yd 360. *Pardon, brothers, elec(t) ...
 361/ 'mwrtyd hnd'm ngwš'gn *Pardon, limb(?) hearer ...
 362/ 'wr 'mwrtyd 'šm'h wc Come hither! assemble your elect ones!
 363/ 'wryd br'dr'n 'ngryšn Come, brothers ... meditation ...
 364/ 'gd 'w 'mwst'n wyfr'yšn Teaching came to those who were cast down ...
 365/ 'gd nwydg 'c bg'n bgystw 365. There came* news of the most divine of the Gods
 366/ 'bxš'h 'br mn yzd wzdg Forgive me, great God ...
 367/ 'ng'm 'mwst'n 'yw byd Assembly of those who are cast down, one to the other...
 368/ br'dr'n 'mwst'n rwšnñ Brothers, cast down, lights ...
 369/ 'mwst'n 'wr 'fryn'm Come those who are cast down, we will bless ...
 370/ 'bdyštwm 'w tw xrd 'wd 370. I have taught you wisdom ...
 371/ 'bdys 'wł cxš'byd Teaching and commandment ...
 372/ 'brdr 'ym rwc wjydg Higher (is) this day, the chosen one ...

M1 S4 ii



𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 1/(373)
 𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 2/(374)
 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 3/(375)
 𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 4/(376)
 𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 5/(377)
 𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 6/(378)
 𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 7/(379)
 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 8/(380)
 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 9/(381)
 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆 10/(382)
 𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 11/(383)
 𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 12/(384)
 𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆 13/(385)
 𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆 14/(386)
 𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 15/(387)
 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 16/(388)
 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 17/(389)
 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 18/(390)

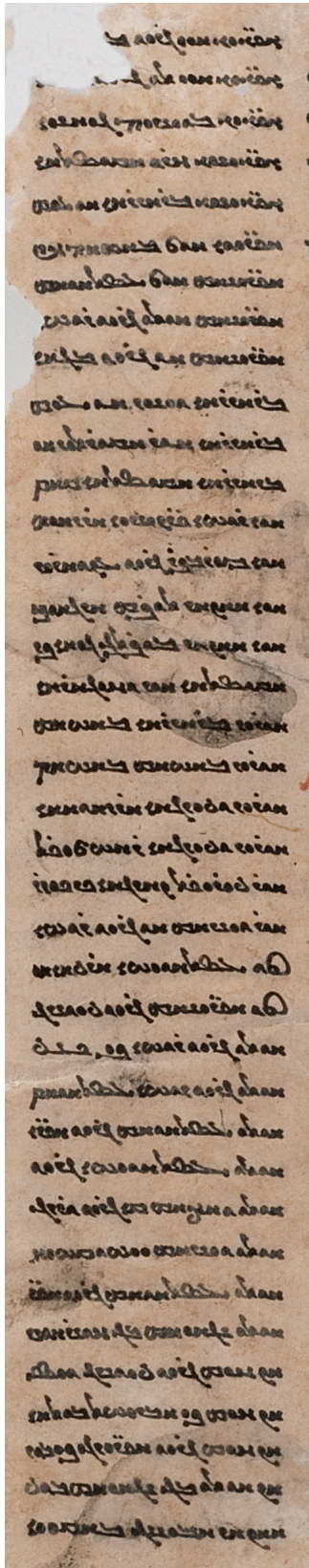


𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 22/(391/1)
 𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆 19/(392/2)
 𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 20/(393/3)
 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆 21/(394/4)
 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 22/(395/5)
 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 23/(396/6)
 𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 24/(397/7)
 𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 25/(398/8)
 𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 26/(399/9)
 𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 26/(400/10)
 𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 27/(401/11)
 𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 28/(402/12)
 𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 29/(403/13)
 𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 30/(404/14)
 𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 31/(405/15)
 𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 32/(406/16)
 𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 33/(407/17)

M1 S4 ii

- 373/ 'wn cxš'byd 'm'h
 374/ 'wn bg'n bgystwm 'š
 375/ 'wn rwšn'gr bg mrym'ny
 376/ 'ngd šhrd'r frwx š'd
 377/ 'ndyš'm br'dr'n pd
 378/ drwd r'm w'š'dyft bw'h
 379/ rwšn'gr bg m'ry m'ny
 380/ rwc 'frydg 'st'w'dg
 381/ rwc 'ym dwšmbt
 382/ 'gd š'dyft rwc 'frydg
 383/ 'wrt pd 'm'h rwc 'fry
 384/ ''wrt rwc rwšn'gr kr pd
 385/ ''wrt pd mn rwšn'gr byr
 386/ ngwš'h mn wcn 'wn wxš
 387/ ngwšm'n pdwhn tw rwc
 388/ nm'c 'w tw rwc 'frydg
 389/ 'wn rwšn'n frystwm
 390/ 'frydgyyg PPP'III
 {Three lines left blank}
- 391/ 'br 'xyzyd pwnwnd'n
 392/ 'br gryw rwšn brm'm
 393/ 'br tw gryw rwšn c'r
 394/ 'br gryw rwšn k'm'm
 395/ 'bxš'hyd 'šm'h
 396/ 'bxš'hyd br'dr'n
 397/ 'by'd bw'h tw gryw
 398/ 'gd 'yy pd drwd tw gryyw
 399/ 'gd 'yy pd drwd yzdñ gryw
 400/ 'gd 'yy pd drwd tw gryw
 401/ 'gd 'yy pd drwd tw grywrw
 402/ 'gd 'ym gryw pštq
 403/ 'gd 'ym gryw bwxtg
 404/ 'fryd 'yy gryw ''z'd
 405/ 'fryd 'yy gryw wzrg nwx
 406/ 'fryd 'yy tw gryw rwšn
 407/ 'fryd 'yy tw gryw rwšn
- commandment, our ...
 O, most divine of the Gods ...
 375. O, radiant God, Our Lord Mani...
 *Rich ruler, happy, glad one ...
 We brothers will remember ...
 Salvation, peace and joy be ...
 Radiant God, Mari Mani ...
 380. Day, blessed, praised one ...
 The day, this Monday ...
 The day of joy, the blessed one, has come ...
 To us has come the day, the blessed one ..
 The radiant day has come as ...
 385. To me has come the radiant ...
 Hear my words, ° dear one
 Hear our prayers, thou day ...
 Worship to thee, blessed day ...
 ° most amicable of the lights ...
 390. [Songs of] **praise: sixty eight** ...
 {Three lines left blank}
- {ll. 391-445, tr. Desmond Durkin-Meisterernst, BTT 24, 3-}
- (1) 'Rise up (pl.) meritorious ...'
 (2) 'About the Light Soul we weep ...'
 (3) 'About you, Light Soul, must ...'
 (4) 'About the Light Soul we wish ...'
 395. (5) 'Have pity, you (pl.) ...'
 (6) 'Have pity, brothers, ...'
 (7) 'Will you remember, Soul ...'
 (8) 'You are welcome, Soul ...'
 (9) 'You are welcome, Soul of the gods ...'
 400. (10) 'You are welcome, Soul ...'
 (11) 'You are welcome, Light Soul ...'
 (12) 'This fettered soul, has come ...'
 (13) 'This saved soul has come ...'
 (14) 'Blessed are you, free /noble Spirit ...'
 405. (15) 'Blessed are you (sg.), great soul, beginning ...'
 (16) Blessed are you, Light-Soul ...'
 (17) Blessed are you, Light-Soul ...'

M1 S4 iii



- [𐌆𐌗𐌆𐌌]𐌌 𐌆𐌗𐌆 𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆 1/(408/18)
- (𐌆𐌗𐌆𐌌) (𐌆𐌗𐌆) 𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆 2/(409/19)
- 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆 3/(410/20)
- 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 4/(411/21)
- 𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆 5/(412/22)
- 𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆 6/(413/23)
- 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 7/(414/24)
- 𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 8/(415/25)
- 𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆 𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 9/(416/26)
- 𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 10/(417/27)
- 𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 11/(418/28)
- 𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 12/(419/29)
- 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆 13/(420/30)
- 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 14/(421/31)
- 𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 15/(422/32)
- 𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 16/(423/33)
- 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 17/(424/34)
- 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆 18/(425/35)
- 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆 19/(426/36)
- 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆 18/(427/37)
- 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆 18/(428/38)
- 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 19/(429/39)
- 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 20/(430/40)
- 𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆 21/(431/41)
- 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆 22/(432/42)
- 𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆 23/(433/43)
- 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆 24/(434/44)
- 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 25/(435/45)
- 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 26/(436/46)
- 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 27/(437/47)
- 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 28/(438/48)
- 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 29/(439/49)
- 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 30/(440/50)
- 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆 31/(441/51)
- 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆 32/(442/52)
- 𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 33/(443/53)
- 𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆 34/(444/54)
- 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆 35/(445/55)

M1 S4 iii

- 408/ 'fryd 'yy gryw b[g'nyg] (18) Blessed are you, godly soul ...'
- 409/ 'fryd 'yy tw g(ryw) [bg'](n) (19) Blessed are you, Soul, of the gods ...'
- 410/ 'fryd bwyndyh gy'nyn 410. (20) May the souls be blessed ...'
- 411/ 'frynyd hrw 'mwst'n (21) 'Bless you (pl.) all believers ...'
- 412/ 'frynyd br'dr'n 'w 'ym (22) 'Bless you (pl.), brothers, this ...'
- 413/ 'frywn 'wt b's'h cy (23) 'Blessing and hymn of ...'
- 414/ 'fryn'm 'wt 'st'w'm (24) 'We will bless and we will praise ...'
- 415/ 'fryn'm 'w tw gryw rwšn 415. (25) 'We will bless you, Light-Soul ...'
- 416/ 'fryn'm 'w gryw bg'n (26) 'We will bless the soul of the gods (bayan)...
- 417/ br'dr'n wynyd 'w 'ym (27) 'Brothers, look at this ...'
- 418/ br'dr'n 'wr 'mwrtyd 'w (28) 'Brothers, come hither! Pardon the ...'
- 419/ br'dr'n 'mwst'n m'm (29) 'Brothers, gather here to ...'
- 420/ 'wn rwšn frzyndyn 'rd'w'n 420. (30) 'O children of the light, righteous ones ...'
- 421/ 'wn qyrbkr gryw 'zw'ryd (31) 'O beneficent soul, understand ...'
- 422/ 'wn 'z'd twxm 'rg'w ky (32) 'O noble one, of a noble family, who ...'
- 423/ 'wn 'z'd bwxtg gy'n kd (33) 'O free / noble saved soul, when ...'
- 424/ 'mwst'n 'wd whyg'r'n (34) 'Faithful and beneficent ones ...'
- 425/ 'wryd br'dr'n b's'm 425. (35) 'Come, brothers, we want to sing ...'
- 426/ 'wryd b's'm b's'h (36) 'Come (pl.), let us sing a hymn (*bāśāh*) ...'
- 427/ 'wryd wjydg'n 'rd'w'n (37) Come, righteous, Chosen Ones ...'
- 428/ 'wryd wjydg'n r'styft (38) Come, Chosen Ones or righteousness ...'
- 429/ 'wr jyryft z'dg'n pd pydr (39) 'Come children of wisdom through the Father ...'
- 430/ 'wr wynd'm 'w gryw rwšn 430. (40) 'Come, we will praise the Light-Soul ...'
- 431/ 'tw 'st'wyšn 'rj'n 'w (41) 'You, worthy of praise, to - ...'
- 432/ 'tw 'fryn'm gryw jywndg (42) 'You we will bless, Living Soul ...'
- 433/ 'w tw gryw rwšn ky pnj (43) 'You, Light-Soul, who (has) five <limbs> ...'
- 434/ 'w tw gryw dwšn^{sic} 'st'w'm (44) 'You, Light-Soul, I praise ...'
- 435/ 'w tw 'st'w'm gryw 'frn 435. (45) 'You we will praise, soul, blessing ...'
- 436/ 'w tw 'st'wyšn gryw (46) 'To your praise, soul ...'
- 437/ 'w tw w'c'm mn gryw wrdg (47) 'To I speak, my soul, captive ...'
- 438/ 'w tw wynd'm yyšw mšyh (48) 'To you we want to pray, Jesus Messiah ...'
- 439/ 'w tw 'st'w'm gryw 'fr (49) 'You we will praise, blessed soul ...'
- 440/ 'w tw ng'y'm bg hwnr'wnd 440. (50) 'You we want to supplicate, valiant god (*bay*) ...'
- 441/ 'z hym gryw jywndg wysp (51) 'I am the Living Soul, all ...'
- 442/ 'z hym ky 'bdyšt bwt'n (52) 'I am (he) whom the Buddhas explained¹ ...'
- 443/ 'z hym gryw 'frydg ky bwd (53) 'I am the blessed soul who was ...'
- 444/ 'z 'w tw bg ng'y'm bwj (54) 'I beseech you god, "redeem ..."'
- 445/ 'z'd 'bynng b'myyn 445. (55) Free,² flawless, radiant ...'

¹ or 'showed'.

² or 'or noble'.

M1

(Maḥrnāmag)



Word Index

- ''**ml** /amal/ n.pr. m. (Turk.)
 𐭌𐭎𐭏 ''ml M1/63
- ''**njyrkyy** /anžirkī/ n.pr. m. (lang.?)
 𐭎𐭏𐭏𐭏𐭏 ''njyrkyy M1/113
- ''**nl'w** /anlau/ n.pr. m. (Chin.). Müller 1913, 34.
 𐭎𐭏𐭏𐭏 ''nl'w M1/114
- ''**sg** /āsag/ n.pr. m. (Turk.). Poss. <g> instead of <γ>.
 𐭎𐭏𐭏 ''sg M1/97
- ''**t** /āt/, /ād/ n.pr. f. (Turk.) ~ xwnjwy. Müller 1913, 35.
 𐭎𐭏 ''t M1/129
- ''**wn** MP /ā'ōn/ correl.adv. 'so, as'.
 𐭎𐭏 ''wn M1/197
- ''**y** /ay/ (Turk.) ''y tngryyδ' xwt. Part of Uighur name/title.
 𐭎𐭏 ''y M1/9
- ''**z dβ' m** /āzādβām/ n.pr.f. (Sogd.). Sundermann 1994b, 255: a combination of a WMIr. and Sogd. term.
 𐭎𐭏𐭏𐭏𐭏 ''z' d#β' m M1/145
- ''**z dgwn** /āzādgōn/ n.pr. WMIr. Henning 1944a, 113: 'noble'.
 𐭎𐭏𐭏𐭏𐭏 ''z' dgwn M1/314
- '**b'g** MP /abāg/ prep. '(together) with, by'.
 𐭎𐭏𐭏 ''b'g M1/H2; M1/15
- '**bd'c**- Pa /abdāž-/ v.tr. 'to remove, free, rescue'.
 𐭎𐭏𐭏𐭏 ''bd'c *impv.sg.* M1/289
- '**bdys** Pa /aβdēs/ n. 'instruction, command'. Ghilain 1939, 61; Humbach-Skjærø 1983 2, 58.
 𐭎𐭏𐭏𐭏 M1/266; M1/371
- '**bdys**- Pa /aβdēs-/ v.tr. 'to tell, explain, show'.
 𐭎𐭏𐭏𐭏 ''bdyšt *pp.I* M1/442
 𐭎𐭏𐭏𐭏𐭏 ''bdyštwm *pp.I* M1/370
- '**bg'w**- Pa /aβγāw-/ v.tr. 'to increase, add'.
 𐭎𐭏𐭏𐭏 ''bg'w'ḥ *subj.3.sg.* M1/288
- '**br 1** Pa/MP /abar/ prep. 'upon, on to; about, concerning; in (of time); against'
 𐭎𐭏 ''br Pa. M1/235; M1/236; M1/237; M1/273; M1/344; M1/349; M1/351; M1/366; M1/391; M1/392; M1/393; M1/394; MP /160; M1/163; M1/166
- '**br 2** Pa/MP /abar/ a. 'higher, upper; loud' (?). '**brdr** 'louder'.
 𐭎𐭏𐭏 ''brdr *comp.* M1/291; M1/372
 𐭎𐭏𐭏𐭏 ''brdwm *suprl.* M1/338
- '**brng**, '**brnng** Pa /abrang/ n. 'zeal'.
 𐭎𐭏𐭏𐭏 ''brnng M1/301
- '**bxrws**- Pa/MP /abxrōs-/ v.tr. 'to call out, shriek, howl'.
 𐭎𐭏𐭏𐭏𐭏𐭏 ''bxrws'm *subj.1.pl.* Or sg.? M1/268
 'bxš'ḥ- Pa /abaxšāh-/ v.tr. 'to have pity' (pd / 'br 'on').
 𐭎𐭏𐭏𐭏 ''bxš'ḥ *impv.sg.* M1/286; M1/349; M1/351; M1/352; M1/366
 𐭎𐭏𐭏𐭏 ''bxš'hyd *impv.pl.* M1/350; M1/395; M1/396
- '**by'd**, '**by'd** Pa /aβyād/ n. 'memory'. '**by'd d'r**- 'to remember'
 𐭎𐭏𐭏 ''by'd M1/302; M1/397
- '**byk'r** MP /abēkār/ a. 'useless'.
 𐭎𐭏𐭏𐭏 ''byk'r M1/192
- '**byng** Pa /abēnang/ a. 'without blame, flawless'. Also adv.
 𐭎𐭏𐭏𐭏 ''byng M1/445
- '**bywz(y)ndyh**, '**bywzyyndyy** MP /abēwizendīh/ n. 'inviolateness'.
 𐭎𐭏𐭏𐭏𐭏𐭏 MP ''by#wzyyndyy M1/1-2
- '**bzwn** MP /abzōn/ n. 'increase'.
 𐭎𐭏𐭏𐭏 ''bzwn M1/199
- '**c**, '**z** MP /az/ prep. 'from, one/some of, on, on account of, by'.
 𐭎𐭏 ''c Pa. M1/277; M1/287; M1/293; M1/295; M1/296; M1/297; M1/306; M1/347; M1/365; MP M1/161; M1/167; M1/171
 𐭎𐭏𐭏 ''cyš M1/204
- '**frdwm** Pa /afradom/ a., suprl. 'first, foremost'.
 𐭎𐭏𐭏𐭏 ''frdwm suprl. M1/258
- '**frydgyg**, '**frydgyg** Pa /āfrīdagīg/ a. 'pertaining to āfrīdag, containing the word āfrīdag'.
 𐭎𐭏𐭏𐭏 ''frydgyyg M1/390
- '**fryn-** Pa/MP /āfrīn-/ v.tr. 'to invoke blessings on, bless, pray; create'
 𐭎𐭏𐭏𐭏 ''fryn'ḥ *subj.2.sg.* M1/342
 𐭎𐭏𐭏𐭏 ''fryn'm *subj.1.pl.* M1/259; M1/303; M1/338; M1/339 { 'frydg } < 'fryn'm >; M1/340; M1/341; M1/369; M1/414; M1/415; M1/416; M1/432
 𐭎𐭏𐭏𐭏 ''frynyd *impv.pl.* M1/319; M1/411; M1/412
 𐭎𐭏𐭏 ''fryd *pp.I* M1/304; M1/322; M1/323; M1/324; M1/325; M1/326; M1/327; M1/328; M1/329; M1/330; M1/336; M1/337; M1/404; M1/405; M1/406; M1/407; M1/408; M1/409; M1/410;
 𐭎𐭏𐭏 ''frydg *pp.Ia* M1/322; M1/331; M1/332; M1/333; M1/334; M1/335; M1/339; M1/345; M1/380; M1/382; M1/383 'fry<dg>; M1/388; M1/439 'fr<ydg>; M1/443
- '**frywn**, '**frywn** Pa /āfrīwan/ n. 'blessing, prayer,

- praise'.
 Իստօն / Իստօնն 'frywn M1/271
 Իստօն 'frywn M1/305; M1/358 'fr<wyn>;
 M1/413; M1/435 'fr<yw>n
 'g'dg, 'g'dg, 'g'dg Pa /āyādag/ n. 'wish, desire'.
 ԳճԳճ 'g'dg M1/331
 'gd, 'gd Pa /āyad/ v.itr., pp. 'to come'.
 Pa ԳԳ 'gd pp.I M1/293; M1/294; M1/346;
 M1/364; M1/365; M1/382; M1/398; M1/399;
 M1/400; M1/401; M1/402; M1/403
 'h- Pa /ah-/ v.itr. 'to be'.
 ԿԿԿԿ 'hym pres.1.sg. M1/298
 ԿԿԿԿԿ 'hyynd pres.3.pl. M1/313
 ԿԿ 'yy pres.2.sg. M1/291; M1/311; M1/318;
 M1/322; M1/323; M1/324; M1/325; M1/326;
 M1/398; M1/399; M1/400; M1/401; M1/404;
 M1/405; M1/406; M1/407; M1/408; M1/409
 ԿԿԿԿ hym pres.1.sg. M1/441; M1/442; M1/443
 'hr'm- MP /ahrām-/ v.tr., itr. tr.: 'to lift up, raise; lead
 up'; itr. 'rise up, ascend (= die)'.
 ԽԽԽԽ 'hr'pt pp.I M1/165
 'hr'myšn MP /ahrāmišn/ n. [Boyce:] 'raising up,
 redemption'; [MacKenzie:] 'ascension';
 [Sundermann:] 'guiding upwards'.
 ԽԽԽԽԽԽ 'hr'myšn M1/168
 'kwcyk /ākučīk/ a. (Sogd.) 'of *ākuči = Kučā'.
 Henning 1938, 566.
 ԿԿԿԿԿԿ 'kwcyk M1/72
 'lp /alp/ (Turk.). Part of Uighur title, s. 'wlwy. S. also
 'lpcwr.
 ԿԿԿԿ 'lp M1/10
 'lpcwr /alpōor/ n.pr. m. (Turk.). A name followed by
 the title cwr.
 ԿԿԿԿԿԿ 'lpcwr M1/120
 'm'h, 'm', 'mh, 'm'h- Pa/MP /amāh/, /ammāh/
 pron.1.pl. 'we, us, our'.
 ԿԿԿԿ 'm' Pa M1/273; M1/289
 ԿԿԿԿԿ / ԿԿԿԿԿ 'm'h Pa M1/242; M1/328;
 M1/373; M1/383
 'mwcg Pa /āmōzag/, /ammōzag/ n. 'teacher; Teacher'.
 Boyce 1977, 11: 'title of high dignitary in the
 Manichaeon church'.
 ԿԿԿԿԿԿ M1/239
 'mwjd, 'mwjd Pa /āmužd/ n. 'mercy'.
 ԿԿԿԿԿ M1/273; M1/275; M1/348
 'mwjdgr Pa /āmuždgar/ a., n. 'bringing mercy,
 bringer of mercy'.
 ԿԿԿԿԿԿ 'mwjdgr M1/274; M1/275
 'mwrđ-, 'mwrđ- Pa /amward-/ /amwart-/? v.tr. 'to
 bring together, gather, collect; come together'.
 ԿԿԿԿԿԿ 'mwrđyđ impv.pl. M1/240; M1/359;
 M1/360; M1/361; M1/362; M1/418
 'mwst Pa /amwast/ a. (pp.) 'believing, faithful,
 devout' (< 'having believed'); n.: 'believer'.
 Sometimes a synonym for the Elect.
 ԿԿԿԿԿԿԿԿ 'mwst'n pl. M1/364; M1/367;
 M1/368; M1/369; M1/411; M1/419; M1/424
 'myn Pa/MP /āmēn/ interj. 'amen'. Hebrew.
 ԿԿԿԿ M1/44; M1/158 (bis)
 'n l MP /an/ pron.1.sg. 'I'. Encl. -m and non-encl. mn
 express the direct object, the genitive/dative and
 the agent in transitive sentences in the past tense
 (the 'ergative' construction).
 ԿԿԿԿԿԿ 'ygwmm M1/193
 ԿԿԿԿ cym M1/224
 ԿԿԿԿ km M1/190
 ԿԿԿԿ kym M1/42
 ԿԿԿԿ mn obl. M1/189; M1/225
 ԿԿԿԿԿԿԿԿ pwsrwm M1/195
 'n'przptg MP /anāfraztaftag/ a. 'unfinished'. LN 124
 (§100,11). Durkin-Meisterernst 2003, 10-11.
 ԿԿԿԿԿԿԿԿԿ 'n'przptg M1/184
 'ndk, 'ndq MP /andak/ a., adv. 'little, a little'.
 ԿԿԿԿԿԿ 'ndq M1/181
 'ndr Pa/MP /andar/ prep. 'in'. 'c'ndr 'within,
 inside'.
 ԿԿԿԿ M1/198
 'ndyš- Pa /andēš-/ v.tr. 'to think, intend, plot; think
 of/about (+ pd), consider'.
 ԿԿԿԿԿԿԿԿԿ 'ndyš'm subj.1.pl. Or sg.? M1/377
 ԿԿԿԿԿԿ / ԿԿԿԿԿԿ 'ndyš impv.sg. M1/244
 'ng'm Pa /angām/ n. 'gathering'.
 ԿԿԿԿԿԿ 'ng'm M1/367
 'ngd Pa /angad/ v.itr., pp. a. 'arrived; finished,
 complete; fulfilled, happy, rich'.
 ԿԿԿԿ 'ngd pp.I M1/376
 'ngryšn Pa /angarišn/ n. 'meditation'.
 ԿԿԿԿԿԿԿԿ 'ngryšn M1/363
 'ngwn Pa /angōn/ n. 'cessation, rest, peace'.
 ԿԿԿԿԿԿ 'ngwn M1/231; M1/284
 'nj'r Pa /anjār/ n. 'behaviour'.
 ԿԿԿԿԿԿԿԿԿ 'nj'rwm M1/300
 'p' /apa/ n. (Turk.) 'p' s'nsz p'c'g. Part of Uighur
 title/name.
 ԿԿԿԿ 'p' M1/50
 'r'm, 'r'm, 'r'm Pa /ārām/ n. 'abode'.
 ԿԿԿԿԿԿ 'r'm M1/230; M1/283; M1/284
 'rd'w Pa/MP /ardāw/ a., n. 'just, righteous'; used
 sometimes as a synonym for the Elect.
 ԿԿԿԿԿԿ 'rd'w Pa. M1/342
 ԿԿԿԿԿԿԿԿԿ 'rd'w'n pl. Pa. M1/427
 ԿԿԿԿԿԿԿԿԿ 'rd'w'n pl. Pa. M1/420; MP M1/14
 'rg'w, 'rg'w Pa /arjāw/ a. 'noble, fine, pleasing'.
 ԿԿԿԿԿԿ 'rg'w M1/422
 'rj'n Pa /aržān/ a. 'worthy' (with 'w' of').
 ԿԿԿԿԿԿ 'rj'n M1/311; M1/318; M1/431
 'rk, 'rq MP /ark/ n.pr. place-name Chin. yan qi, skt.
 Agni (< akeœe < *arkeœe @) = Argi = Ark or Arg
 (attested 800 - 1050) = sulm (?) = čalš (14th-
 17th cent.) = Qarašahr (modern). Henning 1938,
 566-7, 569-71.
 ԿԿԿԿԿԿ 'rk M1/187
 'rkcyq /arkčīk/ a. (Sogd.) 'of Ark'. Henning 1938,

566.
 𐭆𐭀𐭆𐭀𐭆𐭀 ʾrkeyq M1/88
 ʾrqlg /ärklig/ n.pr. m. (Turk.)
 𐭆𐭀𐭆𐭀𐭆𐭀 ʾrqlg M1/53
 ʾrws-, ʾrws- Pa /ärwis-/ v.itr. 'to turn towards, turn to, face'.
 𐭆𐭀𐭆𐭀𐭆𐭀 ʾrws *impv.sg.* M1/306; M1/307
 ʾry nšʾ hmwzʾ. The name is Parth. in form.
 Sundermann 1994b, 253, 262. In M6011/R/ii/17/ a second person, a pupil.
 𐭆𐭀𐭆𐭀𐭆𐭀𐭆𐭀 ʾry nšʾ hmwzʾ M1/207
 ʾs-, ʾs- Pa /ās-/ v.itr. 'to come'. Suppl. pp. ʾgd.
 𐭆𐭀𐭆𐭀 ʾsyd *impv.pl.* M1/241; M1/308; M1/309; M1/310
 ʾspst /aspast/ Sogd. n.pr. m.
 𐭆𐭀𐭆𐭀𐭆𐭀𐭆𐭀 ʾspstyy M1/71 (𐭆𐭀𐭆𐭀𐭆𐭀𐭆𐭀 Müller. DMT III/1 reads 𐭆𐭀𐭆𐭀𐭆𐭀𐭆𐭀)
 ʾty /ati/ conj. (Sogd.). Sogd. conjunction 'and' in a list of Sogd. and Turk. names (Henning 1940, 13).
 𐭆𐭀𐭆𐭀 ʾty M1/120
 ʾw Pa/MP /ō/ prep. 'to, at, in'; used to indicate the indirect object; sometimes marks the direct object.
 𐭆𐭀 ʾw Pa. M1/230; M1/231; M1/234; M1/237; M1/240; M1/241; M1/245; M1/246; M1/247; M1/248; M1/249; M1/250; M1/251; M1/251; M1/252; M1/253; M1/254; M1/255; M1/256; M1/257; M1/258; M1/259; M1/260; M1/261; M1/262; M1/263; M1/264; M1/265; M1/266; M1/267; M1/268; M1/281; M1/288; M1/289; M1/290; M1/299; M1/306; M1/307; M1/338; M1/339; M1/341; M1/342; M1/345; M1/353; M1/354; M1/355; M1/356; M1/356; M1/357; M1/358; M1/364; M1/370; M1/388; M1/412; M1/415; M1/416; M1/417; M1/418; M1/430; M1/431; M1/433; M1/434; M1/435; M1/436; M1/437; M1/438; MP M1/3; M1/5; M1/18; M1/44; M1/157; M1/194; M1/196
 ʾw m, ʾw m MP /āwām/ n. 'time, space of time; age, epoch; point of time, occasion'.
 𐭆𐭀𐭆𐭀 ʾw m M1/180
 ʾw m MP /awwām/ n. 'trouble, labour'.
 𐭆𐭀𐭆𐭀 ʾw m M1/216
 ʾwewrcyk /üçürčik/ a. (Sogd.) 'of Üčür (= Uč(-Turfan))'. Henning 1938, 566-9.
 𐭆𐭀𐭆𐭀𐭆𐭀𐭆𐭀 ʾwewrcyk M1/110
 ʾwd, ʾwṭ, ʾw Pa/MP /ud/, /u-/ conj. 'and'. u- before enclitics.
passim
 𐭆𐭀𐭆𐭀 ʾwš +3SSfx.
 ʾwft- MP /ōft-/ v.itr. 'to fall, lie about'.
 𐭆𐭀𐭆𐭀𐭆𐭀 ʾwft dg *pp.II* M1/188; M1/193
 ʾwgʾ, ʾwgʾ /ügä/ n. (Turk.). Part of Uighur name/title.
 𐭆𐭀𐭆𐭀 ʾwgʾ M1/19; M1/34; M1/39
 𐭆𐭀𐭆𐭀 ʾwgʾ M1/33; M1/36; M1/37; M1/38
 ʾwh Pa/MP /ōh/ adv. 'thus, so'.
 𐭆𐭀𐭆𐭀 / 𐭆𐭀𐭆𐭀 ʾwh Pa M1/159; M1/312
 𐭆𐭀𐭆𐭀𐭆𐭀 ʾwhwm M1/232
 ʾwlgfwšy /ulugfuši/ n.pr. m. (Turk.). <g> instead of <γ>. Combined with a Chinese title, s. fwšyy.
 𐭆𐭀𐭆𐭀𐭆𐭀𐭆𐭀 ʾwlgfwšy M1/94
 ʾwn Pa/MP /ōn/ interj. 'O!' (in verse only).
 𐭆𐭀𐭆𐭀 ʾwn M1/239; M1/268; M1/269; M1/270; M1/271; M1/272; M1/373; M1/374; M1/375; M1/386; M1/389; M1/420; M1/421; M1/422; M1/423
 ʾwncwr /ončor/ n.pr. m. (Turk.). Name + title.
 𐭆𐭀𐭆𐭀𐭆𐭀 ʾwncwr M1/96
 ʾwr 1 Pa/MP /awar/ adv. 'here, hither'.
 𐭆𐭀𐭆𐭀 1/362; M1/418
 ʾwr 2 Pa/MP /awar-/ v.def. defective verb, imper.sg. (also with poss.suffix -t): 'come'; *imper.pl.* awarēd: 'come (pl.)'.
 𐭆𐭀𐭆𐭀𐭆𐭀 ʾwrt Pa M1/384; M1/385
 𐭆𐭀𐭆𐭀 ʾwr *impv.sg.* MP M1/276; M1/277; M1/278; M1/279; M1/369; M1/429; M1/43
 𐭆𐭀𐭆𐭀 ʾwrt Pa M1/282; M1/383
 𐭆𐭀𐭆𐭀 ʾwryd *impv.pl.* M1/234; M1/280; M1/281; M1/363; M1/425; M1/426; M1/427; M1/428
 ʾwringw /orungu/ n. (Turk.). Uighur title.
 𐭆𐭀𐭆𐭀𐭆𐭀 ʾwringw M1/64
 ʾwrwr, ʾrwr Pa/MP /urwar/ n. 'plants'.
 𐭆𐭀𐭆𐭀𐭆𐭀 ʾwrwr M1/298
 ʾwy MP /ōy/ dem.a., pron. 'that; the; he, she, it'; defin. art. 'the'.
 𐭆𐭀𐭆𐭀 ʾwy Pa M1/302
 ʾwywyr /uiyur/ (Turk.). Part of Uighur title, s. ʾwlwy.
 𐭆𐭀𐭆𐭀𐭆𐭀 ʾwywyr M1/11; M1/91; M1/92
 ʾwynd Pa /awend/ a. 'so much, so many, so great'.
 𐭆𐭀𐭆𐭀 ʾwynd M1/295
 ʾwytwr /ʾtūr/ (Turk.) 'yl ʾwgʾsyy ʾwytwr bywlʾ trxʾn. Uighur name, followed by a title.
 𐭆𐭀𐭆𐭀𐭆𐭀 ʾwytyr M1/33
 ʾxšd Pa /axšad/ n. 'pity, mercy'.
 𐭆𐭀𐭆𐭀 ʾxšd M1/348
 ʾxšdʾg Pa /axšadāg/ a. 'pitying, merciful'.
 𐭆𐭀𐭆𐭀𐭆𐭀 / 𐭆𐭀𐭆𐭀𐭆𐭀 ʾxšdʾg M1/247 ʾxš<dʾg>; M1/274; M1/343; M1/344; M1/345; M1/346
 ʾxšdʾgyft Pa /axšadāgīft/ n. 'mercy'.
 𐭆𐭀𐭆𐭀𐭆𐭀𐭆𐭀 ʾxšdʾgyft M1/347
 ʾxšynd, ʾxšnd Pa /axšēnd/ n. 'prince'.
 𐭆𐭀𐭆𐭀𐭆𐭀 ʾxšynd M1/233
 ʾxyz- MP /āxēz-/ v.itr. 'to rise, rise up'. āxēzēn- 'to raise up'.
 𐭆𐭀𐭆𐭀𐭆𐭀 ʾxyzyd *impv.pl.* M1/319; M1/391
 ʾy s- MP /ayyās-/ /ayās-/ v.tr. 'to remember'.
 𐭆𐭀𐭆𐭀𐭆𐭀 ʾy st *pp.I* M1/42
 ʾyd, ʾyd Pa/MP /ēd/ dem.a., pron. 'this'.
 𐭆𐭀𐭆𐭀 ʾyd M1/179
 ʾyg MP /ēg/ conj., adv. 'then, thereupon'.
 𐭆𐭀𐭆𐭀 ʾyg M1/205
 𐭆𐭀𐭆𐭀𐭆𐭀 ʾyghwm +*Ist. sfx.* M1/193
 ʾyngyy /ingi/ n.pr. m. (Turk.).
 𐭆𐭀𐭆𐭀𐭆𐭀 ʾyngyy M1/59
 ʾyryst MP /ērist/ v.itr., pp. 'having applied oneself'

- (?). Unclear, s. Durkin-Meisterernst 2003, 8 n.23.
 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 'yryst *pp.I?* M1/180
 'z Pa /az/ pron.1.sg. 'I'.
 𐰽𐰺 M1/298; M1/299; M1/441; M1/442; M1/443
 𐰽𐰺 mn *obl.* Pa 'me' M1/444
 M1/237; M1/264; M1/265; M1/278; M1/286;
 M1/288; M1/290; M1/291; M1/301; M1/306;
 M1/307; M1/349; M1/351; M1/352; M1/366;
 M1/385; M1/386; M1/437
 'z'd, 'z'd Pa/MP /āzād/ a. 'noble; free'.
 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 'z'd M1/404; M1/422; M1/423; M1/445
- 'fryštg Pa /ifrēštag/ n. = fryštg.
 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 'fryštg M1/287
- 'lwg'syy, 'ylwg'syt /il-ügäsi/ n. (Turk.). A Uighur title. 'ylwg'syt has a Sogdian plural ending.
 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤 'ylwg'syt *pl.* (Sogd.) M1/32
 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤 'ylwg'syy M1/29
- 'spsg Pa/MP /ispasag/ n. 'servant; bishop'.
 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤 'spsg MP M1/210
- 'spwr Pa/MP /ispurr/ a. 'full, complete, perfect'.
 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤 'spwr MP M1/183; M1/223
- 'st'y-, 'st'y- MP /istāy-/ v.tr. 'to praise'.
 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤 'st'w'm *subj.I.pl.* Pa. M1/340;
 M1/414; M1/434; M1/435; M1/439
 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤 'st'w'dg *pp.II* Pa. M1/380
- 'st'wyšn, 'st'wšn Pa /istāwišn/ n. 'praising, praise'.
 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤 'st'wšn M1/311
 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤 'st'wyšn M1/253; M1/305; M1/317;
 M1/318; M1/355; M1/431; M1/436
- 'šm'h, 'šm', 'šm'h Pa /išmāh/ pron.2.pl. 'you (pl.)'.
 In general Pa 'šm'h and MP 'šm'h but quite a degree of interchange.
 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤 'šm'h Pa. MP spelling in part. M1/267
 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤 'šm'h Pa. M1/362; M1/395
- 'šm'r Pa /išmār/ n. 'number'.
 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤 'šm'r M1/235
- 'šn's-, 'šn's- Pa/MP /išnās-/ v.tr. 'to recognize, know; regard as'.
 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤 'šnwd *pp.I* Pa. M1/232
 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤 'šnww *impv.sg.* Pa. M1/278
 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤 'šnwyd *impv.pl.* Pa. M1/279; M1/280
- 'ycr'ky /ičräki/ n. (Turk.). Uighur title, also with MP pl. -'n.
 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤 'ycr'kyy M1/59
 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤 'ycr'qyy M1/89
- 'yjnβ'm /ēžnβām/ n.pr.f. (Sogd.)
 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤 'yjnβ'm M1/144
- 'ylwg'syy Turk. tit. 'Il-Ügäsi'
 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤 M1/29
 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤 (𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤 Müller)
- 'yltwtȳw'ncyk /eltutȳwānčĭk/ a. (Turk./Sogd.).
 Sogd. a. to a Turk. word.
 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤 'yltwtȳw'ncyk M1/102
- 'ym Pa/MP /im/ dem.pron. 'this'.
 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤 'ym Pa. M1/240; M1/327; M1/328;
 M1/329; M1/330; M1/331; M1/332; M1/333;
 M1/334; M1/335; M1/336; M1/343; M1/353;
 M1/372; M1/381; M1/402; M1/403; M1/412;
 M1/417
 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤 'ymyš'n *pl.* MP M1/3; M1/24; M1/39;
 M1/152
 'yn MP /ēn/ dem.pron. 'this'. No plural.
 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤 'yn M1/170; M1/190; M1/224
 'yn'I /inal/ n. (Turk.). Uighur title. Henning 1938, 555.
 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤 'yn'I M1/62
 'yndwn /indun/ n.pr. m. (Turk.)
 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤 'yndwn M1/67
 'ysyy, 'ysyq /isiy/ n.pr. m. (Turk.). S. following.
 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤 'ysyy M1/66
 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤 'ysyq M1/58
 'ysygtrx'n /isig tarqan/ n.pr. m. (Turk.). Turkish name and title. See previous.
 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤 'ysygtrx'n M1/111
 'yšyy /išī/ n. (Turk.). Uighur title.
 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤 'yšyy M1/133; M1/134; M1/135
 'ytmyš, 'yt#myš /itmiš/ n.pr. f. (Turk.) ~ x'twn.
 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤 'yt#myš M1/149
 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤 'ytmyš M1/90
 'yw, I Pa/MP /ēw/ num. card. 'one'. Also written with a numerical sign: I.
 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤 'yw M1/367
 'yzn'cw /iznaču/ n. Uighur title.
 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤 'yzn'cw M1/65; M1/67; M1/101
 'zgd Pa /izγad/ v.itr., pp., suppl. 'gone away, departed; gone forth, emanated'. Used as suppletive to 'zyh-/uzīh-/.
 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤 'zgd *pp.I* M1/285
 'zgwI-, 'zywI- Pa /izγōI-/ v.tr. 'to hear, hearken'.
 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤 'zgwIyd *impv.pl.* M1/276
 'zw'r- Pa /izwār-/ v.tr. 'to uncover, show; understand, apprehend, perceive'.
 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤 'zw'ryd *impv.pl.* M1/421
- b' MP /ba/ conj.; prep.; adv., preverbal part. 'but, except; without' (also + 'c); 'out, away'; also used as particle without evident force.
 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤 b' preverb MP M1/185
- β'my'n /βāmyān/ n.pr. m. (Sogd.). Weber 1972, 201.
 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤 β'my'n M1/123
- b'myn, b'myyn Pa /bāmēn/ a. 'radiant, splendid'.
 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤 b'myyn M1/445
- b'myw MP /bāmēw/ a. 'radiant, splendid'.
 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤 b'myw M1/6; M1/31; M1/49
- b'š- Pa /bāš-/ v.tr. 'to sing'.
 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤 b'š'm *subj.I.pl.* M1/425; M1/426
 b'š'h, b'š' Pa /bāšāh/ n. 'hymn'
 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤 b'š'h M1/413; M1/426
- b'twr /batur/ n.pr. m. (Turk.) ~ s'ngwn wg'.
 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤 b'twr M1/36
- bg, by I Pa /bay/ n. 'god'; 'lord'
 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤𐰠𐰤 bg M1/245; M1/248; M1/249; M1/250;

- M1/251; M1/252; M1/253; M1/262; M1/268;
M1/278; M1/290; M1/299; M1/307; M1/320;
M1/358; M1/375; M1/379; M1/440; M1/444; Pa
in MP text. M1/46
𐭆𐭃𐭅 bg'n pl. M1/303; M1/365; M1/374; M1/416
- by 2** /baɣ/, /βaɣ/ (Turk./Sogd.). Part of Uighur
name/title. S. mngyy.
𐭆𐭃 by M1/132
- bg 3** Pa /baɣ/ a. 'safe, secure'.
𐭆𐭃𐭅𐭆 bgystwm suprl. M1/365 bgystw<m>;
M1/374
- βɣ' nwt** /βaɣ-anut/ n.pr. m. (Sogd.).
𐭆𐭃𐭅𐭆𐭃 βɣ' nwt M1/117
- bg' nyg** Pa /baɣānīg/ a. 'godlike, divine'.
𐭆𐭃𐭅𐭆𐭃 bg' nyg M1/408 [𐭆𐭃𐭅𐭆𐭃]
- bgr' k** /bāgrāk/ n.pr. m. (Turk.).
𐭆𐭃𐭅𐭆𐭃 bgr' k M1/70
- βɣy δ'y** /βaɣe δāy/ n.pr. f. (Sogd.) ~ xwt 'yšyy.
Uighur name and title. βɣy δ'y is Sogdian, 'God's
servant', Müller 1913, 36; Benveniste 1930, 294;
Weber 1972, 196.
𐭆𐭃𐭅𐭆𐭃 βɣy δ'y M1/134
- βɣy jw' n** /βaɣežwān/ n.pr.m. (Sogd.). Weber 1972,
196. Sundermann 1994b, 259.
𐭆𐭃𐭅𐭆𐭃 βɣy jw' n M1/85
- byybyrt** /βaɣeβirt/ n.pr. m. (Sogd.). Weber 1972, 196.
 for <β>.
𐭆𐭃𐭅𐭆𐭃 byybyrt M1/87
- βɣyfrn** /βaɣefarn/ n.pr. m. (Sogd.). Weber 1972, 196.
Sundermann 1994b, 258.
𐭆𐭃𐭅𐭆𐭃 βɣyfrn M1/87
- byyryj** /βaɣerēž/ n.pr. m. (Sogd.). Weber 1972, 196.
Sogdian name (to be corrected to <β>),
Sundermann 1994b, 258.
𐭆𐭃𐭅𐭆𐭃 byyryj M1/79
- bndk** /bändäk/ n.pr. m. (Turk.). Pa. name?
𐭆𐭃𐭅𐭆𐭃 bndk M1/71
- br** Pa /bar/ n. 'door, gate; court'.
𐭆𐭃 br M1/295
- br-** Pa/MP /bar-/ v.tr. 'to bear, bring, carry, take';
endure, experience, suffer'.
𐭆𐭃𐭅𐭆𐭃 br'm subj.1.pl. Pa M1/260
𐭆𐭃𐭅𐭆𐭃 bwrndn *inf.1a* M1/217
- br'd** Pa/MP /brād/ n. 'brother'. Often used of the
male Elect.
br'dr'n *pl.* M1/313; M1/319; M1/360; M1/363;
M1/368; M1/377; M1/396; M1/412; M1/417;
M1/418; M1/419; M1/425; MP M1/154
- brhm' wynd** Pa /brahmāwend/ a. 'having form'.
𐭆𐭃𐭅𐭆𐭃𐭅𐭆𐭃 brhm' wynd M1/314
- brm-** Pa /bram-/ v.itr. 'to weep'.
𐭆𐭃𐭅𐭆𐭃 brm'm *pres.1.pl.* M1/392
- bw-** 'be, become' (main vb. and auxilliary)
𐭆𐭃𐭅𐭆𐭃 / 𐭆𐭃𐭅𐭆𐭃 bw'h *subj.2.sg.* M1/300; M1/302;
M1/327; M1/328; M1/397
𐭆𐭃𐭅𐭆𐭃 bw'h *subj.3.sg.* M1/378
𐭆𐭃𐭅𐭆𐭃𐭅𐭆𐭃 bwyndyh *opt.* M1/159; M1/312; M1/329;
- M1/330; M1/410
𐭆𐭃𐭅𐭆𐭃 bwd *pp.1 Pa* M1/443
𐭆𐭃𐭅𐭆𐭃 bw'd subj.3.sg. M1/198
𐭆𐭃𐭅𐭆𐭃 *pp.1 MP* M1/177; M1/181; M1/189
- bwōn** /bōdan/ n.pr. f. (Sogd.) ~ x'twn. Mistake for
βōdan 'scent', Sundermann 1994b, 259.
𐭆𐭃𐭅𐭆𐭃 bwōn M1/150
- bwj-** Pa /bōž-/ v.tr. 'to save, redeem'; pp. **bwxt**, 2nd
pp. **bwj' d**
𐭆𐭃𐭅𐭆𐭃 bwj *impv.sg.* M1/306; M1/444
𐭆𐭃𐭅𐭆𐭃𐭅𐭆𐭃 bwjwm *impv.sg.* M1/250
𐭆𐭃𐭅𐭆𐭃𐭅𐭆𐭃 bwxt *pp.1* M1/326
𐭆𐭃𐭅𐭆𐭃𐭅𐭆𐭃 bwxtg *pp.1a* M1/335; M1/403; M1/408
(So Müller; or rather b[g'nyg]?) M1/423
- bwj' gr** Pa /bōžāgar/ n. 'saviour'.
𐭆𐭃𐭅𐭆𐭃 bwj:gr M1/352
- bwlmys** /bulmīs/ (Turk.). Part of Uighur title, s.
'wlwy.@
𐭆𐭃𐭅𐭆𐭃𐭅𐭆𐭃 bwlmys M1/10
- bwn** Pa/MP /bun/ n. 'base, bottom, foundation,
beginning; root, source, origin; principle, basis'.
𐭆𐭃𐭅𐭆𐭃 bwn Pa M1/230
- bws-** Pa /bōs-/ /bōss-/ v.tr. 'to await, wait for,
expect'.
𐭆𐭃𐭅𐭆𐭃𐭅𐭆𐭃 bws'm *subj.1.pl.* Or *pres.?* M1/262
- bwt, bwṭ** Pa/MP /but/, /butt/ n.pr. m., n. 'Buddha;
idol'.
𐭆𐭃𐭅𐭆𐭃 bwt'n *pl.* Pa M1/442
- bwy** Pa/MP /bōy/ n. 'smell, scent; incense'.
𐭆𐭃𐭅𐭆𐭃 bwyye M1/232
- by' mnwrz** /byāmanwarz/ n.pr. m. (Sogd.)
𐭆𐭃𐭅𐭆𐭃𐭅𐭆𐭃 by' mnwrz M1/100
- byd** Pa /bid/ a.; adv. 'other, another'.
𐭆𐭃𐭅𐭆𐭃 byd – the apparent attestation in M1/367/ may
be a cut off byd'n.
- bylg', bylk'** /bilgā/ (Turk.). Part of Uighur name/title,
s. 'wlwy.
𐭆𐭃𐭅𐭆𐭃 bylk' M1/126
𐭆𐭃𐭅𐭆𐭃 bylg'h M1/11
- bylyg** /bilig/ n.pr.m. (Turk.)
𐭆𐭃𐭅𐭆𐭃 bylyg M1/35
- byr** MP /bēr/ n. 'spade'.
𐭆𐭃𐭅𐭆𐭃 byr M1/385 (Poss. not a complete word.)
- byš'c, byš'z** MP /bišāz/ n. 'doctor, physician'.
𐭆𐭃𐭅𐭆𐭃 byš'c M1/118
- byy by** /bibī/ n.pr. f. (Turk.?)
𐭆𐭃𐭅𐭆𐭃 byy#by M1/143
- c' r** Pa /čār/ v.impers. 'it is necessary' (+ *inf.1/II*).
𐭆𐭃𐭅𐭆𐭃 c' r M1/393
- cnd** MP /čand/ a.rel., interrog.; adv. 'as many, so
many'.
𐭆𐭃𐭅𐭆𐭃 M1/182
- cpyš** /čapīš/ n. (Turk.). Turkish 'general'
𐭆𐭃𐭅𐭆𐭃 cpyš M1/82; M1/93
- cwhr** Pa /čuhr/ postp. With c' wyd: 'round about'.

- ḥwyr** cwyr M1/308
cwnd, cwynd, c'w(y)nd Pa /čwand/, /čwend/ a., rel., interrog. 'as much as; so much, so many, several; some, many; how many? how often?'.
ḥwyr c'wynd M1/313
cwngwy /čungui/ n.pr.m. (Turk.?)
ḥwyr cwngwy M1/109
cwr /čor/ n. (Turk.). Uighur title.
ḥwyr cwr M1/61; M1/71; M1/74; M1/78; M1/80; M1/101; M1/118
cxš'byd, cxš'byyd Pa /čaxšābed/ n. 'precept, command'. Indian loan-word.
ḥwyr cxš'byd M1/371; M1/373
cy, tšy(y) Pa/MP /čē/ pron.interrog., rel. 'what?' rarely 'who?, who, which, that'
cy rel. M1/271; M1/296; M1/346; (Pa. izafet) M1/341; M1/413
cy cym +1Sfx. M1/224
cy cyš +3SSfx. M1/179
cyd Pa /čīd/ adv. 'always, ever'.
cyd M1/254
cydyg Pa /čīdīg/ n. 'spirit', one of a group of divine beings.
cydyg cydyg' n pl. M1/310
cygš, cygšy /čigš/, /čigši/ n. (Turk./Chin.). Uighur title; wth MP plural.
cygš n pl. M1/27
cyn'ncknō /čīnānčkanō/ n.pr. Sogd. place-name cyn'ncknōyy xwd'y = 'Lord of Čīnānčkanō', i.e. of Qočo. Henning 1938, 566.
cyndy cyn'ncknōyy obl. M1/55
d line-filler. Occasionally formed as <d>, otherwise like <y> and a part of a flower. A small number of occurrences, of which only one representative one is given here.
d M1/51
d' MP /dā/ prep. 'till, for as long as, for'; (+ 'w): 'till, for (of time); to, up to (of place)'.
d' M1/157; M1/186
d'r- Pa /dār-/ v.tr. 'to hold, keep; have, possess'.
d'r h subj.2.sg. M1/301
δ'y /dāy/ n. (Sogd.). S. βγγ δ'y.
δ'y M1/134
dbyr, dybyr Pa/MP /dibīr/ n. 'scribe; secretary'.
dbyr M1/H2; M1/118; M1/174; M1/226
ḏbyr /ḏibīr/ n. (Sogd.) 'scribe'. Sogd. form, corresponding to Pa/MP dbyr.
ḏbyr M1/119
ḏc'pt /ḏačāpat/ n.pr. m. (Sogd.).
ḏc'pt M1/81
dh- Pa /dah-/ v.tr. 'to give'.
dh h subj.2.sg. M1/264
drwd Pa/MP /drōd/ n. 'well-being, health, welfare'. Used in formulae of benediction and greeting.
drwd M1/378; M1/398; M1/399; M1/400; M1/401
drwsty MP /drustī/ n. 'health, well-being'.
drwsty M1/1
ds Pa /das/ num. card. 'ten'.
ds M1/266
dst, dst Pa/MP /dast/ n. 'hand'.
dst Pa M1/200
dstwr MP /dastwar/ n. 'authority; protector'.
dstwr M1/12
ḏš'pt /ḏašāpat/ n.pr. m. (Sogd.). Possibly miswritten with š instead of s, *ḏasāpat 'Protected by ten', Sundermann 1994b, 254 and n. 48.
ḏš'pt M1/68
dw, II Pa/MP /dō/ num. card. 'two'.
dw MP M1/2; M1/3
dw MPPP (num.) MP M1/167
dwd Pa/MP /dod/, /dūd/? adv. 'then'.
dwd MP M1/193
ḏwyt'nš'h /ḏuydānšāh/ n.pr. f. Part Sogd., part WMIr., Sundermann 1994b, 255.
ḏwyt'nš'h M1/148
dwšmbt, dwšmbt Pa/MP /dōšambat/ n. 'Monday'.
dwšmbt Pa M1/381
dwšyst, dwšyst MP /dōšist/ a., suprl. 'most beloved, dearest'.
dwšyst suprl. M1/195
dwšyst MP /dōšist/ n.pr.m. mry dwšyst 'spsg'.
dwšyst M1/210
dwxš'z'd Pa/MP /duxš-āzād/ n.pr. f. ~ xwnjwyy. Sundermann 1994b, 255, 262.
dwxš'z'd MP M1/130
dyd Pa/MP /dīd/ v.tr., pp. Suppletive. to **wyn-** 'to see'.
dyd pp.I M1/191
dyl MP /dil/ n. 'heart'.
dyl M1/218
dyn, dyyn, d'yn, dy'n Pa/MP /dēn/ n. 'religion; the religious community of the Manichaeans'.
dyn MP M1/198
ḏyn fr'δ /ḏēnfrāḏ/ n.pr. m. (Sogd.). Sundermann 1994b, 257.
ḏyn#fr'δ M1/85-86
dynsrhng MP /dēnsarhang/ n. 'leader of the church'.
dynsrhng n pl. M1/176
dynz'dg MP /dēnzādag/ n. 'child of the religion, son of the faith'.
dynz'dg n pl. M1/200
fr'y, pr'y MP /frāy/ a. 'more; greater; further'.
fr'y M1/215
pr'y M1/41
frh, prh Pa/MP /farrah/ n. 'glory'.
prh M1/2
frhng MP /frahang/ n. 'education; knowledge'.
frhng M1/204
frhygr Pa /frihegar/ a. 'loving'.
frhygr M1/286; M1/352
frm'n, prm'n Pa/MP /framān/ n. 'command, injunction'.

- 𐰽𐰺 hrw Pa M1/308; M1/411
 hrwyn pl. (-īn) Pa M1/285
hs Pa /has/ adv. 'first, earlier'
 𐰽𐰺 hs M1/283
hš'gyrd Pa/MP /hašāgird/ n. 'disciple, pupil'.
 𐰽𐰺𐰽𐰺𐰽𐰺 hš'gyrd' n pl. M1/201
hšt, 𐰽𐰽 Pa/MP /hašt/ num. card. 'eight'.
 𐰽𐰽𐰽 PPP'III M1/390
hw, h̄w Pa /hō/, /haw/ pron.dem. dem.a.: 'that'; def.
 art.: 'the'; def.pron. 'that'; pron.3.sg. 'he/she/it'.
 𐰽𐰺 hw M1/304
hw'wr̄t Pa /?/ a.? 'of good ...?'. Hapax. Perhaps cut
 off.
 𐰽𐰺𐰽𐰺 / 𐰽𐰺𐰽𐰺 hw'wr̄t M1/272
hw'xšd Pa /huaxšad/ a. 'merciful, compassionate'.
 𐰽𐰺𐰽𐰺 hw'xšd M1/257; M1/269; M1/357
hwfry'd- Pa /hufrayād-/ v.tr. 'to give help, help'.
 𐰽𐰺𐰽𐰺 hwfry'd *impv.sg.* M1/290
hwjstggy MP /hujastagī/ n. 'good fortune, blessing'.
 𐰽𐰺𐰽𐰺 hwjstggy M1/206
hwm'ywn Pa/MP /humāyōn/ a. 'fortunate'.
 𐰽𐰺𐰽𐰺 hwm'ywn M1/304
hw̄nr, h̄w̄nr Pa/MP /hunar/ n. 'virtue, ability, skill'.
 𐰽𐰺 h̄w̄nr MP M1/204
hw̄nr'wynd, hw̄nr'wnd Pa/MP /hunarāwend/ a.
 'virtuous, valiant'.
 𐰽𐰺𐰽𐰺 hw̄nr'wnd Pa M1/440
hwrw'n Pa/MP /huruwān/ a. 'pious, virtuous'.
 𐰽𐰺 hwrw'n MP M1/8
 𐰽𐰺 hwrw'n *pl* MP M1/153
j'smn MP /jāsmin/ n. 'jasmine'. S. zrywnc for use in a
 name.
 𐰽𐰺 j'smn M1/151
j'y MP /jāy/ n. 'place'. Late form of /gyāg/.
 𐰽𐰺 j'y M1/185
j'yd'n MP /jāydān/ a. 'eternal'. Also adv.: 'eternally,
 for ever'.
 𐰽𐰺 j'yd'n M1/44; M1/158
jβγw /žāβγw/ n. (Chin.?).
 𐰽𐰺 jβγw M1/77
jm'n, jm'n Pa /žamān/ n. 'time, hour'.
 𐰽𐰺 jm'n M1/295; M1/334
jw'nk /žwānak/ n.pr. m. (Sogd.). Sogdian name,
 Sundermann 1994b, 254, 259.
 𐰽𐰺 jw'nk M1/85
jw'n MP /juwān/ a., n. 'young, a youth'.
 𐰽𐰺 jw'n M1/85 *see* βyy jw'n.
jymt'yšy /žim-tai-ši/ n.pr. m. (Chin.)
 𐰽𐰺 jymt'yšy M1/90
jryft 1 Pa /žīrīft/ n. 'wisdom'.
 𐰽𐰺 jryft M1/429
jryft 2 /žīrīft/ n.pr.m. (Turk./Sogd.) ~ tkyn. Parthian
 term used as a name by a Sogdian or Turkish
 Manichaean, Sundermann 1994b, 253.
 𐰽𐰺 jryft M1/23
jywndg, jywndq Pa /žīwandag/ a. (p.pr.) 'living'.
 𐰽𐰺 gryw jywndg M1/432; M1/441
k', q', k-, q- MP /ka/ conj. 'when; if'. t' k' '(up to), so
 that'.
 𐰽𐰺 k' M1/164; M1/170
 𐰽𐰺 km +1Sg.sfx. M1/190
k'dwš /kādōš/ n.pr.m. 'ylwg'syy ~ nywš'gbyd. Müller
 1913, 30.
 𐰽𐰺 k'dwš M1/29
k'm- Pa /kām-/ v.tr. 'to wish, desire' (often with inf.).
 𐰽𐰺 k'm' *pres. I.pl.* M1/394
q's'nc /kāšānč/ a. f. (Sogd.) 'of Kāš (= Kāšyar)'.
 Henning 1938, 567.
 𐰽𐰺 q's'nc M1/146
k'šyxšyδ /kāšē xšēδ/ a. + n. (Sogd.) 'the Kāšian king,
 king of Kāš (= Kāšyar)'. Müller 1913, 31. Henning
 1938, 567.
 𐰽𐰺 k'šyxšyδ M1/75
k'yfrn /kāyfarn/ n.pr. m. (Sogd.). Weber 1972, 197.
 Sundermann 1994b, 255.
 𐰽𐰺 k'yfrn M1/81
kd, qd Pa /kaδ/ conj., interrog.adv. 'when, if, as;
 when?'.
 𐰽𐰺 kd M1/423
kr-, qr- Pa /kar-/ v.tr. 'to do, make'.
 𐰽𐰺 qr' *subj. I.pl.* M1/354
 𐰽𐰺 kr *impv.sg.* M1/384
kw 1 Pa/MP /kū/ conj. Final: 'so that'.
 𐰽𐰺 kw M1/333
 𐰽𐰺 qwm'n M1/270
kw 2 unclear function
 𐰽𐰺 M1/197; M1/201
kwngwl /küngül/ n. Part of Uigh. name/title.
 𐰽𐰺 kwngwls'ngwn M1/35
qwt, xwt /qut/ (Turk.). Part of Uighur name/title. Also
 qwtyy xwnjwy, Müller 1913, 35.
 𐰽𐰺 xwt M1/9; M1/135; M1/135
 𐰽𐰺 qwtty M1/129
qwtlwg, xwtlwy, xwtlwy /qutluy/ (Turk.). Part of
 Uighur title, s. 'wlwy.
 𐰽𐰺 qwtlwk M1/136
qwylcwr /külčor/ n.pr. m. (Turk.). Name followed by
 title *cwr*.
 𐰽𐰺 qwylcwr M1/124
ky, qy Pa/MP /kē/ pron.rel., interrog. 'who, which;
 who? which?'.
 𐰽𐰺 ky M1/238; M1/287; M1/346; M1/422;
 M1/433; M1/442; M1/443
 𐰽𐰺 kym +1SSfx. MP M1/42
 𐰽𐰺 qym +1SSfx. Pa M1/249
 𐰽𐰺 kyš'n +3PSfx. M1/221
qyh, kyh MP /keh/ a. 'smaller, less; younger'.
 𐰽𐰺 kyh'n *pl.* M1/155
qyrbg, kyrbg Pa/MP /kirbag/ a., n. 'good, pious,
 virtuous; goodness, piety, charity'.
 𐰽𐰺 qyrbg M1/325; M1/337

- qyrbkr, qyrbqr, qyrbgr, kyrbkr** Pa/MP /kirbakkar/, /kirbaggar/ a., n. 'beneficent, virtuous, pious; the Beneficent One' (= Mani).
 𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮 qyrbkr Pa M1/262 kyr<bkr>; M1/354
 𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮𐭫 qyrbkr Pa M1/242; M1/244; M1/254; M1/272; M1/421
- qyrdg'ryh, qyrdg'ryy, kyrdg'ryy** MP /kirdagārīh/ n. 'might'.
 𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮𐭫 kyrdg'ryy M1/165
- qyz** /qīz/ n.pr. f. (Turk.). In: qwtlwk qyz twlwn 'wǝwzmyš yg'nxwnjwy.
 𐭪𐭫𐭮 qyz M1/136
- l'** /lā/ n.pr. m. (Chin.) l' cwr.
 𐭪𐭫𐭮 M l' M1/80
- l'frn** /lāfarn/ n.pr. m. (Chin./Sogd.). Weber 1972, 197. Sims-Williams 1996b, 58-59.
 𐭪𐭫𐭮𐭫 l'frn M1/108
- l't'** /lātā/ n.pr. m. (Chin.)
 𐭪𐭫𐭮𐭫 l't' M1/103
- lyfwtwšy** /lifutuši/ n.pr.m. (Chin.). Chin. name and title?
 𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮 lyfwtwšy M1/76
- lyt βyr** /litβīr/ n. (Turk.) Turkish title, s. Sims-Williams 2002, 235 to which he kindly referred me.
 𐭪𐭫𐭮𐭫 lyt#βyr M1/91
- lywk** /liūk/ n.pr. m. (Chin.)?
 𐭪𐭫𐭮 lywk M1/103
- lywl'ng** /līūlāng/ n.pr.m. (Chin.). Chinese name / title.
 𐭪𐭫𐭮𐭫 lywl'ng M1/78
- m'** Pa/MP /mā/, /ma/ neg.proh. 'not (prohibitive)'
 𐭪𐭫𐭮 m' M1/300
- m'dy'n 1** MP /mādayān/ n. 'book, writing'. **2** Can also mean 'core; capital, principal (referring to wealth)'. Play of words in M1/198/ (Schaeder 1937, 741 n.2), quoted in Durkin-Meisterernst 2003, 9, n.26.
 𐭪𐭫𐭮𐭫 m'dy'n M1/198
- m'h, m'** Pa/MP /māh/ n. 'month'.
 𐭪𐭫𐭮 m'hī pl. M1/285
- m'm** Pa /?/ ? '?. m'm is cut off. It may be the beginning of a word m'm but equally it may be the prohibitive negation m' 'not!' followed by m which should be the first letter of a verb, poss. m'nyd 'stay', so 'do not stay/tarry ...'.
 𐭪𐭫𐭮 m'm M1/419
- m'n- 1** Pa/MP /mān-/ v.itr. 'to remain, stay'.
 𐭪𐭫𐭮 / 𐭪𐭫𐭮 m'nd pp.I MP M1/185
- m'ny, m'nyy, mny, m'n'y, m'nyw** Pa/MP /Mānī/ n.pr. 'Mani'. Name (Semitic) of the founder of Manichaeism.
 𐭪𐭫𐭮 m'ny M1/233; M1/263; M1/269; M1/307
 𐭪𐭫𐭮 mny M1/259
 𐭪𐭫𐭮 mny m'ny M1/375
- m'nyst'n, m'nyst'n, m'nyst'n** Pa/MP /mānestān/ n. 'dwelling-place, house; Manichaean monastery'
 𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮 m'nyst'n M1/187
- m'xfrn** / māxfarn/ n.pr. m. (Sogd.). Weber 1972, 197.
 𐭪𐭫𐭮𐭫 m'xfrn M1/104
- m'xy'n** /māxyān/ n.pr. m. (Sogd.). Sogdian name, 'Moon's favour', Benveniste 1930, 292; Weber 1972, 201.
 𐭪𐭫𐭮𐭫 m'xy'n M1/69
- mγ'** /maγa/ n. (Turk.). (= baγa, maγa), part of Uigh. name/title.
 𐭪𐭫𐭮𐭫 mγ' trk'n M1/34
- mh'r'c** /mahārāj/ n.pr. m. Indian title. Müller 1913, 31.
 𐭪𐭫𐭮𐭫 mh'r'c M1/52
- mh'y'n** /mahāyān/ n.pr. m. (Turk.). A Buddhist name?
 𐭪𐭫𐭮𐭫 mh'y'n M1/81
- mhr** MP /mahr/ n. 'hymn, short hymn'.
 𐭪𐭫𐭮 mhr'n pl. M1/173; M1/183
- mhrn' mg** MP /mahrnāmag/ n. 'hymn-book'.
 𐭪𐭫𐭮𐭫 mhr'n mg M1/170
 𐭪𐭫𐭮𐭫 mhrn' mg M1/191; M1/199
- mhystg** MP /mahistag/ n. 'elder, presbyter', (3rd in rank in the Man. hierarchy, a synonym of mānsārār) [Boyce].
 𐭪𐭫𐭮𐭫 mhystg M1/213
- mngyy** /m,,ngī/ n.pr. f. (Turk.) mngyy by 'yšyy. Name followed by a title.
 𐭪𐭫𐭮 mngyy M1/132
- mnk** /manak/ n.pr. f. (Turk.)
 𐭪𐭫𐭮 mnk M1/143
- mnyšn, mynyšn, mnyyšn** MP /menišn/ n. 'thought, intention; disposition'.
 𐭪𐭫𐭮 mnyšn M1/219
- mrd** Pa /mard/ n. 'man'.
 𐭪𐭫𐭮 mrd' n pl. M1/258
- mry, m'ry, m'rw, m'r(-), mr** Pa/MP /mār/ n. Aramaic honorific, lit. 'My lord' > 'Lord'.
 𐭪𐭫𐭮 m'r M1/259
 𐭪𐭫𐭮 mry M1/168; M1/207; M1/209; M1/212
 𐭪𐭫𐭮𐭫 mry zkw M1/239
 𐭪𐭫𐭮𐭫 mrym'ny M1/375
- mšyh', mšyh'h, mšyh'', mšyh'h** Pa/MP /mašihā/, /mšihā/ and /mših/ n.pr. m. 'Messiah'. Aramaic.
 𐭪𐭫𐭮𐭫 mšyh'h Pa M1/255; M1/358
- mšyy'n** /mišiyān/ n.pr. m. (Sogd.). 'Favour/boon of Mišī (= Mithra, the sun)', s. Benveniste 1930, 293, Weber 1972, 201 and Sundermann 1994b, 252 n.36, 261.
 𐭪𐭫𐭮𐭫 mšyy'n M1/52
- mwxš** Pa /mōxš/ n. 'salvation'.
 𐭪𐭫𐭮 mwxš M1/277
- myh** MP /meh/ a. (comp.) 'great(er), old(er)'.
 𐭪𐭫𐭮 myh'n pl. M1/155

- n' frz' ptg** MP /nāfrazāftag/ a. 'unfinished'. Durkin-Meisterernst 2003, 10-11.
 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰤 n' frz' ptg M1/192
- n' m** Pa/MP /nām/ n. 'name, fame'.
 𐰽𐰺𐰍 n' m Pa M1/299; M1/355; MP M1/42
- n' w** Pa/MP /nāw/ n. 'ship'.
 𐰽𐰺𐰍𐰤 n' wrwšn Pa M1/281
- nbyg** Pa/MP /nibēg/ n. 'writing, book, document'.
 𐰽𐰺𐰍 nbyg Pa M1/225
- nbys-** Pa/MP /nibēs-/ v.tr. 'to write, copy a book'.
 𐰽𐰺𐰍𐰤 nbys' m *subj. 1.pl.* Pa M1/234
- ng' d** Pa /niyād/ n. 'prayer, obeisance'.
 𐰽𐰺𐰍𐰤 ng' dwm M1/315
- ng' y-** Pa /niyāy-/ v.tr. 'to pray, supplicate'.
 𐰽𐰺𐰍𐰤 ng' y' m *subj. 1.pl.* M1/356; M1/440
- ngwš-** Pa /niyōš-/ v.tr. 'to hear'.
 𐰽𐰺𐰍𐰤 ngwš' h *subj. 2.sg.* M1/386
- ngwš' g, ngwš' q, nywš' q** Pa /niyōšāg/ n. 'Hearer, Auditor'.
 𐰽𐰺𐰍𐰤 ngwš' g' n *pl.* M1/266; M1/279; M1/280
 𐰽𐰺𐰍𐰤 ngwš' gn *pl.* M1/361
 𐰽𐰺𐰍𐰤 nywš' q Title in M1/. M1/74
- ngwš' (')kpt, nywš' kpt** Pa /niyōšāgbad/ n. 'chief Hearer'.
 𐰽𐰺𐰍𐰤 ngwš' kpt M1/99
- nywš' qpt' nc** /niyōšāgbadānč/ n.f. (Sogd.) 'head of the female hearers'. Formed with a Sogdian suffix from a Pa. word.
 𐰽𐰺𐰍𐰤 nywš' qpt' nc M1/140
 𐰽𐰺𐰍𐰤 nywš' qpt' nc M1/127
- nm' c** Pa /namāž/ n. 'bow, obeisance'. namāž bar- 'to make obeisance'.
 𐰽𐰺𐰍 nm' c M1/260; M1/317; M1/388
 𐰽𐰺𐰍 nm' cwm M1/315
- nmr** Pa /namr/ a. 'pliable, humble, meek; gentle'.
 𐰽𐰺𐰍 nmr' n *pl.* M1/316
- nwg** MP /nōg/ a. 'new, recent'. adv.: 'recently, just'.
 𐰽𐰺𐰍 M1/208
 𐰽𐰺𐰍 nwg' n *pl.* M1/201
- nwn** MP /nūn/ adv. 'now'.
 𐰽𐰺𐰍 nwn M1/163; M1/205
- nwn-** MP /niwinn-/ v.tr. 'to begin'.
 𐰽𐰺𐰍 nwynt *pp. I* M1/170; M1/174
- nwx** Pa/MP /nox/ n. 'beginning, origin'.
 𐰽𐰺𐰍 nwx Pa M1/405
- nwydg** Pa /niwēdag/ n. = MPB *niwē 'good news' (?). Henning 1937a, 85 sub nwyntg: 'invitation'.
 𐰽𐰺𐰍 nwydg M1/365
- nwyfrn** /nawe-farn/ n.pr. m. (Sogd.). Weber 1972, 199. Sundermann 1994b, 257.
 𐰽𐰺𐰍 nwy#frn M1/115
- nwym' x** /nawe-māx/ n.pr. m. (Sogd.). Sogdian 'new' + 'moon', Benveniste 1930, 292; Sundermann 1994b, 255, 257.
 𐰽𐰺𐰍 nwym' x M1/84
- nwyw' n** /naweyān/ n.pr. m. (Sogd.).
 𐰽𐰺𐰍 nwyw' n M1/114
- nwxwrygrwšn** MP /naxwarīgrōšn/ n.pr. m. ~ rhyg dybr. Benveniste 1930, 294-295; Sundermann 1994b, 262.
 𐰽𐰺𐰍 nwxwrygrwšn M1/196; M1/217; M1/225
- nxxwvyn** Pa/MP /naxwēn/ a. 'first, original'.
 𐰽𐰺𐰍 nxxwvyn M1/336
- ny** Pa/MP /nē/ neg. 'no, not'.
 Pa 𐰽𐰺𐰍 ny M1/42; M1/177; M1/179; M1/181; M1/184
- nyh-** MP /nih-/ v.tr. 'to set down, put down/in, place, establish'.
 𐰽𐰺𐰍 nyh' dg *pp. I Or pp. II?* M1/188
- nyjwk** /nīžūk/ n.pr. m. (Turk.) ~ s'ngwn 'wg'.
 𐰽𐰺𐰍 nyjwk M1/38
- nyspy-** Pa /nispay-/ v.tr. 'to bend, bow' (+ zānūg 'knee').
 𐰽𐰺𐰍 nyspy' d *pp. I* M1/320
- nyw** Pa/MP /nēw/ a., adv. 'good, brave, valiant'; adv.: 'very'.
 𐰽𐰺𐰍 nyw Pa M1/256; MP M1/211
 𐰽𐰺𐰍 nyw' n *pl.* Pa M1/316
 𐰽𐰺𐰍 nyw mwrw' h MP M1/208
- nywš' g** MP /niyōšāg/ n. 'Hearer, Auditor'.
 𐰽𐰺𐰍 nywš' g M1/8; M1/48
 𐰽𐰺𐰍 nywš' g' n *pl.* M1/H1; M1/51; M1/153
- nywš' gbyd** MP /niyōšāgbed/ n. 'master of Hearers'.
 𐰽𐰺𐰍 nywš' gbyd M1/30
- nywš' gc' n** MP /niyōšāgčān/, /-zān/? n.f. 'woman Hearer, Auditrix'. Henning 1933b, 312 n.1.
 𐰽𐰺𐰍 nywš' gc' n' n *pl.* M1/125
- nywtḡkyn** /nēw teqin/ n.pr. m. (Turk.) Prince Nēw. The name consists of nyw alone (Sundermann 1994b, 251, 259); ḡkyn follows closely for lack of space.
 𐰽𐰺𐰍 nywtḡkyn M1/23
- p' c-** MP /pāz-/ v.tr. 'to purify'.
 𐰽𐰺𐰍 p' cyh#h' nd *pass., subj. 3.pl.* M1/202
- p' c' g** /pačag/ n.pr. m. (Turk.) ṭwrlwg 'p' s'nsz p' c' g. Part of Uighur title/name.
 𐰽𐰺𐰍 p' c' g M1/50
- p' k, p' q** MP /pāk/ a. 'clean, pure; free (+ az 'from'); holy'.
 𐰽𐰺𐰍 p' k' n *pl.* M1/14
- p' nxw' n** /panxuan/ n.pr. m. (Chin./Turk.). Chinese title, Müller 1913, 32.
 𐰽𐰺𐰍 p' nxw' n M1/106; M1/107
- p' rk** /pārak/ n.pr. m. (Turk.)
 𐰽𐰺𐰍 p' rk M1/107
- p' ws' ng** /pausang/ n.pr. m. (Chin.?). Müller 1913, 34.
 𐰽𐰺𐰍 p' ws' ng M1/122
- p' wk** /pāwak/ n.pr. m. (Turk.)
 𐰽𐰺𐰍 p' wk M1/106

p'y- Pa/MP /pāy-/ v.tr. 'to protect, guard; keep (a fast)'.
𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮 p'y'nd *subj.3.pl.* MP M1/157

pd, pť Pa/MP /pad/ prep. 'in, at, on ...; with'.

𐭪𐭫 pd Pa M1/253; M1/286; M1/295; M1/299; M1/336; M1/353; M1/377; M1/383; M1/384; M1/385; M1/398; M1/399; M1/400; M1/401; M1/429; MP M1/5; M1/18; M1/156; M1/165; M1/175; M1/185; M1/186; M1/199; M1/200; M1/206; M1/209; M1/211; M1/213; M1/215; M1/218; M1/224; M1/226

𐭪𐭫𐭮 pdyš (+3SSfx) MP M1/202

pdbws- Pa /padβōs-/ v.tr. 'to long for, yearn'

𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮 pdbws'm *subj.1.pl.* M1/261

pdwh- Pa /padwah-/ v.tr. 'to pray, entreat'.

𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮 pdwh'm *subj.1.pl.* M1/246; M1/248; M1/249; M1/250; M1/251; M1/252; M1/255; M1/257; M1/353; M1/356

pdwhnyg Pa /padwahanīg/ a. 'of supplication, concerned with supplication'.

𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮 pdwhnyg M1/321

pdyšt Pa /padišt/ n. 'place, home (= paradise)'; pl. 'places, stations (= prophets and fathers of the faith)' [Boyce].

𐭪𐭫𐭮 pdyšt M1/283

pdyxšr'wnd, pdyxšr'wynd, pdxšr'wnd MP /padixšarāwend/ a. 'honoured, worthy of honour'.

𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮 pdxšr'wndn *pl.* ! M1/40

𐭪𐭫𐭮 pdxšrwd *pl.* ! Cut off. M1/25

pnj, pnc Pa /panj/ num. card. 'five'.

𐭪𐭫 pnj M1/433

pnj'st Pa /panjāst/ num. card. 'fifty'.

𐭪𐭫𐭮 pnj'st M1/236

pnz, pnc, pnj, MP /panz/ num. card. 'five'. The letter <'> is also used as a number.

𐭪𐭫𐭮 MPP'I M1/160

pnžknō MP/Sgd. 'Five cities', name of a city, betterknown by its Turkish name Bišbaliq (mod. Panzikant). DMT III/1, 277a.

𐭪𐭫𐭮 pnžknōyy *obl.* M1/45

prnybr'nyg Pa /parniβrānīg/ a. 'concerning perfect death, about/of parinirvāna'.

𐭪𐭫𐭮 prnybr'nyg M1/243

***parwānčkanō** = Aqsu. Henning 1938, 567-8.

𐭪𐭫𐭮 prw'nc M1/77

prwr- MP /parwar-/ v.tr. 'to foster, nurture, care for, educate'. Pass.: parwarīh-.

𐭪𐭫𐭮 prwr'g *prp.Ia* M1/13

pryhyn MP /frihēn/ a. 'loving'.

𐭪𐭫𐭮 pryhyn M1/219

ps MP /pas/ adv. 'afterwards, then'. 'c ps ... / ps 'c ...: 'after ...; later'.

𐭪𐭫 ps M1/189

pštq, pštg Pa /paštq/ a. (pp.Ia) 'bound, fettered'.

𐭪𐭫𐭮 pštq M1/402

pwnwnd, pwnwynd Pa /punwend/ a. 'meritorious, dutiful'.

𐭪𐭫𐭮 pwnwnd'n *pl.* M1/391

pwr Pa/MP /purr/ a. 'full; full of'. Boyce 1977, 75 sees in Parthian pwr two words: /purr/ 'full; full of' and /pur/ 'much, very; completely, wholly'.

𐭪𐭫 pwr MP M1/171

pws MP /pus/ n. 'son'.

𐭪𐭫𐭮 pwsrwm M1/195

pwty'n /putyān/ n.pr.m. (Sogd.). Sogdian name 'Buddha's favour/boon'.

𐭪𐭫𐭮 pwty'n M1/65

pyd 1 Pa /pid/ n. 'father'.

𐭪𐭫 pyd M1/237

𐭪𐭫 pydr M1/242; M1/261; M1/271; M1/287; M1/297; M1/429

𐭪𐭫𐭮 pydr rwšn 'Father of Light' M1/270

pyrwz /pērōz/ n.pr.m. (Turk.) ~ tygn. A mixed Turk. and MP name.

𐭪𐭫𐭮 pyrwz M1/20

pyš'ryy MP /pēšārī/ n. 'guidance'.

𐭪𐭫𐭮 pyš'ryy M1/211

pywhyšn MP /paywahišn/ n. 'entreaty, supplication'.

𐭪𐭫𐭮 pywhyšn M1/H1

r'm Pa/MP /rām/ n. 'peace'.

r'm Pa M1/378

r'myšn Pa/MP /rāmišn/ n. 'peace, ease, pleasure'.

𐭪𐭫𐭮 r'myšn Pa M1/293

r'st Pa /rāšt/ a. 'true, right; straight'.

𐭪𐭫𐭮 r'st'n *pl.* M1/359

r'styft Pa /rāštīft/ n. 'righteousness, truth'.

𐭪𐭫𐭮 r'styft M1/428

𐭪𐭫𐭮 r'styft M1/309

r'y 1 MP /rāy/ postp. 'on account of, for the sake of, because of, for'.

𐭪𐭫 r'y M1/179

rf, rβ Pa /raf/, /(raβ)/ n. 'attack'.

𐭪𐭫 rf M1/296

rhyg Pa/MP /rahīg/ n. 'child; page, servant'.

𐭪𐭫 rhyg MP M1/226

rmnyg Pa /ramanīg/ a. 'delightful, sweet'.

𐭪𐭫 rmnyg M1/283

rnz MP /ranz/ n. 'toil, labour, trouble'.

𐭪𐭫 rnz M1/216

rtnk /ratnak/, /radanag/ n.pr. f. (Turk.). Indian name, Müller 1913, 36.

𐭪𐭫 rtnk M1/149

rwc, rwž Pa /rōž/ n. 'day'.

𐭪𐭫 rwc M1/304; M1/322; M1/324; M1/325;

M1/326; M1/327; M1/329; M1/330; M1/331;

M1/332; M1/333; M1/333; M1/334; M1/335;

M1/336; M1/337; M1/339; M1/343; M1/345;

M1/372; M1/380; M1/381; M1/382; M1/383;

M1/384; M1/387; M1/388

𐭪𐭫 rwc'n *pl.* M1/285; M1/344

𐭪𐭫 rwž M1/256

- rwc, rwz** MP /rōz/ n. 'day'.
 𐭪𐭣𐭥𐭥 rwc' n pl. M1/220
- rwcg** Pa /rōžag/ n. 'fast-day, fast'.
 𐭪𐭣𐭥𐭥 rwcg M1/344
- rwden** Pa /rōdčan/, /rōdžan/ a. 'compassionate' (?).
 Poss. not a complete word.
 𐭪𐭣𐭥𐭥 rwden M1/252
- rwšn** (1) Pa/MP, adj., 'light, bright'; in MP also
 'clear, plain'
 𐭪𐭣𐭥𐭥 n' wrwšn a. M1/281
 𐭪𐭣𐭥𐭥 rwšn n. Pa M1/392; M1/393; M1/394;
 M1/401 gryw rw<šn>; M1/406; M1/407; M1/409;
 M1/415; M1/430; M1/433; M1/434; MP M1/233;
 M1/247; M1/248; M1/273; M1/282; M1/326;
 M1/346; M1/420; a. Pa M1/238
 𐭪𐭣𐭥𐭥 𐭪𐭣𐭥 pydr rwšn M1/270
 𐭪𐭣𐭥𐭥 𐭪𐭣𐭥𐭥 𐭪𐭣𐭥𐭥 rwšn' n frystwm n. M1/389
 𐭪𐭣𐭥𐭥 rwšnñ n., pl. M1/368
 𐭪𐭣𐭥𐭥 𐭪𐭣𐭥𐭥𐭥 prsytg#rwšn a. M1/31
 𐭪𐭣𐭥𐭥 𐭪𐭣𐭥𐭥𐭥 prystgrwšn a. M1/7
 𐭪𐭣𐭥𐭥 rwšn n. MP M1/163
- rwšn' gr, rwšn' qr** Pa /rōšnāgar/ a.; n. 'illuminating,
 light-bringing; illuminator'.
 𐭪𐭣𐭥𐭥 𐭪𐭣𐭥𐭥 rwšn' gr Pa M1/323; M1/375; M1/379;
 M1/384; M1/385
- ryj** /rēž/ n.pr.f. (Sogd.). Or together with the
 following 𐭪𐭣𐭥𐭥 𐭪𐭣𐭥𐭥 wnwβ' m, as Müller 1913, 35
 has it?
 𐭪𐭣𐭥𐭥 ryj M1/141
- ryjqrc** /rēžkarč/ n.pr. f. (Sogd.). Weber 1972, 202;
 Sundermann 1994b, 262.
 𐭪𐭣𐭥𐭥 𐭪𐭣𐭥𐭥 ryjqrc M1/143
- ryjy' n** /rēžyān/ n.pr. m. (Sogd.). Weber 1972, 202.
 𐭪𐭣𐭥𐭥 𐭪𐭣𐭥𐭥 ryjy' n M1/101
- rywxšy' n** /rēwaxšyān/ n.pr. m. (Sogd.). Weber 1972,
 202.
 𐭪𐭣𐭥𐭥 𐭪𐭣𐭥𐭥 rywxšy' n M1/100 (Müller: rōxšyṅn)
- s'bcy** /sābči/ n.pr. m. (Turk.) ~ my' trk' n' wg'.
 𐭪𐭣𐭥𐭥 s'bcy M1/33
- s'ngwn** /sangun/ n. (Chin./Turk.). Uighur title from
 Chinese *jangjun* 將軍. Müller 1913, 30 and 32.
 𐭪𐭣𐭥𐭥 𐭪𐭣𐭥𐭥 kwngwls'ngwn M1/35
 𐭪𐭣𐭥𐭥 s'nywn M1/56
 𐭪𐭣𐭥𐭥 s'ngwn M1/36; M1/38
- s'nsz** /sans<z/ n.pr. m. (Turk.) twrlwg' p' s'nsz p'c'g.
 Uighur title/name.
 𐭪𐭣𐭥𐭥 s'nsz M1/50
- s'r** Pa/MP /sār/ n. 'year'.
 𐭪𐭣𐭥𐭥 s'r MP M1/160; M1/164; M1/166
 𐭪𐭣𐭥𐭥 s'r' n pl. M1/186
- s'st'r, s'st'r** Pa/MP /sāstār/ n. 'commander; tyrant'.
 𐭪𐭣𐭥𐭥 𐭪𐭣𐭥𐭥 s'st'r Pa M1/265
- sβy** /saβay/ n.pr. m. (Turk.) ~ twtw.
 𐭪𐭣𐭥𐭥 sβy M1/26
- sd**, M Pa/MP /sad/ num. card. 'hundred'.
 𐭪𐭣𐭥 sd Pa M1/235
 𐭪𐭣𐭥 𐭪𐭣𐭥 𐭪𐭣𐭥 'MPP'I MP M1/160
 𐭪𐭣𐭥 𐭪𐭣𐭥 𐭪𐭣𐭥 𐭪𐭣𐭥 MPPPII MP M1/167
- sdf** Pa /sadf/, /sađf/ n. 'being, creature'. Indian loan-
 word, Asmussen 1965, 136; Sundermann 1982b,
 105, Sims-Williams 1983, 133 and 140.
 𐭪𐭣𐭥 𐭪𐭣𐭥 sdf' n pl. M1/240; M1/241; M1/276;
 M1/281
- slyx' m** MP /salixām/ n.pr.m. Language unclear.
 𐭪𐭣𐭥 𐭪𐭣𐭥 slyx' m M1/123
- sn-** Pa /san-/ v.itr. 'to ascend, go up'.
 𐭪𐭣𐭥 sd pp.I M1/237
- sndws** Pa/MP /sandūs/ n.pr. f. Henning 1937a, 87: "a
 silk (or brocade) garment", attested only in a
 (Man.) Sogd. text, but borrowed from
 West.Mid.Iran. (also in a N.pr. of a woman, M I
 139); ...'.
 𐭪𐭣𐭥 𐭪𐭣𐭥 sndws MP M1/139
- sr** Pa/MP /sar/ n. 'head, top, beginning, end'; 'first of
 all'
 𐭪𐭣𐭥 sr MP M1/5; M1/18
- stwy' n** /satuyān/ n.pr. m. (Sogd.). Sogdian name
 'Favour/ boon of a hundred', Benveniste 1930,
 292; Weber 1972, 203; Sundermann 1994b, 254.
 𐭪𐭣𐭥 𐭪𐭣𐭥 stwy' n M1/99
- swmk** /?/ n.pr. m. (Turk.). Müller 1913, 160.
 𐭪𐭣𐭥 𐭪𐭣𐭥 swmk M1/69
- sxwn** Pa/MP /saxwan/ n. 'word, saying, utterance; the
 Word (i.e. the Man. gospel)'. In Parth. a term
 describing texts in prose and perhaps in verse:
 'chapter, sermon'.
 𐭪𐭣𐭥 𐭪𐭣𐭥 sxwn' n pl. M1/172
- sylyk** /silik/ a. (Turk.). S. twyzwn.
 𐭪𐭣𐭥 𐭪𐭣𐭥 sylyk M1/128
- syn' my'** /sin amyā/ n.pr. m. (Turk.). Sims-Williams-
 Hamilton 1990, 29.
 𐭪𐭣𐭥 𐭪𐭣𐭥 syn' my' M1/112
- syrtwš<yy>, syrtwšyy** /sirtuši/ n. (Turk.). Part of
 Uygur title (>Chin. *jiedoshi* 節都使)
 <𐭪𐭣𐭥 𐭪𐭣𐭥> syrtwš<yy> M1/47
 𐭪𐭣𐭥 𐭪𐭣𐭥 syrtwšyy M1/73
- syw syw** /siu siu/ n.pr. f. (Chin.?). Müller 1913, 36.
 𐭪𐭣𐭥 𐭪𐭣𐭥 syw syw M1/139
- š'd** Pa/MP /šād/ a. 'happy, joyful, serene'.
 𐭪𐭣𐭥 𐭪𐭣𐭥 š'd Pa M1/376
 𐭪𐭣𐭥 𐭪𐭣𐭥 𐭪𐭣𐭥 š'd' wrmyzd M1/169
- š'đk** Pa/MP /šāđak/ n.pr.m. Sundermann 1994b, 259.
 𐭪𐭣𐭥 𐭪𐭣𐭥 š'đk MP M1/86
- š'dyft** Pa /šādīft/ n. 'happiness'.
 𐭪𐭣𐭥 𐭪𐭣𐭥 š'dyft M1/378; M1/382
- šb** Pa/MP /šab/ n. 'night'.
 𐭪𐭣𐭥 𐭪𐭣𐭥 šb' n pl. MP M1/220
- šhr, šhr** Pa/MP /šahr/ n. 'land, country, region; town;
 world, the world; world of the hereafter, heaven;

- aeon?.
 𐭪𐭫𐭬 šhr M1/293
šhrd' r Pa /šahrðār/ n. 'lord (of the land), king'.
 M1/341; M1/376
šhrd' ryft Pa /šahrðārīft/ n. 'kingdom; dominion;
 kingship, sovereignty'. Manichaean technical term
 for the 12 Aeons of light, the dominions.
 𐭪𐭫𐭬𐭮𐭯𐭰𐭱 šhrd' ryft M1/292
šhry' r, šhry' r MP /šahryār/ n. 'ruler, king;
 landholder?'.
 𐭪𐭫𐭬𐭮𐭯𐭰𐭱 šhry' r' n pl. M1/4
šhry' ryh, šhry' ry(y) MP /šahryārīh/ n. 'kingdom;
 dominion, aeon'. The twelve Aeons of light.
 𐭪𐭫𐭬𐭮𐭯𐭰𐭱 šhry' ryy M1/16
šp' r' /špārā' n.pr. m. (Turk.) Cf. 'šp' r'.
 𐭪𐭫𐭬𐭮𐭯𐭰𐭱 šp' r' M1/119
šst, šst, PPP MP /šast/ num. card. 'sixty'.
 𐭪𐭫𐭬𐭮𐭯𐭰𐭱 MPPP M1/167
 𐭪𐭫𐭬𐭮𐭯𐭰𐭱 PPP' III Pa M1/390
šš, 'I MP /šāš/ num. card. 'six'.
 𐭪𐭫𐭬𐭮𐭯𐭰𐭱 'MPP' I M1/160
šw- Pa/MP /šaw-/ v.itr. 'to go'
 𐭪𐭫𐭬𐭮𐭯𐭰𐭱 šw' m *subj. I. pl.* Or *pres.* Pa M1/299
 𐭪𐭫𐭬𐭮𐭯𐭰𐭱 šwd *pp. I* Pa M1/238
šymgwn Pa/MP? /šīmōn/? n.pr. m. Sundermann
 (personally) suggests /šīmōn/, i.e. with <g> for
 <'> as a reflection of the correct Aramaic spelling
 of this name.
 𐭪𐭫𐭬𐭮𐭯𐭰𐭱 šymgwn M1/83
- thm, thm** Pa/MP /tahn/ adj. 'strong'. Comp. in -ātar:
 'stronger, strongest, very strong'. Boyce 1977 sub
 thm' tr notes that this occurs in late texts.
 𐭪𐭫𐭬𐭮𐭯𐭰𐭱 thm' n pl. Pa M1/316
tn, tn Pa/MP /tan/ n. 'body; person, self'.
 𐭪𐭫𐭬𐭮𐭯𐭰𐭱 tn MP M1/156
tw, tw Pa/MP /tō/, /tū/ pron.2.sg. 'you'.
 𐭪𐭫𐭬𐭮𐭯𐭰𐭱 'wrt Pa M1/384; M1/385
 𐭪𐭫𐭬𐭮𐭯𐭰𐭱 'wrt M1/282; M1/383
 𐭪𐭫𐭬𐭮𐭯𐭰𐭱 tw Pa M1/317; M1/320; M1/431; M1/432 𐭪𐭫𐭬𐭮𐭯𐭰𐭱
 Pa M1/245; M1/246; M1/247; M1/248; M1/249;
 M1/250; M1/251; M1/251; M1/252; M1/253;
 M1/254; M1/255; M1/256; M1/257; M1/258;
 M1/259; M1/260; M1/261; M1/262; M1/268;
 M1/278; M1/297; M1/322; M1/325; M1/339;
 M1/347; M1/353; M1/354; M1/355; M1/356;
 M1/356; M1/357; M1/370; M1/387; M1/388;
 M1/393; M1/397; M1/398; M1/400; M1/401;
 M1/406; M1/407; M1/409; M1/415; M1/433;
 M1/434; M1/435; M1/436; M1/437; M1/438;
 M1/439; M1/440; M1/444
tw' n, tw' n 2 MP /tuwān/ n.; v. 'might, power;' as
 equivalent of an impersonal vb., with inf. 'be
 possible'.
 𐭪𐭫𐭬𐭮𐭯𐭰𐭱 tw' n MP M1/177
twswž /tusuz' n.pr. m. (Turk.)
 𐭪𐭫𐭬𐭮𐭯𐭰𐭱 twswž M1/61
- t' ng /tang/** n.pr. m. (Turk.) t' ng fwšyy.
 𐭪𐭫𐭬𐭮𐭯𐭰𐭱 t' ng M1/94
t' pŷly /tap<γ>/ n.pr. m. (Turk.)
 𐭪𐭫𐭬𐭮𐭯𐭰𐭱 t' pŷly M1/56
t' pmyš, t' pms' /tapm<š'/ (Turk.) t' pmyš xwltwy
 t'wtwx; t' pmyš bwyl' trx' n. Part of Uighur
 title/name.
 𐭪𐭫𐭬𐭮𐭯𐭰𐭱 t' pms' M1/92
 𐭪𐭫𐭬𐭮𐭯𐭰𐭱 t' pmyš M1/57; M1/91
t' ymy' trx' n /tai maya tarqan/ n.pr. m. (Chin.; Turk.)
 ~ wg'. Chin. title; Uighur name and title.
 𐭪𐭫𐭬𐭮𐭯𐭰𐭱 t' ymy' trx' n M1/37
t' ys' ngwn /tai sangun/ n. (Turk.). Uighur title (>Chin.
da jangjun 大將軍 'great general', Müller 1913,
 32), s. s' ngwn.
 𐭪𐭫𐭬𐭮𐭯𐭰𐭱 t' ys' ngwn M1/47
tyrmyy /?/ n.pr. m. (Turk.). Possibly <γ> instead of
 <g>.
 𐭪𐭫𐭬𐭮𐭯𐭰𐭱 tyrmyy M1/93
tgyn, tkyn, tqyn /tegin/ n. (Turk.) Uighur title:
 'prince'.
 𐭪𐭫𐭬𐭮𐭯𐭰𐭱 nywtkyn M1/23
 𐭪𐭫𐭬𐭮𐭯𐭰𐭱 tgyn M1/19; M1/20; M1/21; M1/21
 𐭪𐭫𐭬𐭮𐭯𐭰𐭱 tkyn M1/23
 𐭪𐭫𐭬𐭮𐭯𐭰𐭱 tqyn M1/22
tlwn' p' /tolunapa/ n.pr. m. (Turk.)
 𐭪𐭫𐭬𐭮𐭯𐭰𐭱 tlwn' p' M1/121
tmg' ntrx' n /tamgan tarqan/ n.pr. m. (Turk.). Uighur
 name and title.
 𐭪𐭫𐭬𐭮𐭯𐭰𐭱 tmg' ntrx' n M1/98
tngr Turk. 'God'
 𐭪𐭫𐭬𐭮𐭯𐭰𐭱 tngryyδ' M1/9
trx' n, trk' n /tarqan/ n. (Turk.). Uighur title, s. trk' n.
 𐭪𐭫𐭬𐭮𐭯𐭰𐭱 my' trk' n M1/34
 𐭪𐭫𐭬𐭮𐭯𐭰𐭱 trx' n M1/58; M1/75
tsw /tsu/ n.pr. m. (Chin.)
 𐭪𐭫𐭬𐭮𐭯𐭰𐭱 tsw M1/106
tswsyl' ng /tsūsīlāng/ n.pr. m. (Chin.)
 𐭪𐭫𐭬𐭮𐭯𐭰𐭱 tswsyl' ng M1/83
tt' r' p' /tatar apa/ n.pr.m. (Turk.) ~ tqyn.
 𐭪𐭫𐭬𐭮𐭯𐭰𐭱 tt' r' p' M1/22
twyrk /toyrak/ n.pr. m. (Turk.). Müller 1913, 12 '=
 der Tocharaer?'; Henning 1938, 560, n.1: possibly
 with <k> instead of <x>: Turkish toyraq 'poplar'.
 𐭪𐭫𐭬𐭮𐭯𐭰𐭱 twyrk M1/109
twlwn /tolun/ n.pr. f. (Turk.). In: q:włwx q:yz twlwn
 'wōwzmyš yg' nxwnjwy.
 𐭪𐭫𐭬𐭮𐭯𐭰𐭱 twlwn M1/136
twlyš /tuliš/ n.pr. m. (Turk.)
 𐭪𐭫𐭬𐭮𐭯𐭰𐭱 twlyš M1/97
twnk /tūnak/ n.pr. m. (Turk.). Part of name?
 𐭪𐭫𐭬𐭮𐭯𐭰𐭱 twnk M1/117
twntrx' n /tontarqan/ n.pr.m. (Turk.). Uighur name
 and title.
 𐭪𐭫𐭬𐭮𐭯𐭰𐭱 twntrx' n M1/60

- twp'** /tupa/ n.pr. m. (Turk.). Müller 1913, 32. Possibly just part of a name.
 𐰇𐰏𐰠 twp' M1/70
- twrk** /türk/ n. (Turk.). Part of Uighur name/title.
 𐰇𐰏𐰠 twrk M1/54
- twrlwg** /türlüg/ n. (Turk.) nywš'g 'y (b)'myw twrlwg.
 Zieme (personally): a mixed MP/Turk. name: 'Hearer of the shining kind'.
 𐰇𐰏𐰠𐰇 twrlwg M1/49
- twtwx, twtwy** /totoy/ n. (Turk.). Uighur title (>Chin.
dudu 督都)
 𐰇𐰏𐰠𐰇 twtwy M1/26; M1/27
- twxm, twxm** Pa /tōxm/ n. 'seed; line, race'.
 𐰇𐰏𐰠 twxm Pa M1/422; MP M1/15
- twxš-, twxš-** MP /tuxš-/ v.itr. 'to be diligent, be zealous; strive, labour'.
 𐰇𐰏𐰠𐰇 twxš# 'yst pp.II M1/219
- twxš'gyy** MP /tuxšāgi/ n. 'diligence'.
 𐰇𐰏𐰠𐰇 twxš'gyy M1/216
- twyzwn, twzwn, twyzwyn** /tüzün/ a. (Turk.). Müller 1913, 35. twyzwn bylk' xwncwy 'noble, wise princess', twzwn sylyk xwnjwy 'noble, pure princess', designations of the highest ranking women mentioned in M1.
 𐰇𐰏𐰠 twyzwn M1/126
 𐰇𐰏𐰠 twzwn M1/128
- tylm'cyy** /tilmāčī/ n. (Turk.) 'translator'.
 𐰇𐰏𐰠𐰇 tylv'cyy M1/105
- tyr'k, tyr'g** /tirük/ (n.pr.m.?) (Turk.). With MP plural -'n. Müller 1912, 211-212 sees this as a title, which the plural also suggests; Zieme apud Sundermann 1994b, 270, n.8 thinks that at least one of the occurrences represents a name.
 𐰇𐰏𐰠𐰇 tyr'k' n pl. M1/28
- tyšfrn** /tišfarn/ n.pr. m. (Sogd.). Weber 1972, 199. Sundermann 1994b, 254.
 𐰇𐰏𐰠𐰇 tyšfrn M1/119
- w'c-** Pa /wāž-/ v.tr. 'to speak, say; evoke, create by word; describe'.
 𐰇𐰏𐰠𐰇 w'c' m pres. I.sg. Or I.pl. M1/437
- w'syndn** /wāsēndan/ n.pr. m. Language unclear.
 𐰇𐰏𐰠𐰇 w'syndn M1/122
- wcn** Pa /wažan/ n. 'voice, word'.
 𐰇𐰏𐰠 wcn M1/386
- *wcynd-, wžyn-, wcynd-** Pa /wižīn-/ v.tr. 'to choose'.
wjydg, wcydg 'Chosen, Elect'.
 𐰇𐰏𐰠 wjyd pp.I M1/337
 𐰇𐰏𐰠 wc pp.Ia, pl. Cut off. M1/362 wc<ydg'n>
 𐰇𐰏𐰠 wj'yd pp.Ia, pl. Cut off. M1/360
 wj'yd<g'n>
 𐰇𐰏𐰠 wjydg pp.Ia /342; M1/372
 𐰇𐰏𐰠 wjydg'n pp.Ia, pl. M1/308; M1/309;
 M1/359; M1/427; M1/428
- wyšyfrn** /wiyašefarn/ n.pr. m. (Sogd.). Weber 1972, 200. Sundermann 1994b, 258 and n.63.
 𐰇𐰏𐰠𐰇 wyšyfrn M1/86
 𐰇𐰏𐰠𐰇 wyšyfrn M1/116
- wyšym'x** /wiyašemāx/ n.pr. m. (Sogd.). Sogdian name, 'happy moon', Weber s1972, 200; Sundermann 1994b, 258.
 𐰇𐰏𐰠𐰇 wyšym'x M1/57
- wyšyy xwnz'k** /wiyašexünzāk/ n.pr. m. (Sogd.).
 𐰇𐰏𐰠𐰇 wyšyy xwnz'k M1/115
- wyšyy β'm** /wiyašeβām/ n.pr. f. (Sogd.). Weber 1972, 200.
 𐰇𐰏𐰠𐰇 wyšyy β'm M1/142
- wh'ng** MP /wihānag/ n. 'cause'. pad wihānag ī: 'for the cause of, for the sake of'.
 𐰇𐰏𐰠 wh'ng M1/224
- whmn** /wahman/ n.pr. m. (Turk.) whmn cwr. Borrowed from MP, Sundermann 1994b, 252, 260, 262.
 𐰇𐰏𐰠 whmn M1/117
- whyg'r** Pa/MP /wahygār/ a. 'helpful, beneficent'.
 𐰇𐰏𐰠 whyg'r MP M1/169
 𐰇𐰏𐰠 whyg'r'n pl. Pa M1/424
- whyšt, whyšt** Pa/MP /wahišt/ n. 'paradise'.
 𐰇𐰏𐰠 whyšt Pa M1/237; M1/284
- wnwβ'm** /wanōβām/ n.pr. f. (Sogd.).
 𐰇𐰏𐰠 wnwβ'm M1/141
- wnwm'x** /wanōmāx/ n.pr. m. (Sogd.).
 𐰇𐰏𐰠 wnwmx M1/60
- wnwncβ'm** /wanōnčβām/ n.pr. f. (Sogd.). Müller 1913, 35; Benveniste 1930, 294: 'victorious splendour'.
 𐰇𐰏𐰠 wnwncβ'm M1/147
- wnwšyr** /wanōšēr/ n.pr. m. (Sogd.).
 𐰇𐰏𐰠 wnwšyr M1/63
- wnyr-, wynyr-** MP /winēr-/ /winēr-? winner-, winnēr-/? v.tr., pass. 'to be arranged, established, ordered; prosper'
 𐰇𐰏𐰠 wnyr'nd subj.3.pl. M1/43
- wrdg** Pa/MP /wardag/ n. 'captive, slave'.
 𐰇𐰏𐰠 wrdg M1/437
- wrtnβ'm** /wartanβām/ n.pr. f. (Sogd.) ~ x'twn.
 Sundermann 1994b, 259.
 𐰇𐰏𐰠 wrtnβ'm M1/144
- ws** Pa/MP /was/ a. 'much, many; enough, sufficient'.
 𐰇𐰏𐰠 ws Pa M1/296; M1/358; MP M1/186; M315
- ws'k** /wisāk/ n.pr. m. (Sogd.). Sundermann 1994b, 254.
 𐰇𐰏𐰠 ws'k M1/116
- wx'stw'nyft, xw'stw'nyft** Pa /wxāstwānīft/ n. 'confession'. wx'stw'nyft M1/343 (Henning in Ghilain 1939, 69.)
 𐰇𐰏𐰠 wx'st<w'nyft>
- wx'z-** Pa /wxāz-/ v.tr. 'to wish, desire, seek'.
 𐰇𐰏𐰠 wx'z' m subj.1.pl. M1/277; M1/297
 𐰇𐰏𐰠 wx'zyd impv.pl. M1/348
- wxd** Pa /wxad/ a.; adv. 'self'; adv.: 'truly, indeed'.
 𐰇𐰏𐰠 wxd Pa in MP text M1/157

- wxš** Pa /wxaš/ a. 'pleasant, sweet'.
 𐭆𐭄𐭆 wxš M1/284; M1/386
- wxšn** m Pa /wxašnām/ a. 'of fair fame'.
 𐭆𐭄𐭆𐭄𐭆 wxšn m M1/282
- wyfr'yšn** Pa /wifrāyišn/ n. 'furtherance, promotion'.
 𐭆𐭄𐭆𐭄𐭆𐭄𐭆 wyfr'yšn M1/364
- wyn-** Pa/MP /wēn-/ v.tr. 'to see, experience; look'.
 𐭆𐭄𐭆𐭄 wnd' m *subj.1.pl.* M1/347
 𐭆𐭄𐭆 wyn *impv.sg.* Pa M1/294 (perh. a n., see wryn); M1/320
 𐭆𐭄𐭆𐭄 wynn' h *subj.2.sg.* M1/265; M1/315
 𐭆𐭄𐭆𐭄 wınd' m *subj.1.pl.* Or *pres.* M1/245; M1/246; M1/247; M1/263; M1/357; M1/430; M1/438
 𐭆𐭄𐭆 wynynd *impv.pl.* M1/241; M1/417
- wyr'y-** MP /wirāy-/ v.tr. 'to arrange, prepare, cultivate, restore'.
 𐭆𐭄𐭆𐭄 wır'stn *inf.1a* M1/227
- wysdwxt** MP /wisduxt/ n. 'princess'.
 𐭆𐭄𐭆𐭄𐭆 wys#dwxt' n pl. M1/17
- wysp** Pa/MP /wisp/ a.; n. 'all, every; everything'.
 𐭆𐭄𐭆𐭄 wysp Pa M1/256; M1/441
- wyspwhr** Pa/MP /wispuhr/ n. 'prince'.
 𐭆𐭄𐭆𐭄𐭆𐭄 wyspwhr' n pl. MP M1/17
 𐭆𐭄𐭆𐭄𐭆𐭄 wyspwhrn pl. MP M1/24
- wyst, P** Pa/MP /wīst/ num. card. 'twenty'.
 𐭆𐭄 P Pa M1/243
- wyš** 1 MP /wēš/ adv. 'more'. frāy ud wēš: 'more and more, furthermore'.
 𐭆𐭄𐭆 wyš M1/215
- wzrg, wzrq** Pa/MP /wuzurg/, /wazarg, wuzarg/ a.; n. 'great, big; aristocratic rank'
 𐭆𐭄𐭆𐭄 wzrg Pa M1/239; M1/275; M1/311; M1/312; M1/332; M1/351; M1/366 {wzdg}<wzrg>; M1/405
 𐭆𐭄𐭆𐭄 wzrq Pa M1/324
- wzrg'n** /wuzurgān/, /wazargān, wuzargān/ n.pr. (Iran./Turk.) ~ tgyñ.
 𐭆𐭄𐭆𐭄 wzrg'n M1/21
- x'twn, x'twn** /qatun/ n.pr. f. (Turk.) 'Lady'. Uighur female title.
 𐭆𐭄𐭆𐭄 x'twn M1/145; M1/149; M1/150; M1/151; M1/152
 𐭆𐭄𐭆𐭄 x'twn M1/135
- xβyk** /qβik/ n.pr. f. (Turk.) ~ 'yšyy. Or s. y'gcwx.
 𐭆𐭄𐭆𐭄 xβyk M1/134
- xβz** /?/ n.pr. f. (Turk.?) = hbz'?'
 𐭆𐭄𐭆 xβz M1/138
- xr'cwr** /qaračor/ n.pr. m. (Turk.). Uighur name and title cwr.
 𐭆𐭄𐭆𐭄 xr'cwr M1/120
- xr'kwl** /qarakul/ n.pr. m. (Turk.).
 𐭆𐭄𐭆𐭄 xr'kwl M1/80
- xrd** Pa/MP /xrad/ n. 'wisdom; admonition, counsel'.
 𐭆𐭄𐭆 xrd Pa M1/370; MP M1/203
- xrwhxw'n, xrwxw'n** MP /xrōhxwān/ n. 'preacher'.
 𐭆𐭄𐭆𐭄𐭆𐭄 xrwhxw'n M1/190; M1/214
- xrws-** Pa /xrōs-/ v.tr. 'to call, evoke'
 𐭆𐭄𐭆𐭄𐭆𐭄 xrws' m *subj.1.pl.* M1/267
- xs'r** /qasār/ n.pr. m. (Turk.) ~ tgyñ.
 𐭆𐭄𐭆𐭄 xs'r M1/20
- xw'h** MP /xwāh/ n.f. 'sister'.
 𐭆𐭄𐭆𐭄 xw'ryyn pl. (-īn) M1/154
- xwd'wn, xwd'wnn** Pa/MP /xwadāwan/ n. 'lord'.
 𐭆𐭄𐭆𐭄 xwd'wn Pa M1/256
- xwd'y** Pa/MP /xwadāy/ n. 'lord'.
 𐭆𐭄𐭆𐭄 xwd'y MP M1/46; M1/55
 𐭆𐭄𐭆𐭄 xwd'y'n pl. MP M1/4; M1/25; M1/40
- xwm'r** /xumār/ n.pr. m. (Sogd.) ~ cwr. Sogdian name, 'consolation'.
 𐭆𐭄𐭆𐭄 xwm'r M1/78
- xwncwy, xwnjwy, xwnjwyy** /qunžui/ n.f. (Turk.) >Chin. *gongzhu* 宮主 'princess'. Uighur female title.
 𐭆𐭄𐭆𐭄 xwncwy M1/126; M1/132
 𐭆𐭄𐭆𐭄 xwnjwy M1/128; M1/129
 𐭆𐭄𐭆𐭄 xwnjwyy M1/130; M1/131
- xwsnd** /xusand/ n.pr. f. (Sogd.)
 𐭆𐭄𐭆𐭄 xwsnd M1/138
- xwš** MP /xwaš/ a. 'pleasant, good'.
 𐭆𐭄𐭆𐭄 xwš' n pl. M1/173
- xwt'w** /xwatāw/ n. (Sogd.) 'ruler, Lord'.
 𐭆𐭄𐭆𐭄 xwt'w M1/89; M1/111
- xwt'p'yn** /qutpāyan/ n.pr. m. (Turk.?).
 𐭆𐭄𐭆𐭄 xwt'p'yn M1/105
- xwyš, xwyyš, xw'yš** MP /xwēš/ a., pron.refl. 'own'.
 𐭆𐭄𐭆𐭄 xwyš M1/16
- xz'n** /xazān/ n.pr. m. (Sogd.)
 𐭆𐭄𐭆 xz'n M1/84
- y'hm** /yāhm/ n.pr. m. (lang.?)
 𐭆𐭄𐭆 y'hm M1/108
- y'xyy** /yāxē/ n.pr. m. (Sogd.)
 𐭆𐭄𐭆 y'xyy M1/109
- yβγw** /jaβyu/? n. (lang.?). Sims-Williams 2002, 229-30, 233.
 𐭆𐭄𐭆 yβγw M1/93
- yδδwγ** /yδduγ/ n.pr. m. (Turk.)
 𐭆𐭄𐭆 yδδwγ M1/73
- yg'n** /yāgān/ (Turk.). Part of Uighur names/titles.
 𐭆𐭄𐭆 yg'n'p' M1/48
 𐭆𐭄𐭆 yg'nxwnjwy M1/137
- ygl'xr** /yaglaqar/, /yaylaqar/ n.pr. m. (Turk.). Henning 1938, 555, 556: 'royal clan' of the Uighurs.
 𐭆𐭄𐭆 ygl'xr M1/62
- yk, yq, I** MP /yak/ num. card. 'one'.
 𐭆𐭄 yq MP M1/182
- ym'r** /y(i)mar/ n.pr. f. (Turk.) ~ x'twn.
 𐭆𐭄𐭆 ym'r M1/149
- ymg** Pa /yamag/ n. 'the heavenly twin'
 𐭆𐭄𐭆 ymg Pa M1/292

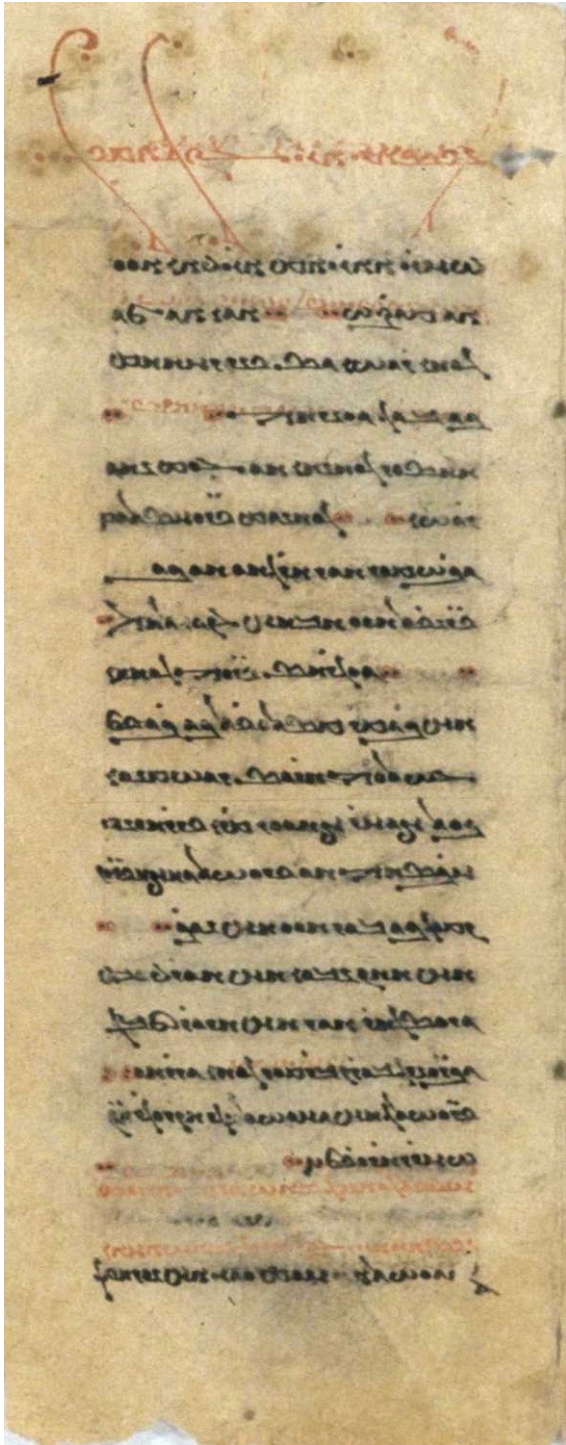
- yn'1** /y'nal/ n. (Turk.). Uighur title. S. 'yn'1.
 ۱۹۹۰ yn'1 M1/97
- yp'r γznβ'm** /y'par γaznβām/ n.pr. f. (Turk.). One name or two? ±aznβām is Sogd., Sundermann 1994b, 259-260.
 ۱۹۹۱۹۲۳۴۵ yp'r#γznβ'm M1/147
- yr'm'yš** /yaram'š/ n.pr. m. (Turk.).
 ۱۹۹۱۹۲۳ yr'm'yš M1/64
- yrγ'n** /yaryan/ n.pr. m. (Turk.).
 ۱۹۹۱۹۲۳ yrγ'n M1/113
- ywltwzb'y** /yultuzbay/ n.pr. m. (Turk.) ~ tygn 'wg'
 ۱۹۹۱۹۲۳ yltwzb'y M1/19
- yyšw** /yišō/ (Turk.). S. y'gcwx. Part of Uighur name or to be corrected to yyšy = 'yšy, a Uighur title.
 ۱۹۹۱۹۲۳ 'yšy = yyšw ? M1/133 (Müller 1913, 15 suggests a mistake for yyšy = 'yšy.)
- yyšw', yyšw, yšw'** Pa/MP /yišō'/ n.pr. 'Jesus'.
 ۱۹۹۱۹۲۳ yyšw M1/438
- yyšw'ry'm'n** MP /yišō'aryamān/ n.pr. m. mry ~ mhystg. S. 'ry'm'n. Sundermann 1994b, 259, 262.
 ۱۹۹۱۹۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰ yyšw'ry'm'n M1/212
- yyšw'wrz, yyšwwrz** /yišō'warz/ n.pr. m. (Sogd.). Sogdian name, Weber 1972, 203; Sundermann 1994b, 263. Two persons, Sundermann 1994b, 264.
 ۱۹۹۱۹۲۳۴۵ yyšw'wrz M1/68
 ۱۹۹۱۹۲۳۴۵ yyšwwrz M1/79
- yyšw'y'n** /yišō'yān/ n.pr. m. (Sogd.). 'Jesus' favour', Weber 1972, 203; Sundermann 1994b, 263.
 ۱۹۹۱۹۲۳۴۵ yyšw'y'n M1/96
- yyšw'zyn** MP /yišō'zēn/ n.pr. m. Weber 1972, 203; Sundermann 1994b, 253, 256, 263.
 ۱۹۹۱۹۲۳۴۵ yyšw'zyn M1/121
- yyšwβ'm** /yišōβām/ n.pr. f. (Sogd.). Weber 1972, 203; Sundermann 1994b, 263.
 ۱۹۹۱۹۲۳۴۵ yyšwβ'm M1/141
- yzd** Pa/MP /yazad/ n. 'god, divinity'.
 ۱۹۹۱۹۲۳ yzd Pa M1/242; M1/245; M1/259; M1/260; M1/269; M1/351; M1/353; M1/357; M1/366; MP M1/206
 ۱۹۹۱۹۲۳ yzd'n pl. Pa M1/231; M1/289; M1/338; M1/349; M1/350
 ۱۹۹۱۹۲۳ yzdñ pl. M1/399
- yzd'md** MP /yazadāmad/ n.pr. m. ~ xrwhxw'n. Sundermann 1994b, 252, 257, 262.
 ۱۹۹۱۹۲۳ yzd'md M1/214
 ۱۹۹۱۹۲۳ yzd'md M1/189
- z'dg** Pa/MP /zādag/ n. 'child, son'.
 ۱۹۹۱۹۲۳ z'dg'n pl. Pa M1/429
- z'nwg** Pa /zānūg/ n. 'knee'.
 ۱۹۹۱۹۲۳ z'nwg Pa M1/320
- z'rywδ** /zāryōč/ Sogd. n.pr. m. lit. 'combat thousand(s)'. Cf. *IPN* §687 (p. 586).
 ۱۹۹۱۹۲۳ z'rywδ M1/53
- z'wr** Pa /zāwar/ n. 'strength, power; army'.
 ۱۹۹۱۹۲۳ z'wr Pa M1/288; M1/312
- z'y-** Pa/MP /zāy-/ v.tr., itr. 'to bear, give birth to; engender; be born, come forth'.
 ۱۹۹۱۹۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰ z'd'nfrwx#dwm pp.I, pl. MP M1/5
- z'yšn** MP /zāyišn/ n. 'birth'. M1, 161-2: On bwn z'yšn (nouns in apposition), s. MacKenzie apud Durkin-Meisterernst 2003, 8, n.21.
 ۱۹۹۱۹۲۳ z'y#šn MP M1/161
- zmbg** Pa /zambag/ n. 'fight, battle'.
 ۱۹۹۱۹۲۳ zmbg Pa M1/296
- zn** MP /zan/ n. 'woman, wife'.
 ۱۹۹۱۹۲۳ znyn pl. (-in) M1/125
- zrywnc** /zaryōnc/ n.pr. f. (Sogd.) zrywnc j'smn x'twn. Sundermann 1994b, 262: 'Lady green jasmine'.
 ۱۹۹۱۹۲۳ zrywnc M1/151
- zyndg** MP /zīndag/ a., n. (prp.) 'living'; pl. 'the living'.
 ۱۹۹۱۹۲۳ zyndg'n pl. MP M1/172
- zyr** MP /zīr/ a. 'intelligent, wise'.
 ۱۹۹۱۹۲۳ zyr MP M1/215
- zyrnw'k** /zernwāk/ n.pr. m. (Sogd.). Müller 1913, 12.
 ۱۹۹۱۹۲۳ zyrnw'k M1/108
- zyw-** MP /zīw-/ v.itr. 'to live'. **zywyn-** 'to let live, make live'.
 ۱۹۹۱۹۲۳ zyw'nd subj.3.pl. M1/43

M4a + M4b:

2 double sheets containing:

- (1) **M4b I R, V - M4a I R, V** (Parthian hymn) HR ii 52-54, 50-51, cf. MSt 5 (4b-4c), 4 (4-4a) {ph. IMTT 7 (I R, II V) - 8 (I V, II R); Rd. §cv, 160-62; tr. ML 8-9 (II V 4-15 only), HG 186-88, GSR 147-48}
- (2) **M4a II R, V - M4 b II R, V** (Middle Persian hymn) HR ii, 57-59, 55-57, cf. MSt. 6-7 (4f-4g), 6 (4d-4e) {ph. IMTT 9 (M4b I R, II V) - 10 (M4b I V, II R); Rd. §dt, 190-91; tr. HG 198-201}

M4b I R



*

* 𐭆𐭃𐭅𐭆𐭇𐭈 𐭉𐭊𐭋𐭌 * Hd./

- 𐭀𐭁 𐭂𐭃𐭄 𐭅𐭆𐭇𐭈 𐭉𐭊𐭋 1/
- 𐭌𐭍 𐭎𐭏 𐭐𐭑 𐭒𐭓𐭔𐭕 𐭖𐭗 2/
- 𐭘𐭙𐭚𐭛 𐭜𐭝 𐭞𐭟 𐭠𐭡𐭢 𐭣𐭤 3/
- 𐭥𐭦 𐭧𐭨 𐭩𐭪𐭫 𐭬𐭭 4/
- 𐭮𐭯 𐭰𐭱 𐭲𐭳𐭴𐭵 𐭶𐭷𐭸 5/
- 𐭹𐭺𐭻𐭼𐭽 𐭾𐭿𐭰𐭱 𐭲𐭳 6/
- 𐭴𐭵 𐭶𐭷 𐭸𐭹 𐭺𐭻𐭼𐭽 7/
- 𐭾𐭿𐭰𐭱𐭲 𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸𐭹 8/
- 𐭺𐭻𐭼𐭽 𐭾𐭿𐭰𐭱𐭲 𐭳𐭴𐭵 9/
- 𐭶𐭷𐭸𐭹 𐭺𐭻𐭼𐭽 𐭾𐭿𐭰𐭱 𐭲𐭳 10/
- 𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸 𐭹𐭺𐭻𐭼 𐭾𐭿𐭰𐭱𐭲 11/
- 𐭴𐭵𐭶𐭷 𐭸𐭹 𐭺𐭻𐭼𐭽 𐭾𐭿𐭰𐭱 12/
- 𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸 𐭹𐭺𐭻𐭼 𐭾𐭿𐭰𐭱 𐭲𐭳 13/
- 𐭴𐭵 𐭶𐭷 𐭸𐭹 𐭺𐭻𐭼𐭽 𐭾𐭿𐭰𐭱 14/
- 𐭴𐭵𐭶𐭷 𐭸𐭹𐭺𐭻𐭼 𐭾𐭿𐭰𐭱 15/
- 𐭴𐭵 𐭶𐭷 𐭸𐭹 𐭺𐭻𐭼𐭽 𐭾𐭿𐭰𐭱 16/
- 𐭴𐭵 𐭶𐭷𐭸 𐭹𐭺𐭻𐭼 𐭾𐭿𐭰𐭱 𐭲𐭳 17/
- 𐭴𐭵 𐭶𐭷𐭸𐭹 𐭺𐭻𐭼𐭽 𐭾𐭿𐭰𐭱 𐭲𐭳 18/
- 𐭴𐭵 𐭶𐭷 𐭸𐭹𐭺𐭻𐭼𐭽 19/
- 𐭴𐭵𐭶 𐭷𐭸𐭹𐭺𐭻𐭼𐭽 𐭾𐭿𐭰𐭱 20/
- 𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸𐭹𐭺𐭻𐭼𐭽 𐭾𐭿𐭰𐭱 21/
- 𐭴𐭵𐭶𐭷 𐭸𐭹 𐭺𐭻𐭼𐭽 𐭾𐭿𐭰𐭱 22/

Photo: Digitales Turfan Archiv

(I) Parthian Hymn (Rd. §cv)**M4b I R, V - M4a I R, V**

HR ii 52-54, 50-51, cf. *MSt* 5 (4b-4c), 4 (4-4a), ph. IMTT 7 (I R, II V) - 8 (I V, II R); *Rd.* §cv, 160-62; tr. *ML* 8-9 (II V 4-15 only), *HG* 186-88, *GSR* 147-48 (revised)*

Pa. – Fragment of a liturgy, with the opening lines of hymns.

M4b I R

Hd./R/ *nys'r'd 'zg'myg*

Begun (is the) funerary (hymns)

R

1/ {cv.1} šhr 'r'm 'rj'n 'yy
 2/ 'w mwxš °°° {cv.2} 'wn 'w tw
 3/ gy'n rwšn ws pnd dh'm
 4/ kw bwg wynd'h °°°
 5/ {cv.3} 'syd gy'n'n 'w 'ym n'w
 6/ rwšn °°° {cv.4} gy'nwm fryhstwm
 7/ wxšmyd 'wd 'rg'w 'w kw
 8/ frnft 'yy 'b'c 'zwrt'h
 9/ °°° {cv.5} wygr's fryh gy'n
 10/ 'c xwmr mstyft kw xwft
 11/ 'štyh 'rws dwšmny
 12/ kyt cwyr c'wyd mnr pdr'ynd
 13/ hxs'h 'w pdyšt w'c'fryd
 14/ zmyg kw bwd 'yy 'c nwx °°°
 15/ {cv.6} 'c 'z nbyn 'c 'wrjwq
 16/ wdysg'r 'wd 'c 'dwr tbg
 17/ wxryndg bwrz brmyd gy'n wdr'y °°°
 18/ {cv.7} fryštg 'c whyšt 'gd 'zdygr 'ž
 19/ šhrd'ryft II °°°
 20/ *hnjft gy'nyg b's'h'n nyw'n*

21/ *nys'r'd 'zg'myg b's'h'n*

22/ {cv.8} 'wyšt'd hym ywd 'c nyd'mg

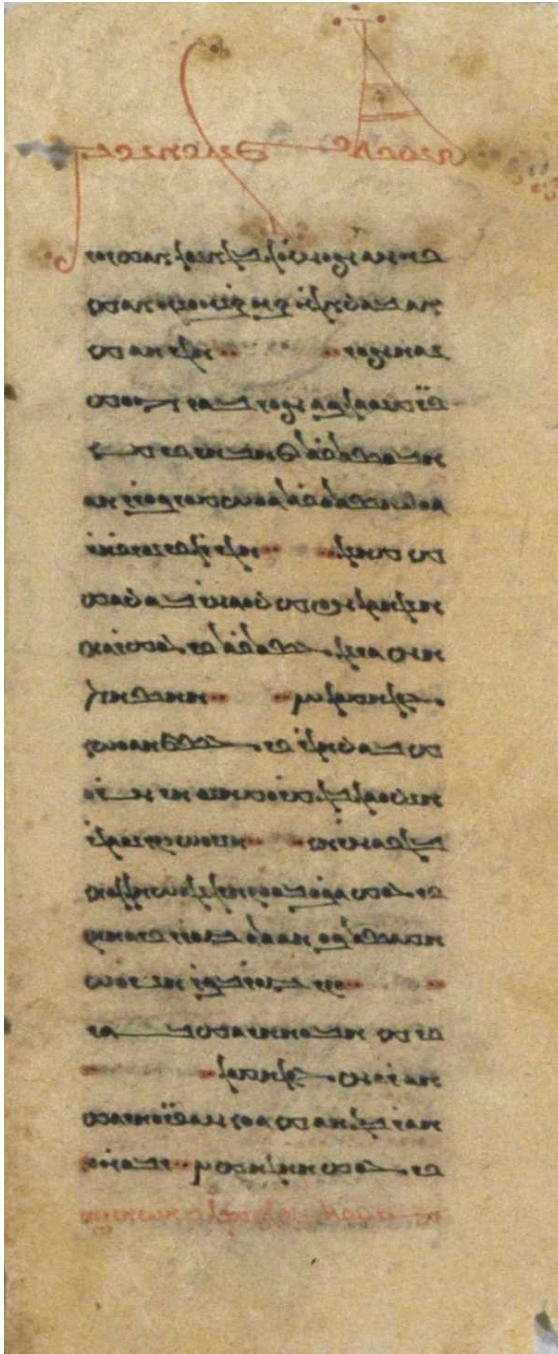
R

{cv.1} ...world-abode (?). You are worthy of redemption. {cv.2} To you, O light soul, I will give much counsel, so that you may find redemption. (5) {cv.3} Come, souls, to this ship of light. {cv.4} My soul, most beloved, happy (?) and noble, whither have you gone? Come back again! {cv.5} Wake up! beloved soul, (10) from the sleep of drunkenness, into which you have fallen. Look at the enemies, (look) they are preparing death all round you. Return to your home! the divine (lit. word-created) earth, where you were at the beginning. (15) {cv.6} The wretched soul weeps out loud on account of evil greed, deceptive desire and consuming fire. {cv.7} An angel from Paradise has come, a messenger from the kingdom. (Twi[ce])
 (20) *Ended are the fine hymns of the soul.*

Begun are the funerary hymns.

{cv.8} I have stood up, separated from the garment

M4b I V



✽ **𐭆𐭏𐭓𐭕𐭓 𐭏𐭏𐭏𐭓𐭕𐭓** ✽ Hd./

- 𐭕𐭕 𐭏𐭏𐭓 𐭆𐭏𐭓𐭕𐭓 𐭆𐭏𐭓𐭕𐭓 𐭏𐭏 𐭕𐭕 1/
- 𐭕𐭕 𐭏𐭏 𐭕𐭕𐭕𐭕 𐭕𐭕 𐭆𐭏𐭓𐭕𐭓 𐭏𐭏 2/
- 𐭕𐭕 𐭏𐭏 𐭕𐭕𐭕 𐭕𐭕 𐭕𐭕𐭕𐭕 3/
- 𐭕𐭕𐭕 𐭕𐭕𐭕 𐭕𐭕𐭕𐭕 𐭆𐭏𐭓𐭕𐭓 4/
- 𐭕𐭕 𐭕𐭕 𐭕𐭕𐭕𐭕 𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕 5/
- 𐭏𐭏 𐭕𐭕𐭕 𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕 𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕 6/
- 𐭕𐭕𐭕𐭕 𐭕𐭕 𐭆𐭏𐭓 𐭕𐭕 𐭕𐭕 𐭆𐭏𐭓𐭕𐭓 7/
- 𐭕𐭕𐭕𐭕 𐭕𐭕𐭕𐭕 𐭕𐭕 𐭕𐭕 𐭆𐭏𐭓𐭕𐭓 8/
- 𐭕𐭕𐭕𐭕 𐭕𐭕 𐭕𐭕𐭕𐭕 𐭆𐭏𐭓𐭕𐭓 9/
- 𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕 𐭕𐭕 𐭕𐭕 𐭆𐭏𐭓𐭕𐭓 10/
- 𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕 𐭕𐭕 𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕 11/
- 𐭕𐭕 𐭕𐭕 𐭕𐭕𐭕𐭕 𐭕𐭕 𐭆𐭏𐭓𐭕𐭓 12/
- 𐭕𐭕𐭕 𐭕𐭕𐭕 𐭕𐭕𐭕𐭕 𐭕𐭕 𐭕𐭕 𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕 13/
- 𐭕𐭕𐭕 𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕 𐭆𐭏𐭓𐭕𐭓 𐭕𐭕𐭕𐭕 𐭕𐭕𐭕 𐭕𐭕 14/
- 𐭕𐭕𐭕𐭕 𐭕𐭕𐭕 𐭕𐭕 𐭕𐭕𐭕 𐭕𐭕𐭕𐭕 15/
- 𐭕𐭕𐭕𐭕 𐭕𐭕𐭕𐭕 𐭕𐭕𐭕 𐭕𐭕 𐭕𐭕 16/
- 𐭕𐭕𐭕 𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕 𐭕𐭕 17/
- 𐭕𐭕 𐭕𐭕 𐭆𐭏𐭓𐭕𐭓 𐭕𐭕𐭕 18/
- 𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕 𐭕𐭕 𐭕𐭕 𐭕𐭕 19/
- 𐭕𐭕 𐭕𐭕𐭕𐭕 𐭕𐭕 𐭕𐭕𐭕𐭕 𐭕𐭕 20/
- 𐭕𐭕𐭕𐭕 𐭆𐭏𐭓𐭕𐭓 𐭕𐭕𐭕𐭕 21/

Photo: Digitales Turfan Archiv

M4b I V

Hd./V/ **hnjft tngy'nyg**

Finished is the Body and Soul hymn

V

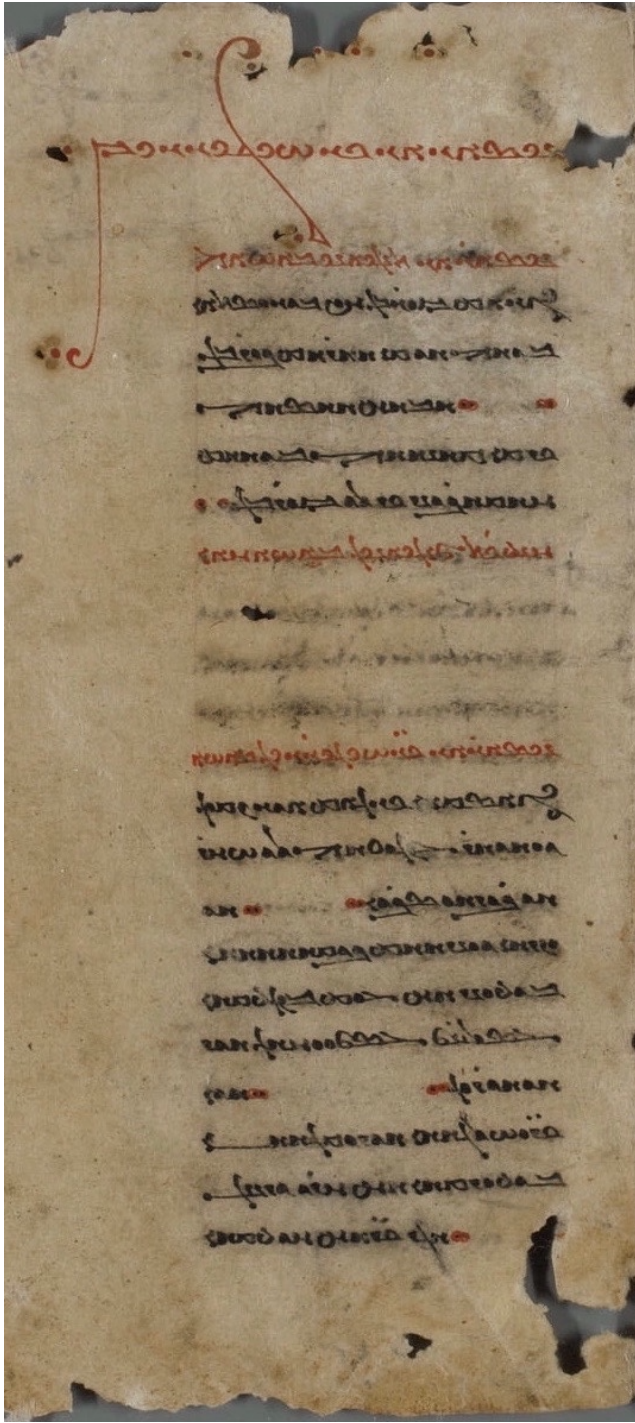
1/ pd hw cyhrg bg'nyg 'wm dyd
 2/ 'w bwj'gr kd xndynd 'w mn
 3/ nw'cyd oo oo {cv 9} 'gd 'w mn
 4/ frmnywg kw cyd bwd hym
 5/ 'bystft t' b'd pd mn
 6/ wyl'styft wyšmyd kyrd 'w
 7/ mn m'ng oo oo {cv 10} 'gd rg pd nydf' r
 8/ 'ng'wg cy mn jywhr bwjwm
 9/ 'c wdnng 'stft pd 'ym rwc
 10/ 'zg'myg III oo oo {cv 11} ''s'h
 11/ mn bwj'gr pd 'st'wyšn
 12/ 'njywg bg mry m'ny 'd hry
 13/ bgpwhr'n oo oo {cv 12} 'ndyš yzd nywgr
 14/ pd 'ym wxybyy z'dg ngwš'g gy'n
 15/ 'mwst ky 'w tw qyrd pdw''z
 16/ oo oo {cv 13} yzd qyrbkr 'ndyš
 17/ pd mn 'by''dwm bwd
 18/ 'w rwc 'zg'myg oo oo
 19/ {cv 14} 'wr bg 'w mn wyn hwfry'dwm
 20/ pd 'ym ''g'm II oo dbyry oo
 21/ **hnjft 'zg'myg b's'h**

V

in this divine form. And I saw the Redeemer, as he smilingly invited me. {cv.9} There came to me hope, when constantly I was (5) oppressed; its wonder shone in me and my mind was made glad. {cv.10} Quickly has there come, in haste, the end of my life. Free me from dreadful hardships on this day (10) of death! Thrice. {cv.11} Come, my Redeemer, in haste, life-giving God, Mar Mani, with the three sons of Gods. {cv.12} Remember, the kindly divine one, this (15) believing soul of your own child, a hearer, who followed you. {cv.13} Benevolent divine one, think of me! My thought was (directed) to the Final Day. {cv.14} Come, God, look on me, my helper (20) in this time! (Twi[ce]). (Written by the same) scribe.

Ended (are) the funerary Hymns.

M4a I R



* * *

* 𐭆𐭀𐭃𐭆𐭄𐭆𐭀𐭃𐭆 𐭀𐭆𐭀𐭃𐭆𐭄 * Hd./

𐭀𐭆𐭀𐭃𐭆𐭄 𐭀𐭆𐭀𐭃𐭆𐭄 𐭀𐭆𐭀𐭃𐭆𐭄 1/

𐭀𐭆𐭀𐭃𐭆𐭄 𐭀𐭆𐭀𐭃𐭆𐭄 𐭀𐭆𐭀𐭃𐭆𐭄 2/

𐭀𐭆𐭀𐭃𐭆𐭄 𐭀𐭆𐭀𐭃𐭆𐭄 𐭀𐭆𐭀𐭃𐭆𐭄 3/

𐭀𐭆𐭀𐭃𐭆𐭄 𐭀𐭆𐭀𐭃𐭆𐭄 𐭀𐭆𐭀𐭃𐭆𐭄 4/

𐭀𐭆𐭀𐭃𐭆𐭄 𐭀𐭆𐭀𐭃𐭆𐭄 𐭀𐭆𐭀𐭃𐭆𐭄 5/

𐭀𐭆𐭀𐭃𐭆𐭄 𐭀𐭆𐭀𐭃𐭆𐭄 𐭀𐭆𐭀𐭃𐭆𐭄 6/

𐭀𐭆𐭀𐭃𐭆𐭄 𐭀𐭆𐭀𐭃𐭆𐭄 𐭀𐭆𐭀𐭃𐭆𐭄 7/

𐭀𐭆𐭀𐭃𐭆𐭄 𐭀𐭆𐭀𐭃𐭆𐭄 𐭀𐭆𐭀𐭃𐭆𐭄 8/

𐭀𐭆𐭀𐭃𐭆𐭄 𐭀𐭆𐭀𐭃𐭆𐭄 𐭀𐭆𐭀𐭃𐭆𐭄 9/

𐭀𐭆𐭀𐭃𐭆𐭄 𐭀𐭆𐭀𐭃𐭆𐭄 𐭀𐭆𐭀𐭃𐭆𐭄 10/

𐭀𐭆𐭀𐭃𐭆𐭄 𐭀𐭆𐭀𐭃𐭆𐭄 𐭀𐭆𐭀𐭃𐭆𐭄 11/

𐭀𐭆𐭀𐭃𐭆𐭄 𐭀𐭆𐭀𐭃𐭆𐭄 𐭀𐭆𐭀𐭃𐭆𐭄 12/

𐭀𐭆𐭀𐭃𐭆𐭄 𐭀𐭆𐭀𐭃𐭆𐭄 𐭀𐭆𐭀𐭃𐭆𐭄 13/

𐭀𐭆𐭀𐭃𐭆𐭄 𐭀𐭆𐭀𐭃𐭆𐭄 𐭀𐭆𐭀𐭃𐭆𐭄 14/

𐭀𐭆𐭀𐭃𐭆𐭄 𐭀𐭆𐭀𐭃𐭆𐭄 𐭀𐭆𐭀𐭃𐭆𐭄 15/

𐭀𐭆𐭀𐭃𐭆𐭄 𐭀𐭆𐭀𐭃𐭆𐭄 𐭀𐭆𐭀𐭃𐭆𐭄 16/

𐭀𐭆𐭀𐭃𐭆𐭄 𐭀𐭆𐭀𐭃𐭆𐭄 𐭀𐭆𐭀𐭃𐭆𐭄 17/

𐭀𐭆𐭀𐭃𐭆𐭄 𐭀𐭆𐭀𐭃𐭆𐭄 𐭀𐭆𐭀𐭃𐭆𐭄 18/

Photo: Digitales Turfan Archiv

M4a I R

Hd./R/ *nys'r'd fršygyrdyq*
Begun is (the Hymn) of the Last Things

R

1/ *nys'r'd tngy'ny<q> b's'h*
 2/ {cv.15} 'r'm qyrbg cy bwdyst'n
 3/ bw'h 'w mn''r'm kyrbg
 4/ °° {cv.16} 'b'c''s'h
 5/ pd mn m'n''h bw'm
 6/ h'm'xwnd pd tw qyrbg °°
 7/ *hnjft tngy'nyg b's'h'n*
{Three lines left blank}

8/ *nys'r'd fršygyrdyg b's'*
 9/ {cv.17} ''sm'n pdg'm 'wd zmyg
 10/ wy'w'r ('z)gwl'h tw šhr
 11/ 'w xwd'y sxwn °° {cv.18} 'w
 12/ yzd'n wynd'm kwm''''n
 13/ bwjynd 'c 'ym bzg jm'n
 14/ 'stft 'styyh'g 'wd
 15/ 'w'wryg °° °° {cv.19} 'wn
 16/ fryštg''n 'wd ymg''n
 17/ bwjydm'n 'c hrw wdng °°
 18/ [°°] °° {cv.20} 'gd fr'c hw jm'n

R

Begun is the Body-Soul (Hymn)
 {cv.15} Good resting place, (place) of the
 garden! May you be for me a good resting
 place! {cv.16} Come back, (5) remain in me!
 May we be of one spirit in your blessing!

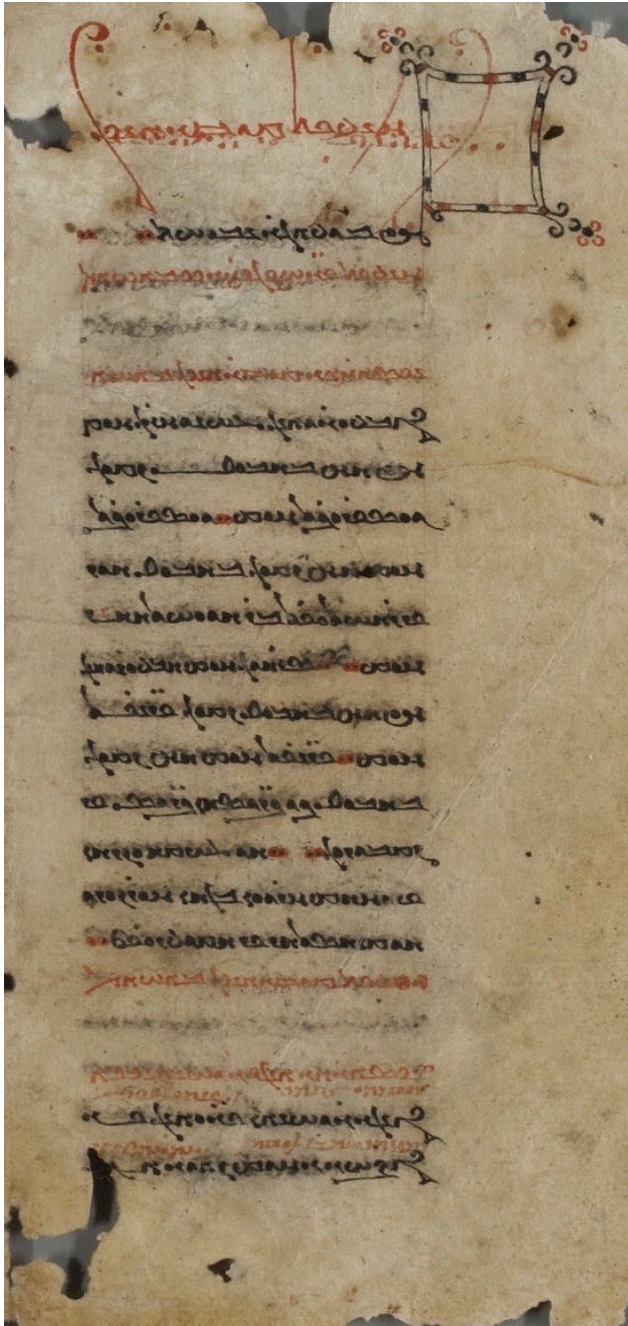
The body-soul hymns are ended.

{Three lines left blank}

The hymn of the Last Things begins

{cv.17} The message of heaven and (10) the
 answer of the earth: Hear, O world, the word
 of the Lord! {cv.18} We will call upon the
 Gods, that they redeem us from this evil time
 of tyranny, of the quarrelsome and (15)
 unbelieving ones! {cv.19} O angels and twin
 beings redeem us from all hardship! {cv.20}
 That time has come

M4a I V



* * *

* ʒenwaw hādem * Hd./

oo oo hawaw ʒwaw ʒye 1/

ʒawaw ʒwaw hādem 2/

hawaw ʒenwaw ʒwaw 3/

waw ʒwaw ʒenwaw 4/

ʒwaw . . . waw ʒye 5/

hādem oo waw hādem 6/

ʒwaw waw ʒwaw ʒye waw 7/

ʒwaw ʒwaw hādem 8/

ʒwaw waw ʒwaw oo oo waw 9/

hādem ʒwaw waw ʒye 10/

ʒwaw ʒwaw hādem oo waw 11/

ʒwaw ʒwaw ʒwaw waw 12/

ʒwaw oo oo ʒwaw 13/

ʒwaw ʒwaw ʒwaw 14/

oo ʒwaw ʒwaw ʒwaw 15/

ʒwaw ʒenwaw hādem 16/

ʒwaw ʒwaw ʒwaw 17/

ʒwaw ʒwaw ʒwaw 18/

[ʒ]waw ʒwaw ʒwaw 19/

Photo: Digitales Turfan Archiv

M4a I V

Hd./V/ **hnjft mwqr'nyg**
Ended (is the) Muqrān (hymn)

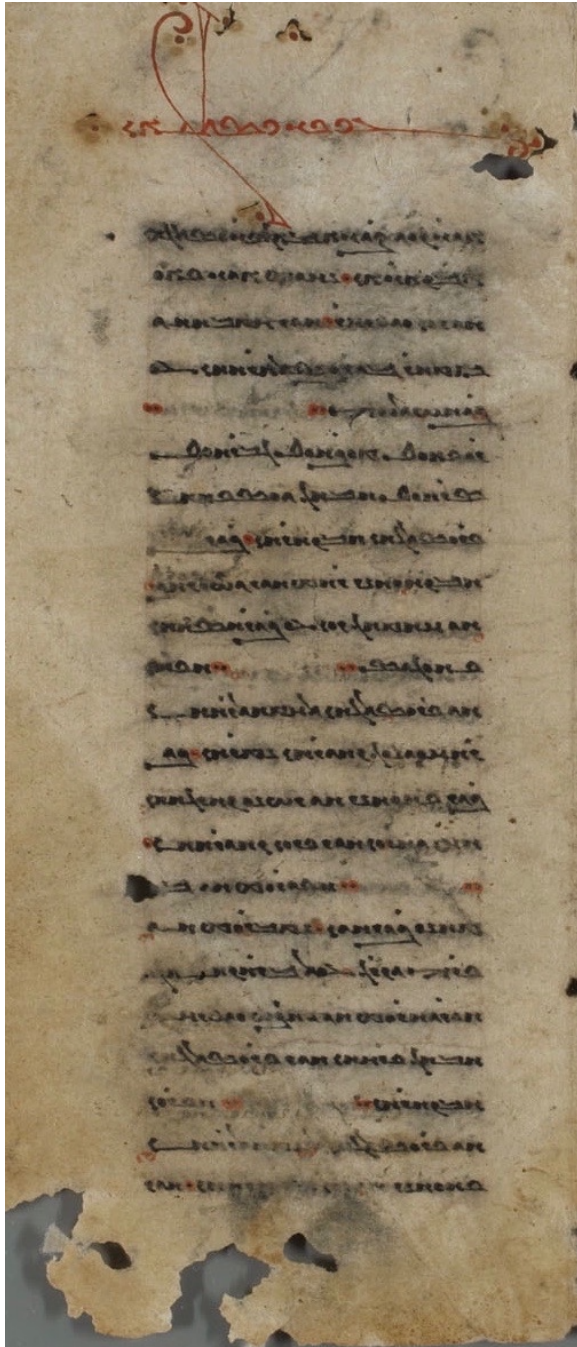
V

1/ cy bwj'gr nbyšt^{oo oo}
 2/ **hnjft fršgyrdyy b's'h**
 {One line left blank}
 3/ **nys'r'd mwqr'nyg b's'**
 4/ {cv.21} 'bjyrw'ng 'šnwhrg hym
 5/ cy 'c b'byl zmyg
 6/ wyspryxt hym^{oo} wyspryxt
 7/ hym 'c zmyg b'byl 'wd
 8/ pd r'styft br 'wyšt'd
 9/ hym^{oo oo} sr'wg hym 'bjyrw'ng
 10/ cy 'c b'byl zmyg frnft
 11/ hym^{oo} frnft hym 'c zmyg
 12/ b'byl kw xrws'n xrws pd
 13/ zmbwdyg^{oo oo} {cv.22} 'w 'šm' yzd'n
 14/ pdwh'm hrwyn bg'n hyrzydw
 15/ 'w mn 'st'r pd 'mwjdyft^{oo}
 16/ **hnjft mwqr'nyg b's'h**
 {One line left blank}
 17/ **nys'r'd 'ngd rwšn'ny b'<š'h>**
 18/ {cv.23} 'ngd rwšn'n fry'ng pd
 19/ 'xšd dhwm z'wr 'w[d]

V

as the Redeemer wrote of it.
Ended is the hymn of the Last Things.
 {One line left blank}
Begun is the *Muqrān* hymn.
 {cv.21} A grateful pupil am I, from the land of Babel I have come. I have come (5) from the land of Babel, and I am set up at the gate of truth. A young pupil I am, who has proceeded from (10) the land of Babel. I have proceeded from the land of Babel, that I may call a call into the world.
 {cv.22} You deities, I beseech you, all Gods! Forgive (15) my sins through righteousness!
Ended (is the) Muqrān hymn
 {One line left blank}
Begun is the h<ymn> of the Angad Rōšnan.
 {cv.23} Blessed friend of the light ones, in mercy grant me strength and [succour me with every gift!]

M4a II R



* *
 * 𐎎𐎗𐎚𐎕𐎗𐎙𐎕 * M4aIIRhd

𐎎𐎗𐎚𐎕𐎗𐎙𐎕 𐎎𐎗𐎚𐎕 𐎎𐎗𐎚𐎕 𐎎𐎗𐎚𐎕 1/
 𐎎𐎗𐎚𐎕 𐎎𐎗𐎚𐎕 𐎎𐎗𐎚𐎕 𐎎𐎗𐎚𐎕 2/
 𐎎𐎗𐎚𐎕 𐎎𐎗𐎚𐎕 𐎎𐎗𐎚𐎕 𐎎𐎗𐎚𐎕 3/
 𐎎𐎗𐎚𐎕 𐎎𐎗𐎚𐎕 𐎎𐎗𐎚𐎕 𐎎𐎗𐎚𐎕 4/
 𐎎𐎗𐎚𐎕 𐎎𐎗𐎚𐎕 5/
 𐎎𐎗𐎚𐎕 𐎎𐎗𐎚𐎕 𐎎𐎗𐎚𐎕 𐎎𐎗𐎚𐎕 6/
 𐎎𐎗𐎚𐎕 𐎎𐎗𐎚𐎕 𐎎𐎗𐎚𐎕 𐎎𐎗𐎚𐎕 7/
 𐎎𐎗𐎚𐎕 𐎎𐎗𐎚𐎕 𐎎𐎗𐎚𐎕 𐎎𐎗𐎚𐎕 8/
 𐎎𐎗𐎚𐎕 𐎎𐎗𐎚𐎕 𐎎𐎗𐎚𐎕 𐎎𐎗𐎚𐎕 9/
 𐎎𐎗𐎚𐎕 𐎎𐎗𐎚𐎕 𐎎𐎗𐎚𐎕 𐎎𐎗𐎚𐎕 10/
 𐎎𐎗𐎚𐎕 𐎎𐎗𐎚𐎕 𐎎𐎗𐎚𐎕 𐎎𐎗𐎚𐎕 11/
 𐎎𐎗𐎚𐎕 𐎎𐎗𐎚𐎕 𐎎𐎗𐎚𐎕 𐎎𐎗𐎚𐎕 12/
 𐎎𐎗𐎚𐎕 𐎎𐎗𐎚𐎕 𐎎𐎗𐎚𐎕 𐎎𐎗𐎚𐎕 13/
 𐎎𐎗𐎚𐎕 𐎎𐎗𐎚𐎕 𐎎𐎗𐎚𐎕 𐎎𐎗𐎚𐎕 14/
 𐎎𐎗𐎚𐎕 𐎎𐎗𐎚𐎕 𐎎𐎗𐎚𐎕 𐎎𐎗𐎚𐎕 15/
 [𐎎]𐎗 𐎎𐎗𐎚𐎕 𐎎𐎗𐎚𐎕 16/
 𐎎𐎗𐎚𐎕 𐎎𐎗𐎚𐎕 𐎎𐎗𐎚𐎕 𐎎𐎗𐎚𐎕 17/
 𐎎𐎗𐎚𐎕 𐎎𐎗𐎚𐎕 𐎎𐎗𐎚𐎕 𐎎𐎗𐎚𐎕 18/
 (𐎎)𐎗𐎚𐎕 𐎎𐎗𐎚𐎕 𐎎𐎗𐎚𐎕 𐎎𐎗𐎚𐎕 19/
 𐎎𐎗𐎚𐎕 𐎎𐎗𐎚𐎕 𐎎𐎗𐎚𐎕 𐎎𐎗𐎚𐎕 20/
 𐎎𐎗𐎚𐎕 𐎎𐎗𐎚𐎕 𐎎𐎗𐎚𐎕 𐎎𐎗𐎚𐎕 21/
 𐎎𐎗𐎚𐎕 (𐎎𐎗𐎚𐎕) 𐎎𐎗𐎚𐎕 𐎎𐎗𐎚𐎕 22/
 𐎎𐎗𐎚𐎕 𐎎𐎗𐎚𐎕 [𐎎 𐎎𐎗𐎚𐎕] 𐎎𐎗𐎚𐎕 23/

Photo: Digitales Turfan Archiv

(II) Middle Persian Hymn (Rd. §dt)

M4a II R, V - M4 b II R, V

HR ii, 57-59, 55-57, cf. MSt. 6-7 (4f-4g), 6 (4d-4e), photo: IMTT 9 (M4b I R, II V) - 10 (M4b I V, II R);
Rd. §dt, 190-91; tr. HG 198-201, GSR 158-60.*

MP with some Pa. forms – Invocations of divinities

M4a II R

Hd./R/ 'y prystg'n
[Invocation] of the angels

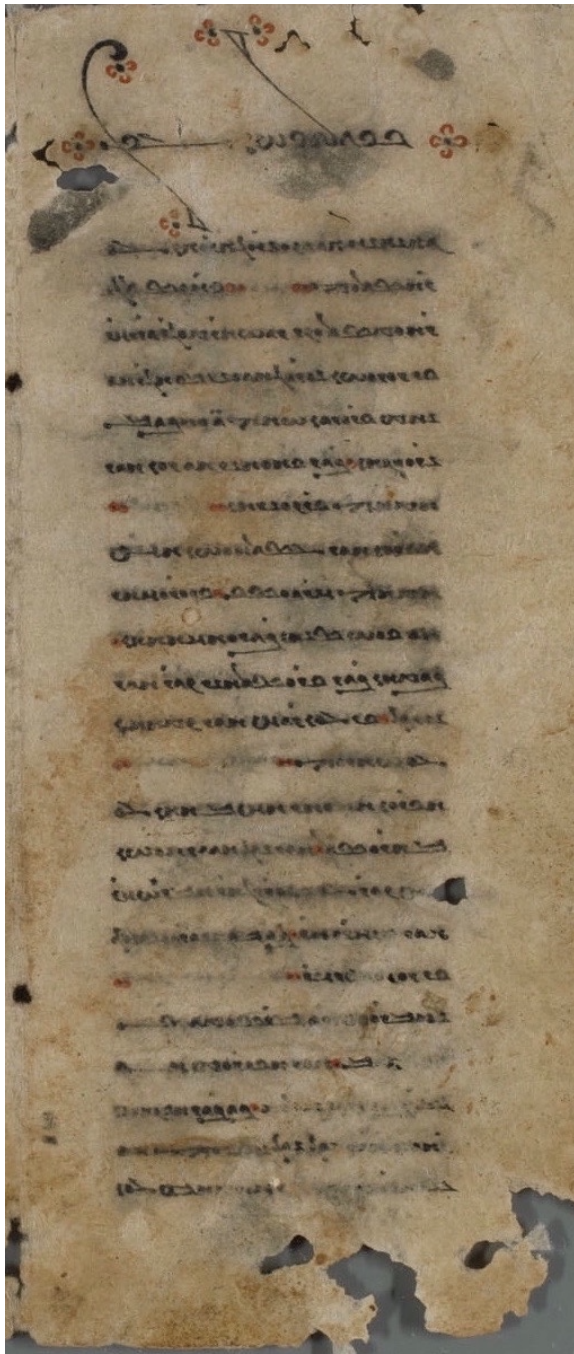
R

1/ {dt.1} 'wr zyw xwd 'b'g prystg'n
2/ 'bz'r'n °° nhwm 'wd p'y
3/ 'w dyn ywjdhr °° 'wd hmb''w
4/ qm'r bwr kst'r'n 'y
5/ xw'styyh °° °°
6/ {dt.2} rwp'yl myx'yl gbr'yl
7/ sr'yl 'b'g wysp''n
8/ prystg'n 'bz'r'n ° xwd
9/ 'bz'y'nd r'm 'wd wšyd'x °
10/ 'w h'm'g dyn 'y xwr's''n
11/ p'ygws °° °° {dt.3} 'pryn
12/ 'w prystg'n thm'tr''n
13/ r'hywnyg z'wr'n nmr'n ° kw
14/ xwd p'y'nd 'w dšnyz'dg''n
15/ 'c w'dyn 'wd pdyn z'wr''n °
16/ °° °° {dt.4} 'pwrym 'w b[y]
17/ m'ny xwd'wn ° nmbrym 'w
18/ prh wzrg 'yt br'z'g
19/ 'wrw'rym 'w w'xš ywjdhr(r)
20/ 'b'g prh'n 'wd prystg'n
21/ 'bz'r'n °° °° {dt.5} 'pryn
22/ 'w prystg'n (thm'tr)''n
23/ p'y'nd ['w dyn 'y] (yzd)'n ° 'wd

R

{dt.1} Come! and you yourself shall live together with the mighty angels. Hide and protect the holy church, and strike off the heads of the adversaries, of the enemies of (5) peace. {dt.2} Raphael, Michael, Gabriel, Sarael! With all the angels, the very mighty ones, May they themselves increase peace and trust (10) for the whole church of the Province of the East. {dt.3} Blessings on the angels, the mighty ones; May the powerful ones, the humble ones be praised. So that they may themselves protect the 'Sons of the Right (Hand)' (15) from spiritual and fleshly powers. {dt.4} I bless the G[od] Mani, the Lord. I worship thy great, radiant glory I adore (?) the Holy Spirit Together (20) with the glories and mighty angels. {dt.5} Praise to the very mighty angels. May they protect [The religion of the Gods], And

M4b II V



* *
* 𐎧𐎡𐎴𐎠𐎢𐎰 * Hd/

- 𐎠𐎴𐎠𐎢𐎰(𐎠) 𐎠𐎴𐎠𐎢𐎰 1/
- 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎠𐎴𐎠𐎢𐎰 2/
- 𐎠𐎴𐎠𐎢𐎰 𐎠𐎴𐎠𐎢𐎰 3/
- 𐎠𐎴𐎠𐎢𐎰 𐎠𐎴𐎠𐎢𐎰 4/
- 𐎠𐎴𐎠𐎢𐎰 𐎠𐎴𐎠𐎢𐎰 5/
- 𐎠𐎴𐎠𐎢𐎰 𐎠𐎴𐎠𐎢𐎰 6/
- 𐎠𐎴𐎠𐎢𐎰 𐎠𐎴𐎠𐎢𐎰 7/
- 𐎠𐎴𐎠𐎢𐎰 𐎠𐎴𐎠𐎢𐎰 8/
- 𐎠𐎴𐎠𐎢𐎰 𐎠𐎴𐎠𐎢𐎰 9/
- 𐎠𐎴𐎠𐎢𐎰 𐎠𐎴𐎠𐎢𐎰 10/
- 𐎠𐎴𐎠𐎢𐎰 𐎠𐎴𐎠𐎢𐎰 11/
- 𐎠𐎴𐎠𐎢𐎰 𐎠𐎴𐎠𐎢𐎰 12/
- 𐎠𐎴𐎠𐎢𐎰 𐎠𐎴𐎠𐎢𐎰 13/
- 𐎠𐎴𐎠𐎢𐎰 𐎠𐎴𐎠𐎢𐎰 14/
- 𐎠𐎴𐎠𐎢𐎰 𐎠𐎴𐎠𐎢𐎰 15/
- 𐎠𐎴𐎠𐎢𐎰 𐎠𐎴𐎠𐎢𐎰 16/
- 𐎠𐎴𐎠𐎢𐎰 𐎠𐎴𐎠𐎢𐎰 17/
- 𐎠𐎴𐎠𐎢𐎰 𐎠𐎴𐎠𐎢𐎰 18/
- 𐎠𐎴𐎠𐎢𐎰 𐎠𐎴𐎠𐎢𐎰 19/
- 𐎠𐎴𐎠𐎢𐎰 𐎠𐎴𐎠𐎢𐎰 20/
- 𐎠𐎴𐎠𐎢𐎰 𐎠𐎴𐎠𐎢𐎰 21/
- 𐎠𐎴𐎠𐎢𐎰 𐎠𐎴𐎠𐎢𐎰 22/
- 𐎠𐎴𐎠𐎢𐎰 𐎠𐎴𐎠𐎢𐎰 23/

Photo: Digitales Turfan Archiv

M4b II V

Hd./M4a II V+M4b II R: pywhyšn 'yg | br symws
Supplication of | Bar Simus

V

1/ w'n'nd'w (w)zyndg'r'n'y
2/ r'styh^{oo} {dt.6} prystg
3/ r'ymst yzd dwš'rmygr wryhr
4/ pd dydyšn nyrwg'wynd by'gr'w
5/ n'm prydw'n š'h w'y'kw b
6/ nry(m)'n^{oo} xwd p'y'nd'w dyn'wd
7/ m'h przynd'n^{oo}
8/ {dt.7} 'pryn'wd'st'yšn'c
9/ m'h hrwysp'pdyryh'd
10/ 'w pyš sn'n xwdy'h''n'
11/ kwm'n xwd pryst'nd zwr'wd
12/ n(yrwg)'pd 'yn rwc'wd zm''n
13/ 'y (š'dy)h^{oo}
14/ {dt.8} 'pryn'('y)'d'c b''n'y
15/ b'ryst'wd nwg'w(w)d('y)šn
16/ [']c zwr'y qyrdq'r'br šhr
17/ 'wd šhry'r'kw bw[ynd wrwyšn]yg
18/ pd dyn (yw)jdhr^{oo}
19/ {dt.9} nmbry(m'w b)rsymws
20/ [y']q[w]b^{oo} 'wd'pwrym'w
21/ brk[]'kw xwd'bz'y[nd]
22/ r'y[] nwg nwg [š']dyh'w
23/ [' h'm>(')q'yn

V

may they overcome Those who harm
righteousness. {dt.6} The angel, rich in
insight, the loving deity, beautiful (?) in
appearance, the strong god, The one
with noble (5) name, King Fredon and
brave Jacob Himself may they protect
the church and us (their) children! {dt.7}
May blessing and praise from us all Be
accepted by the three lords, so that they
may send us (10) power and strength on
this day and at the time of gladness. {dt.8}
May blessing come from the Gods (15) on
high And new help from the power of
the mighty ones, (Let him) come to the
land and its ruler, so that they may gain
faith in the holy religion. *Invocation of
Bar Simus.* {dt.9} I honour Bar Simus and
(20) Jacob and praise Bar .. That they
may themselves increase .. [in] ever new
joy .. of this whole

M4b II R

R

- 1/ hnzmn ° ° myhryzd pd'n
 2/ bwxt'r 'wd xw'br ° 'b'g
 3/ frydwn nyw ° ° 'wd wysp''n
 4/ prystg'n ° ° p'y'nd w phryzyn'nd
 5/ 'w dyn ywjdhr ° ° 'w prwx s'r'r
 6/ xwd'y nywn'm ° ° °
 7/ {dt.10} rwšnygr xwrxšyd' zyn'rys
 8/ by ° 'b'g zyndg'n m'dr myhr
 9/ yzd ° hmys prystg'n pnz 'wd
 10/ dw'zdḥ ° hrwysp 'st'yḥnd
 11/ 'c dyn ywjdhr ° ° ° {dt.11} nwg
 12/ 'pryn nwg pyrwyḥ ° ° 'y'd 'c
 13/ by zrw'n 'br prh''n 'wd
 14/ prystg'n w'xš'n 'yg 'yn
 15/ šhr ° kw pdyr'd 'w dyn ywjdhr
 16/ bwyd p'sb'n 'c 'ndrwn w
 17/ byrwn ° hy'r 'wd p'd'r ° ° °
 18/ {dt.12} pywhym 'w prystg'n thm'n
 19/ zwrmd'n ° ° rwp'yl myx'yl
 20/ gbr'yl sr'yl ° kwm''n
 21/ p'ynd 'c hr(w)ysp pty'r
 22/ 'wm'n b[wz'nd] 'c drwnd 'hrmyn
 23/ ° ° ° {dt.13} (nمبر)ym 'w

R

assembly. Mihr Yazd, (our) Father, Redeemer and Benefactor, with the good (brave?) Fredon and all angels, May they protect and care for (5) the holy church and its happy head, the lord of good name. {dt.10} Light bringing sun, god Zenares, with the Mother of the Living, Mihr Yazd, together with the angels, the five and (10) the twelve, May they all be praised by the holy church. {dt.11} May new blessing, new victory come from God Zurvan onto the glories and angels, (And onto) (15) the world, so that it (the world) may accept the holy religion. May he (Zurvan) be watcher, friend and protector within and without! {dt.12} I call upon the strong angels, the mighty ones, Raphael, Michael, (20) Gabriel, Sarael, That they may protect us from all misfortune and free us from the evil Ahriman. {dt.13} I honour the

M4a II V

Hd./ pywhyšn
Invocation | [of ...]

V

1/ by y'qwb prystg 'b'g
2/ prh'n zwr'n nyw w'xš<'>n
3/ kwm'n xwd p'ynd pd zwr'y
4/ 'bz'r°'wm'n(x)wd z'myn'nd
5/ 'c'ndrwn'wd byrwn °°
6/ {dt.14} 'wrw'rym pd š'dyy'w zwr
7/ 'y'bz'r'y'kwb prystg
8/ s'r'r'y prystg'n°tw pdyr
9/ 'c'h'm'g dyn ywjdh'r°nwg nwg
10/ 'pryn'wd 'st'yšn'bz'r°
11/ °°° {dt.15} r'myšn'wd nwg drwd
12/ 'y'd'c by zrw'n °°'pryn w̄
13/ nwg š'dyh'c b'n'wd
14/ prystg'n°wnyr'd'br'šm'
15/ prh'n'wd w'xš'n°°xwd(m)''n
16/ z'mynyd pd 'yn r'h'y drw(dyh)
17/ °°° {dt.16} nwg zwr'y'd'c
18/ y'qwb prystg °°nwg 'w(r)w'hmy
19/ 'c'wysp'n prystg'n°wnyr'd
20/ 'br'yn šhr'wyst''m
21/ xwd z(m)y(n'nd) pd nwg nwg r'myšn
22/ °°° {dt.17} (')wryd prh'n
23/ w'xš(')n ('wd zwr'n)°pdyryd dšn

V

lord Jacob, the angel, with the glories,
powers and good/brave spirits, That
they themselves may protect us with
strong power and themselves lead us (5)
inwardly and outwardly. {dt.14} In joy I
honour the strong power, Jacob, the
angel, the leader of the angels. Accept
ever new blessing and mighty (10) praise
from the whole holy church! {dt.15} May
peace and new well-being come from
God Zurvan. Blessing and new joy be
prepared by the Gods and angels for you,
you (15) glories and spirits! Lead us
yourselves on this path of salvation!
{dt.16} May new power come from Jacob,
the angel, new joy from all angels. May
support (20) be the portion of this land.
May they themselves (i.e. the angels)
lead it to ever new peace. {dt.17} Come,
you glories, spirits and powers. Seize the
right hand [...]

GLOSSARY TO M4A AND M4B

(I) = Rd. cv

(NB: DMT M4b I V = M4a I V)

- g** Pa /āyām/ n. 'time'.
 𐭪𐭫𐭮𐭭 'g' m M4b I V 20 {cv 14}
- r**'m (v. 'r'm)
s'h (v. 's-)
sm'n (v. 'sm'n)
syd (v. 's-)
z Pa/MP /āz/ n. 'greed; the demon Greed'.
 'z M4b I R 15 {cv 6}
- b**'c MP /abāz/ adv. 'back, away, again'.
 𐭪𐭫𐭮𐭭 'b'c M4b I R 8 {cv 4}, M4a I R 4 {cv 16}
- bjyrw**'ng, **bjrw**'ng Pa /abžīrwānag/ n. 'disciple, pupil'.
 𐭪𐭫𐭮𐭭𐭭𐭮𐭭𐭮𐭭 'bjyrw'ng M4a I V 4 {cv 21}, M4a I V 9 {cv 21}
- by**'d, **by**'d Pa /aβyād/ n. 'memory'. 'by'd d'r- 'to remember'
 'by''dwm + *ISSfx*. M4b I V 17 {cv 13}
- bystft** 'oppressed', cf. *MMTKGI Gloss*. 'bedrängt*'
 𐭪𐭫𐭮𐭭𐭭𐭮𐭭𐭮𐭭 'bystft M4b I V 5 {cv 9}: 'gd'w mn 'firmnywg kw cyd bwd hym 'bystft t'b'd 'Es kam zu mir die Hoffnung, so ich immerfort bedrängt* war, ist erstrahlt'.
- c**, **ž** Pa /až/ prep. 'from, on, out of, for (the price of) ...'. 'st'c ... 'among ... are ...; some of ...'. 'c directly preceding an adj.: 'c tgnbnd 'swiftly'. In comparisons, 'c 'than'.
 𐭪𐭫𐭮𐭭 'c M4b I R 10 {cv 5}, M4b I R 14 {cv 5}, M4b I R 15 {cv 6}, M4b I R 15 {cv 6}, M4b I R 16 {cv 6}, M4b I R 18 {cv 7}, M4b I R 22 {cv 8}, M4b I V 9 {cv 10}, M4a I R 13 {cv 18}, M4a I R 17 {cv 19}, M4a I V 5 {cv 21}, M4a I V 7 {cv 21}, M4a I V 10 {cv 21}, M4a I V 11 {cv 21};
 𐭪𐭫𐭮𐭭 'ž M4b I R 18 {cv 7}
- d** Pa /aδ/ prep. 'with', 'd ... hm: 'together with'.
 𐭪𐭫𐭮𐭭 'd M4b I V 12 {cv 11}
- dwr**, **dwr** Pa/MP /ādur/ n. 'fire'; ādur māh: 'Month of Fire (the 9th month)'. Also a deity, the fifth son of First Man, i.e. the fifth light element.
 𐭪𐭫𐭮𐭭 'dwr M4b I R 16 {cv 6}
- gd**, **gd** Pa /āyad/ v.itr., pp. 'to come' used as suppletive to 's- 'has come'
 𐭪𐭫𐭮𐭭 'gd *pp.I* M4b I R 18 {cv 7}, M4b I V 3 {cv 9}, M4b I V 7 {cv 10}, M4a I R 18 {cv 20}
- h-**, **h-** Pa /ah-/ v.itr. 'to be'.
 𐭪𐭫𐭮𐭭 hym *pres.1.sg.* M4b I R 22 {cv 8}, M4a I V 4 {cv 21}, M4a I V 6 {cv 21}, M4a I V 7 {cv 21}, M4a I V 9 {cv 21}, M4a I V 9 {cv 21}, M4a I V 11 {cv 21}, M4a I V 11 {cv 21}
 𐭪𐭫𐭮𐭭 hym M4b I V 4 {cv 9}
 𐭪𐭫𐭮𐭭 'yy *pres.2.sg.* M4b I R 1 {cv 1}, M4b I R 8 {cv 4}, M4b I R 14 {cv 5}
- mwjdyft** Pa /āmuždīft/ n. 'mercifulness'
 'mwjdyft M4a I V 15 {cv 22}
- mwst** Pa /amwast/ a. (pp.) 'believing, faithful, devout' (< 'having believed'); n.: 'believer'. Sometimes a synonym for the Elect.
 'mwst M4b I V 15 {cv 12}
- ndyš-** Pa /andēš-/ v.tr. 'to think, intend, plot; think of/about (+ pd), consider'.
 𐭪𐭫𐭮𐭭 'ndyš *sg. imp!* M4b I V 13 {cv 12}, M4b I V 15 {cv 13}
- ng**'wg Pa /angāwag/ n. 'end'.
 𐭪𐭫𐭮𐭭 'ng'wg M4b I V 8 {cv 10}
- ngd** Pa /angad/ v.itr., pp. a. 'arrived; finished, complete; fulfilled, happy, rich'.
 𐭪𐭫𐭮𐭭 'ngd M4a I V 17 {cv 22}, M4a I V 18 {cv 23}
- njywg** Pa /anjīwag/ n. 'life-giver, saviour'.
 𐭪𐭫𐭮𐭭 M4b I V 12 {cv 11}
- r**'m, **r**'m, **r**'m Pa /ārām/ n. 'abode' = 'Kloster'. Henning apud Tsui Chi 1943, 218 n.4: '... Parthian ārām "rest, resting-place, dwelling-place"
 𐭪𐭫𐭮𐭭 'r'm M4a I R 1
 𐭪𐭫𐭮𐭭 'r'm M4b I R 1 {cv 1}, M4a I R 3 {cv 15}
- rg**'w, **rg**'w Pa /aryāw/ a. 'noble, fine, pleasing'.
 𐭪𐭫𐭮𐭭 'rg'w M4b I R 7 {cv 4}
- rj**'n Pa /aržān/ a. 'worthy' (with 'w 'of').
 𐭪𐭫𐭮𐭭 'rj'n M4b I R 1 {cv 1}
- rws-**, **rws-** Pa /ārwis-/ v.itr. 'to turn towards, turn to, face'.
 𐭪𐭫𐭮𐭭 'rws *sg.imp!* M4b I R 11 {cv 5}
- s-**, **s-** Pa /ās-/ v.itr. 'to come'. Suppl. pp. **gd**.
 𐭪𐭫𐭮𐭭 'syd *pres.3.sg.* M4a I R 5 {cv 3}
 𐭪𐭫𐭮𐭭 's'h *subj.2.sg.* M4b I V 10 {cv 11}, M4a I R 4 {cv 16}
- sm**'n, **sm**'n, **sm**'n, **smn** Pa/MP /āsmān/, /asmān/ n. 'sky'.
 𐭪𐭫𐭮𐭭 'sm'n M4a I R 9 {cv 17}
- st**'r, **st**'r, **st**'r Pa/MP /āstār/ n. 'sin, guilt'.
 𐭪𐭫𐭮𐭭 'st'r M4a I V 15 {cv 22}
- w** Pa/MP /ō/ prep. 'to, at, in'; used to indicate the indirect object; sometimes marks the direct object.
 𐭪𐭫𐭮𐭭 'w M4b I R 2 {cv 1}, M4b I R 2 {cv 2}, M4b I R 5 {cv 3}, M4b I R 7 {cv 4}, M4b I R 13 {cv 5}, M4b I V 2 {cv 8}, M4b I V 2 {cv 8}, M4b I V 3 {cv 9}, M4b I V 6 {cv 9}, M4b I V 15 {cv 12}, M4b I V 18 {cv 13}, M4b I V 19 {cv 14}, M4a I R 3 {cv 15}, M4a I R 11 {cv 17}, M4a I R 11 {cv 18}, M4a I V 13 {cv 22}, M4a I V 15 {cv 22}
- w**'wryg Pa /awāwariḡ/ a. 'unbelieving, sceptical'
 𐭪𐭫𐭮𐭭 'w'wryg M4a I R 15 {cv 18}
- wd**, **wt**, **w:** Pa/MP /ud/, /u-/ conj. 'and'. u- before enclitics.
 𐭪𐭫𐭮𐭭 'wd M4b I R 7 {cv 4}, M4b I R 16 {cv 6}, M4a I R 9 {cv 17}, M4a I R 14 {cv 18}, M4a I R 16 {cv 19}, M4a I V 7 {cv 21}, M4a I V 19 'w[d] {cv 23}
 𐭪𐭫𐭮𐭭 'wm + 1S sfx. M4a I V 1 {cv 8}
- wn** Pa/MP /ōn/ interj. 'O!' (in verse only).
 𐭪𐭫𐭮𐭭 'wn M4b I R 2 {cv 2}, M4a I R 15 {cv 19}

- 'wr 1 Pa/MP /awar/ adv. 'here, hither'.
 𐭠𐭣𐭥 'wr M4b I V 19 {cv 14}
- 'wrjwg, 'wrjwq Pa /āwarzōg/ n. 'desire, lust'.
 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭣𐭥 'wrjwq M4b I R 15 {cv 6}
- 'wyšt-, 'wšt- Pa /awešt-/ v.tr., itr. 'to stand, to place; stand waiting'; also 'be'.
 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭣𐭥 'wyšt' d (= 'wyšt' d) pp. I M4a I V 8 {cv 21}
 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭣𐭥 'wyšt' d pp. I M4b I R 22 {cv 8}
- 'xšd Pa /axšad/ n. 'pity, mercy'.
 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭣𐭥 'xšd M4a I V 19 {cv 23}
- 'z Pa /az/ pron.1.sg. 'I'.
 𐭠𐭣𐭥 mn obl. 'me' M4b I V 2 {cv 8}, M4b I V 3 {cv 9}, M4b I V 5 {cv 9}, M4b I V 7 {cv 9}, M4b I V 8 {cv 10}, M4b I V 11 {cv 11}, M4b I V 17 {cv 13}, M4b I V 19 {cv 14}, M4a I R 3 {cv 15}, M4a I R 5 {cv 16}, M4a I V 15 {cv 22}
- 'ž (v. 'c)
- 'zdygr, 'zdyqr Pa/MP /azdegar/, /azdēgar/? n. 'messenger, herald'. 'zdygr yzd: 'Herald God', name for the divinity Answer
 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭣𐭥 'zdygr M4b I R 18 {cv 7}
- 'stft, 'stpt, 'stft, 'stft, 'stft, 'ystft Pa/MP /istaft/ a. 'hard; firm, strong; harsh, cruel; savage, fierce'.
 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭣𐭥 'stft M4b I V 9 {cv 10}
 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭣𐭥 'stft M4a I R 14 {cv 18}
- 'st'wyšn, 'st'wšn Pa /istāwišn/ n. 'praising, praise'.
 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭣𐭥 'st'wyšn M4a I V 11 {cv 11}
- 'styh'g, 'styyh'g Pa /istēhāg/ a. (prp.1a) 'contentious'.
 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭣𐭥 'styyh'g M4a I R 14 {cv 18}
- 'šm'ḥ, 'šm', 'šm'ḥ Pa /išmāh/ pron.2.pl. 'you (pl.)'.
 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭣𐭥 'šm' M4a I V 13 {cv 22}
- 'šnwhrg Pa /išnōhrag/ a. 'grateful'.
 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭣𐭥 'šnwhrg M4a I V 4 {cv 21}
- 'št-, 'yšt- Pa /išt-/ , /ēšt-/? v.itr. 'to stand; be, exist' (main and auxiliary verb).
 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭣𐭥 'št'ḥ pres.2.sg. M4b I R 11 {cv 5}
- 'ym Pa/MP /im/ dem.pron. 'this'.
 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭣𐭥 'ym M4b I R 5 {cv 3}, M4b I V 9 {cv 10}, M4b I V 14 {cv 12}, M4b I V 20 {cv 14}, M4a I R 13 {cv 18}
- 'zg'myg Pa /izyāmīg/ a. 'of death, funerary'.
 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭣𐭥 'zg'myg M4b I R H, M4b I R 21 {cv 7}, M4b I V 10 {cv 10}, M4b I V 18 {cv 13}, M4b I V 21 {cv 14}, M4a R H
- 'zgwł-, 'zywl- Pa /izyōl-/ v.tr. 'to hear, hearken'.
 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭣𐭥 'zgwł'ḥ subj.2.sg. M4a I R 10 ('z)gwł'ḥ {cv 17}
- 'zwrt- Pa /izwart-/ , /izward-!/? v.itr., tr. 'to turn back, return; turn into, alter, change; return to the body, be reborn'.
 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭣𐭥 'zwrt'ḥ subj.2.sg. M4b I R 8 {cv 4}
- b'byl /bābēl/ n.pr. 'Babylonia'.
 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭣𐭥 b'byl M4a I V 5 {cv 21}, M4a I V 7 {cv 21}, M4a I V 10 {cv 21}, M4a I V 12 {cv 21}
- b's'ḥ, b's' Pa /bāšāh/ n. 'hymn'.
 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭣𐭥 b' for b' < š'ḥ > M4a I V 17 {b's'ḥ* cv.22}
 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭣𐭥 b's' M4a I R 8 {cv 16}, M4a I V 3 {cv 20}
- 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭣𐭥 b's'ḥ M4a I R 1, M4a I V 2 {cv 20}, M4a I V 16 {cv 22}, b's'ḥ'n pl. M4b I R 20 {cv 7}, M4b I R 21 {cv 7}, M4b I V 21 {cv 14}, M4a I R 7 {cv 16}
- bg 1, by 1 Pa /bay/ n. 'god'; 'lord'. bayān bayistom: 'most godlike of the gods'. When set before proper names (of divine beings or men), an honorific 'lord'. (Rd.)
 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭣𐭥 bg M4b I V 12 {cv 11}, M4b I V 19 {cv 14}
 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭣𐭥 bg'n pl. M4a I V 14 {cv 22}
- bg'nyg Pa /bayānīg/ a. 'godlike, divine'.
 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭣𐭥 bg'nyg M4a I V 1 {cv 8}
- bgpwhr Pa /baypuhr/ n. 'son of God', in sg.: Jesus; in pl.: angels and divinities.
 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭣𐭥 bgpwhr'n pl. M4b I V 13 {cv 11}
- br Pa /bar/ n. 'door, gate; court'; 'hyg'n br 'palace gate'
 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭣𐭥 br M4a I V 8 {cv 21}
- brm- Pa /bram-/ v.itr. 'to weep'.
 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭣𐭥 brmyd pres.3.sg. M4b I R 17 {cv 6}
- bw-, b- Pa/MP /baw-/ , /b-/ v.aux. 'to become, be' bw'm subj.1.pl. M4a I R 5 {cv 16}
 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭣𐭥 bw'ḥ subj.2.sg. M4a I R 3 {cv 15}
 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭣𐭥 bwd pp. I M4b I R 14 {cv 5}, M4b I V 4 {cv 9}, M4b I V 17 {cv 13}
- bwdyst'n Pa /bōdēstān/ n. 'garden'.
 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭣𐭥 bwdyst'n M4a I R 2 {cv 15}
- bwγ, bwg Pa /bōγ/ n. 'salvation'.
 bwg M4b I R 4 {cv 2}
- bwj'gr Pa /bōžāgar/ n. 'saviour'.
 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭣𐭥 bwj'gr M4b I V 2 {cv 8}, M4b I V 11 {cv 11}, M4a I V 1 {cv 20}
- bwj- Pa /bōž-/ v.tr. 'to save, redeem'; pp. bwxt, 2nd pp. bwj'd
 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭣𐭥 bwjwm sg. imp! + 1.sg.sfx. M4b I V 8 {cv 10}
 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭣𐭥 bwjydm'n pl.imp! + 1.pl.sfx. M4a I R 17 {cv 19}
 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭣𐭥 bwjynd pres.3.pl. M4a I R 13 {cv 18}
- bwrz Pa /burz/ a. 'high, lofty; loud, loudly'.
 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭣𐭥 bwrz M4b I R 17 {cv 6}
- bzg Pa/MP /bazzag/ a.; n. 'sinful, wicked, evil; sin, wickedness, evil'.
 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭣𐭥 bzg M4a I R 13 {cv 18}
- c'wyd Pa /čāwēd/ prep., postp. 'around'.
 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭣𐭥 c'wyd M4b I R 12 {cv 5}
- cwhr Pa /čuhr/ postp. With c'wyd: 'round about'.
 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭣𐭥 cwhr M4b I R 12 {cv 5}
- cy, tšy(y) Pa/MP /čē/ pron.interrog., rel. 'what?'; rel. pron. 'which, what'; Pa. only 'who' (rare) (Rd.)
 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭣𐭥 cy M4b I V 8 {cv 10}, M4a I R 2 {cv 15}, M4a I V 1 {cv 20}, M4a I V 5 {cv 21}, M4a I V 10 {cv 21}
- cyd Pa /čīd/ adv. 'always, ever'.
 cyd M4b I V 4 {cv 9}
- cyhrg Pa /čihrag/ n. 'nature, essence, being; (beautiful) form, appearance; aspect, appearance, guise'.
 𐭠𐭣𐭥𐭠𐭣𐭥 cyhrg M4a I V 1 {cv 8}

dbryr MP /dibīrī/ n. ‘scribemanship, the craft of the scribe; writing’. In M4b I/V/20/ (for which Boyce 1975, 161, note on cv 14 suggests ‘a scribe’) either ‘scribemanship’ or dbyr with a final otiose -y (possibly due to a Sogdian scribe).

𐭩𐭥𐭥𐭥 dbyry M4b I V 20 {cv 14}

dh- Pa /dah-/ v.tr. ‘to give’.

𐭩𐭥𐭥𐭥 dh’ m *subj. 1.sg.* M4a I 3 2 {cv 2}

𐭩𐭥𐭥𐭥 dhwm *sg. imp!* + 1SSfx. M4a I V 19 {cv 23}

dwšmyn, dwšmn Pa/MP /dušmen/ n. ‘enemy’.

𐭩𐭥𐭥𐭥 dwšmyn pl. M4b I R 11 {cv 5}

dyd *see wyn-*.

fr’c, pr’c MP /frāz/ a., adv. ‘forward, forth; near’; + ’w: ‘near to’.

𐭩𐭥𐭥𐭥 fr’c M4a I R 18 {cv 20}

frmnywg Pa /framanyūg/ n. ‘hope’.

𐭩𐭥𐭥𐭥 frmnywg M4b I V 4 {cv 9}

frn’ m- Pa /franām-/ v.tr. ‘to cause to depart, send away’.

𐭩𐭥𐭥𐭥 frnft *pp. 1* M4b I R 8 {cv 4}, M4a I V 10 {cv 21}, M4a I V 11 {cv 21} (Sundermann, KPT, p. 93, n.)

fršgyrdyq, fršgyrdyq, fršgyrdyy Pa /fraše-girdīg/ a. ‘about fršgyrd (the end of the world)’.

𐭩𐭥𐭥𐭥 fršgyrdyq M4a I R 8 {cv 16}

𐭩𐭥𐭥𐭥 fršgyrdyq M4a I R H 1

𐭩𐭥𐭥𐭥 fršgyrdyy M4a I V 2 {cv 20}

fry’ng Pa /fryānag/, /fryānag/ a., n. ‘beloved; friend, beloved’.

𐭩𐭥𐭥𐭥 fry’ng M4a I V 18 {cv 23}

fryh, pry Pa /frih/ a.; n. ‘dear; friend, beloved’.

𐭩𐭥𐭥𐭥 fryh M4b I R 9 {cv 5}

𐭩𐭥𐭥𐭥 fryhstwm ‘dearest’ M4b I R 6 {cv 4}

fryštg, fryštg, fryyštg Pa /frēštag/ n. ‘messenger; apostle; angel’.

𐭩𐭥𐭥𐭥 fryštg M4b I R 18 {cv 7}

𐭩𐭥𐭥𐭥 fryštg’ n (= fryštg’ n) *pl.* M4a I R 16 {cv 19}

gy’ n Pa/MP /gyān/ n. ‘soul, ghost’. Term for the individual soul.

𐭩𐭥𐭥𐭥 gy’ n M4b I R 9 {cv 5}

𐭩𐭥𐭥𐭥 gy’ n M4b I R 3 {cv 2}, M4b I R 17 {cv 6}, M4b I V 14 {cv 12}

gy’ n M4b I R 9 {cv 5}

𐭩𐭥𐭥𐭥 gy’ n’ n *pl.* M4b I R 5 {cv 3}

𐭩𐭥𐭥𐭥 gy’ nwm *pl.* + 1SSfx. M4b I R 6 {cv 4}

gy’nyg Pa /gyānīg/ a. ‘of the soul, concerned with the soul’.

𐭩𐭥𐭥𐭥 gy’nyg M4b I R 20 {cv 7}, M4a I R 7 {cv 16} 16 1n-gy’nyg}

h’ m’ xwnd Pa /hāmāxwand/ a., n. ‘united; companion, comrade, of one accord, unanimous’ (*Rd.*)

h’ m’ xwnd M4a I R 6 {cv 16}

hnj’ m-, hynj’ m- Pa /hanjām-/ , /henjām-/ v.tr. ‘to finish, complete, fulfil’.

𐭩𐭥𐭥𐭥 hnjft *pp.* M4b I R 20 {cv 7}, M4a I V H , M4a I R 7 {cv 16}, M4a I V 2 {cv 20}, M4a I V 16 {cv 22}, M4a I V H; hnjft M4b I V 21 {cv 14}

hrw, hrw Pa/MP /harw/ pron. ‘all, every’.

𐭩𐭥𐭥𐭥 hrw M4a I R 17 {cv 19}

𐭩𐭥𐭥𐭥 hrwyn *pl.* M4a I V 14 {cv 22} Boyce 1954, 123 (A.R.Ia 14b) translates hrwyn as ‘each’.

hry, III Pa /hrē/ num. card. ‘three’.

𐭩𐭥𐭥𐭥 hry M4b I V 12 {cv 11}

hw, hw Pa /hō/, /haw/ pron.dem. dem.a.: ‘that’; def. art.: ‘the’; def.pron. ‘that’; pron.3.sg. ‘he/she/it’.

𐭩𐭥𐭥𐭥 hw M4a I V 1 {cv 8}, M4a I R 18 {cv 20}

hwfry’ d- Pa /hufrayād-/ v.tr. ‘to give help, help’.

𐭩𐭥𐭥𐭥 hwfry’ dwm *imp!* *sg.* + 1SSfx. M4b I V 19 {cv 14}

hxs- Pa /haxs-/ v.tr. ‘to follow, pursue’; with ’w ‘reach, attain to’.

𐭩𐭥𐭥𐭥 hxs’h *subj. 2.sg.* M4b I R 13 {cv 5}

hyrz- Pa /hizr-/ v.tr. ‘to let, leave, abandon; remit (of sins); establish, appoint’.

𐭩𐭥𐭥𐭥 hyrzydw = hyrzyd *pl. imp!* +w (line-filler) M4a I V 14 {cv 22}

jm’ n, jm’ n Pa /zamān/ n. ‘time, hour’. pad ēwzāmān: ‘in a moment’

𐭩𐭥𐭥𐭥 jm’ n M4a I R 13 {cv 18}, M4a I R 18 {cv 20}

jywhr, jywhr Pa /zīwahr/ n. ‘life’.

𐭩𐭥𐭥𐭥 jywhr M4b I V 8 {cv 10}

kd, qd Pa /kaḏ/ conj., interrog.adv. ‘when, if, as; when?’; **cw’ gwn kd** ‘as if; for, because’; as compound prep. ‘like’ (*Rd.*)

𐭩𐭥𐭥𐭥 kd M4b I V 2 {cv 8}

kr-, qr- Pa /kar-/ v.tr. ‘to do, make’. Used as an auxiliary verb following a *pp.* in the ‘potentialis’.

𐭩𐭥𐭥𐭥 kyrd *pp. 1* M4b I V 6 {cv 9}; qyrd M4b I V 15 {cv 12}

kw 1 Pa/MP /kū/ conj. Final: ‘so that’.

𐭩𐭥𐭥𐭥 kw M4b I R 4 {cv 2}, M4b I R 7 {cv 4}, M4b I R 10 {cv 5}, M4b I R 14 {cv 5}, M4b I V 4 {cv 9}, M4a I V 12 {cv 21}

𐭩𐭥𐭥𐭥 kwm’ n (= kwm’ n) + *IPStx.* (and line filler) M4a I R 12 {cv 18}

ky, qy Pa/MP /kē/ pron.rel., interrog. ‘who, which; who? which?’ In Pa. used occasionally as a rel. particle. (*Rd.*)

ky M4b I V 15 {cv 12}

𐭩𐭥𐭥𐭥 kyt + 2SSfx. M4b I R 12 {cv 5}

qyrbg, kyrbg Pa/MP /kirbag/ a., n. ‘good, pious, virtuous; goodness, piety, charity’.

𐭩𐭥𐭥𐭥 kyrbg M4a I R 3 {cv 15}

𐭩𐭥𐭥𐭥 qyrbg M4a I R 1 {cv 15}, M4a I R 6 {cv 16}

qyrbkr, qyrbqr, qyrbgr, kyrbkr Pa/MP /kirbakkar/, /kirbaggar/ a., n. ‘beneficent, virtuous, pious; the Beneficent One’ (= Mani).

𐭩𐭥𐭥𐭥 qyrbkr M4b I V 15 {cv 13}

- m'n-** 1 Pa/MP /mān-/ v.itr. 'to remain, stay'.
m'n'ḥ *sub.2.sg.* M4a I R 5 {cv 16}
- m'ng, m'nq** Pa /mānag/ n. 'mind'.
𐭪𐭣𐭥𐭥 m'ng M4b I V 7 {cv 9}
- m'ny, m'nyy, m'ny, m'n'y, m'nyw** Pa/MP /Mānī/ n.pr.
'Mani'. Name (Semitic) of the founder of
Manichaeism.
m'ny M4b I V 12 {cv 11}
- mn** see 'z.
- mrn** Pa /maran/ n. 'death'.
𐭪𐭣𐭥 mrn M4b I R 12 {cv 5}
- mry, m'ry, m'rw, m'r(-), mr** Pa/MP /mār/ n. Aramaic
honorific, lit. 'My lord' > 'Lord'. 𐭪𐭣𐭥 mry M4b I V
12 {cv 11}
- mstyft** Pa /mastīft/ n. 'drunkenness'.
𐭪𐭣𐭥𐭥 mstyft M4b I R 10 {cv 5}
- mwqr'nyg** Pa /mukrānīg/, /mawkrānīg/ a. Title of a
group of hymns.
𐭪𐭣𐭥𐭥𐭥 mwqr'nyg M4a I V 3 {cv 20}, M4a I
V 16 {cv 22}, M4a I V H
- mwxš** Pa /mōxš/ n. 'salvation'. mwxšwx'zg'n 'those
seeking salvation'. Indian loan-word.
𐭪𐭣𐭥 mwxš M4b I R 2 {cv 1}
- n'w** Pa/MP /nāw/ n. 'ship'.
𐭪𐭣𐭥 n'w M4b I R 5 {cv 3}
- nbyn** Pa /nabēn/ a., n. 'malicious, cunning; malice'.
𐭪𐭣𐭥 nbyn M4b I R 15 {cv 6}
- nbys-** Pa/MP /nibēs-/ v.tr. 'to write, copy a book'.
nbyšt *pp.* M4a I V 1 {cv 20}
- ngwš'g, ngwš'q, nywš'q** Pa /niyōšāg/ n. 'Hearer,
ngwš'g M4b I V 14 {cv 12}
- nw'c-** Pa /niwāz-/ v.tr. 'to speak kindly to, honour;
invite' or 'to let in?'
𐭪𐭣𐭥 nw'cyd *pp.* II M4b I V 3 {cv 8}
- nwx** Pa/MP /nox/ n. 'beginning, origin' az/až nox: 'in
the beginning'; 'c nwx 'in the beginning' (*Rd.*)
𐭪𐭣𐭥 nwx M4b I R 14 {cv 5}
- nyd'mg** Pa /niḏāmag/ n. 'sheath, covering, husk'.
𐭪𐭣𐭥 nyd'mg M4b I R 22 {cv 8}
- nydf'r** Pa /niḏfār/ n. 'haste'.
𐭪𐭣𐭥 nydf'r M4b I V 7 {cv 10}
- nys'r-** Pa /nisār-/ v.tr. 'to begin'.
𐭪𐭣𐭥 nys'r'd *pp.* II 'begun' M4b I R 21 {cv 7},
M4a I R 1, M4a I R 8 {cv 16}, M4a I R H 1, M4a I
R H 2, M4a I V 3 {cv 20}, M4a I V 17 {cv 22},
M4a R H
𐭪𐭣𐭥 nys'r'd M4b I H
- nyw** Pa/MP /nēw/ a., adv. 'good, brave, valiant'; adv.
'very, very much' (*Rd.*)
𐭪𐭣𐭥 nyw'n *pl.* M4b I R 20 {cv 7}
- nywgr** Pa /nēwgar/ a.; n. 'acting well, beneficent'; pl.
'the beneficent ones'.
nywgr M4b I V 13 {cv 12}
- pd, pṭ** Pa/MP /pad/ prep. 'in, at, on ...; with'. In oath:
'by'. pd ... sr 'together with'.
𐭪𐭣 / 𐭪𐭣 pd M4a I V 1 {cv 8}, M4b I V 5 {cv 9},
M4b I V 7 {cv 10}, M4b I V 9 {cv 10}, M4b I V 11
{cv 11}, M4b I V 14 {cv 12}, M4b I V 17 {cv 13},
M4b I V 20 {cv 14}, M4a I R 5 {cv 16}, M4a I R 6
{cv 16}, M4a I V 8 {cv 21}, M4a I V 12 {cv 21},
M4a I V 15 {cv 22}, M4a I V 18 {cv 23}
- pdg'm, pdy'm** Pa /padyām/ n. 'message'.
𐭪𐭣𐭥 pdg'm M4a I R 9 {cv 17}
- pdr'y-** Pa/MP /pdrāy-/ v.tr. 'to prepare, make ready'.
𐭪𐭣𐭥 pdr'ynd *pres.3.pl.* M4b I R 12 {cv 5}
- pdw'z, pdw'z** Pa /padwāz/ n. 'adherence, following;
retinue' (?).
pdw'z M4b I V 15 {cv 12}
- pdwh-** Pa /padwah-/ v.tr. 'to pray, entreat'.
𐭪𐭣𐭥 pdwh'm *pres.1.sg.* M4a I V 14 {cv 22}
- pdyšt** Pa /padišt/ n. 'place, home (= paradise)'; pl.
'places, stations (= prophets and fathers of the
faith)'
𐭪𐭣𐭥 pdyšt M4b I R 13 {cv 5}
- pnd 2** Pa/MP /pand/ n. 'counsel'.
pnd M4b I R 3 {cv 2}
- r'štyft** Pa /rāštīft/ n. 'righteousness, truth'.
𐭪𐭣𐭥 r'štyft M4a I V 8 {cv 21}
- rg** Pa /ray/ a., adv. 'quick, swift'.
𐭪𐭣 rg M4b I V 7 {cv 10}
- rwc, rwž** Pa /rōž/ n. 'day'.
𐭪𐭣 rwc M4b I V 9 {cv 10}, M4b I V 18 {cv 13}
- rwšn** Pa/MP /rōšn/, /rōšan/ n.; a. 'light; light, bright;
clear, plain'. Also a deity, the third light element.
𐭪𐭣 rwšn 'light, bright' M4b I R 3 {cv 2}, M4b I
R 6 {cv 3}
𐭪𐭣 rwšn'n *pl.* M4a I V 18 {cv 23}
𐭪𐭣 rwšn'ny M4a I V 17 {cv 22}
- sr'wg** Pa /sarāwag/, /srāwag/ a., n. 'young; a youth'.
𐭪𐭣 sr'wg M4a I V 9 {cv 21}
- sxwn** Pa/MP /saxwan/ n. 'word, saying, utterance; the
Word (i.e. the Man. gospel)'. In Parth. a term
describing texts in prose and perhaps in verse:
'chapter, sermon'.
𐭪𐭣 sxwn M4a I R 11 {cv 17}
- šhr, šhr** Pa/MP /šahr/ n. 'land, country, region; town;
world, the world; world of the hereafter, heaven;
aeon'.
𐭪𐭣 šhr M4b I R 1 {cv 1}
𐭪𐭣 šhr M4a I R 10 {cv 17}
- šhrd'ryft** Pa /šahrḏārīft/ n. 'kingdom; dominion;
kingship, sovereignty'. Manichaeic technical term
for the 12 Aeons of light, the dominions
𐭪𐭣 šhrd'ryft M4b I R 19 {cv 7}
- t'b-, t'b-** Pa /tāb-/ v.itr., tr. 'to shine; to heat'. 𐭪𐭣
t'b'd *pp.* II M4a I V 5 {t'b'd cv.9}
- tbg, tbg** Pa /tabag/ n. 'burning, blaze'.
𐭪𐭣 tbg M4b I R 16 {cv 6}
- tn, tn** Pa/MP /tan/ n. 'body; person, self'.
tn M4a I R 7 {cv 16 tn-gy'nyg (v. *infra*)}
- tngy'nyg, tngy'nyq, tngy'ny, tngy'ny** Pa/MP
'tangyānīg/ a. 'of body and soul'.

tngy'nyg M4a I V H
 <𐭒𐭆𐭎𐭏𐭐> tngy'nyq M4a I R 1 tngy'ny<q>
tw, **ṭw** Pa/MP /tō/, /tū/ pron.2.sg. 'you'.
 𐭒𐭆 tw M4b I V 15 {cv 12}, M4a I R 6 {cv 16}, M4a
 I R 10 {cv 17}
 𐭒𐭆 ṭw M4b I R 2 {cv 2}

w'c'fryd 1 Pa /wāzāfrīd/ n. 'divine command'.
 𐭕𐭆𐭎𐭏𐭐 w'c'fryd M4b I R 13 {cv 5}

wdng, **wdnng**, **wydnng** Pa/MP /widang/ n. 'distress,
 trouble'.
 𐭕𐭆𐭎𐭏 wdnng c. 'distress, trouble' M4b I V 9 {cv 10}
 𐭕𐭆𐭎𐭏 wdnng M4a I R 17 {cv 19}

wdr'y, **wydr'y** Pa/MP /widrāy/ a. 'wretched'.
 𐭕𐭆𐭎𐭏 wdr'y M4b I R 17 {cv 6}

wdysg'r Pa /wiḏēsḡār/ a. '*cautious, *wavering,
 *vacillating'.
 𐭕𐭆𐭎𐭏 wdydg'r M4b I R 16 {cv 6}

whyšt, **whyšt** Pa/MP /wahišt/ n. 'paradise'.
 𐭕𐭆𐭎𐭏 whyšt M4b I R 18 {cv 7}

ws Pa/MP /was/ a. 'much, many; enough, sufficient'.
 𐭕𐭆 ws M4b I R 3 {cv 2}

wxr- Pa /wxar-/ v.tr. 'to eat, drink', pres.part. **wxryndg**
 wxarendag: 'devouring'; 'enjoy the use of etc.'.
 𐭕𐭆𐭎𐭏 wxryndg *prp.Ila* M4b I R 17 {cv 6}

wxšmyd Pa /wxēšmed/ a. 'happy' (?).
 𐭕𐭆𐭎𐭏 wxšmyd M4b I R 7 {cv 4}

wxybyh, **wxyby(y)** Pa /wxēbēh/ a. 'own'.
 wxybyy M4b I V 14 {cv 12}

wy'w'r Pa /wyāwār/ n. 'answer, speech, utterance'.
 𐭕𐭆𐭎𐭏 wy'w'r M4a I R 10 {cv 17}

wygr's- Pa /wiyrās-/ v.itr. '(itr.) to wake, awaken'.
 𐭕𐭆𐭎𐭏 wygr's *sg.imp!* M4b I R 9 {cv 5}

wyl'styft Pa /wilāstīft/ n. 'astonishment, wonder'
 𐭕𐭆𐭎𐭏 wyl'styft M4b I V 6 {cv 9}

wyn- Pa/MP /wēn-/ v.tr. 'to see, experience; look'.
 Present stem only.
 𐭕𐭆 wyn *sg.imp!* M4b I V 19 {cv 14}
 𐭕𐭆 dyd *pp.* M4a I V 1 {cv 8}

wynd- 1, **wnd-** Pa/MP /wind-/ v.tr. 'to find, obtain'.
 𐭕𐭆𐭎𐭏 wynd'h *subj.2.sg.* M4b I R 4 {cv 2}
 𐭕𐭆𐭎𐭏 wynd''m (= wynd'm) *subj.1.pl.* M4a I R
 12 {cv 18}

wysprz- Pa /wisparz-/ v.itr. 'to spring, sprout'.
 𐭕𐭆𐭎𐭏 wyspryxt *pp.* 'sprung, sprouted' M4a I
 V 6 {cv 21}, M4a I V 6 {cv 21}

wšmyd, **wyšmyd** Pa /wišmid/, /wišmed, wešmed/ a.
 'glad'.
 𐭕𐭆𐭎𐭏 wyšmyd M4b I V 6 {cv 9}

xnd- Pa /xand-/ v.itr. 'to smile, laugh'.
 𐭕𐭆𐭎𐭏 xndynd *pres.pt.* 'smiling' M4b I V 2 {cv 8}

xrws Pa /xrōs/ n. 'call'.
 𐭕𐭆𐭎𐭏 xrws M4a I V 12 {cv 21}

xrws- Pa /xrōs-/ v.tr. 'to call, evoke'
 𐭕𐭆𐭎𐭏 xrws'n *subj.1.sg.* M4a I V 12 {cv 21}

xwd'y Pa/MP /xwadāy/ n. 'lord'.
 𐭕𐭆𐭎𐭏 xwd'y M4a I R 11 {cv 17}

xwsp- Pa /xusp-/ v.itr. 'to fall asleep, sleep'.
 𐭕𐭆𐭎𐭏 xwft *pp.1* 'having slept; sleeper' M4b I R 10
 {cv 5}

xwmr Pa /xwamr/ n. 'sleep'.
 𐭕𐭆𐭎𐭏 xwmr M4b I R 10 {cv 5}

ymg 1 Pa /yamag/ n. 'the heavenly twin', mostly ymg
 rwšn; refers in particular to Mani's heavenly twin
 but also (in pl.) to the twins of the apostles. Boyce
 has 'used as title of the head of the Man. church, and
 also of divinities', but there is no indication that it is
 a church title.
 𐭕𐭆𐭎𐭏 ymg'n (= ymg'n) *pl.* M4a I R 16 {cv 19}

ywd Pa /yud/ a. 'separate (až 'from'), without'. **ywd**
 ywd: 'separately, singly'.
 ywd M4b I R 22 {cv 8}

yzd Pa/MP /yazad/ n. 'god, divinity'.
 𐭕𐭆 yzd M4b I V 13 {cv 12}, M4b I V 15 {cv 13}
 𐭕𐭆 yzd *pl.* yzd'n M4a I R 12 {cv 18}, M4a I V 13
 {cv 22}

z'dg Pa/MP /zādag/ n. 'child, son'.
 𐭕𐭆 z'dg M4b I V 14 {cv 12}

z'wr Pa /zāwar/ n. 'strength, power; army'. Used in the
 hymn-cycles exclusively for the dark powers.
 𐭕𐭆 z'wr M4a I V 19 {cv 23}

zmbwdyg, **zmbwdygg** Pa /zambūdīg/, /zambudīg/ n.
 'world'. Indian loan-word.
 𐭕𐭆 zmbwdyg M4a I V 13 {cv 21}

zmyg, **zmyq** Pa/MP /zamīg/ n. 'earth, ground, land,
 country, soil; one of the four earths' (*Rd.*). Often
 zmyg 'wd 'sm'n 'Heaven and Earth'.
 𐭕𐭆 zmyg M4b I R 14 {cv 5}, M4a I R 9 {cv 17},
 M4a I V 5 {cv 21}, M4a I V 7 {cv 21}, M4a I V 10
 {cv 21}, M4a I V 11 {cv 21}

NUMERALS

II 'two'

𐭕𐭆 II M4b I R 19 {cv 7}, M4b I V 20 {cv 14}

III

𐭕𐭆 III M4b I V 10 {cv 10}

(II) M4a II R, V - M4 b II R, V (= *Rd. dt*)

'y- MP /āy-/ v.itr. 'to come'.
 𐭕𐭆 'y'd *subj.3.sg.* M4b I V 14 '(')y'd {dt 8},
 M4b II R 12 {dt 11}, M4b II V 12 {dt 15}, M4b II
 V 17 {dt 16}

'b'g MP /abāg/ prep. '(together) with, by'.
 𐭕𐭆 'b'g M4b I R 1 {dt 1}, M4b I R 7 {dt 2},
 M4b I R 20 {dt 4}, M4b II R 2 {dt 9}, M4b II R 8
 'b'g {dt 10}, M4b II V 1 {dt 13}

br'z- MP /brāz-/ v.tr. 'to shine'.

𐭆𐭀𐭃𐭄𐭀𐭃 br'z'g (= br'z'g) *prp.Ia* (= adj., 'shining' *Rd.*) M4b I R 18 {dt 4}

br symws, brsymws Pa/MP /bar simus/? n.pr. m. Semitic, name of an angel.

𐭆𐭀𐭃𐭄𐭀𐭃 brsymws M4b I V 19 (b)rsymws {dt 9}

bw-, b- Pa/MP /baw-/ /b-/ v.aux. 'to become, be'

bwyd *pres.3.sg.* M4b II R 16 {dt 11}

𐭆𐭀𐭃 bwynd *pres.3.pl.* M4b I V 17 bw[ynd] {dt 8}

bwy, bwg Pa /bōy/ n. 'salvation'

𐭆𐭀𐭃 bwg M4b I R 4 {cv 2}

bwr- MP /bur-/ v.tr. 'to cut, hack to pieces'.

𐭆𐭀𐭃 bwr *impv.sg.* M4b I R 4 {dt 1}

bwxt'r Pa/MP /bōxtār/ n.; n.pr. 'saviour'. Also a name.

𐭆𐭀𐭃𐭄𐭀𐭃 bwxt'r M4b II R 2 {dt 9}

by MP /bay/ n. 'god'.

𐭆𐭀𐭃 by L B 4, M4b I R 16 b[y] {dt 4}, M4b I V 4 {dt 6}, M4b II R 8 {dt 10}, M4b II R 13 {dt 11}, M4b II V 1 {dt 13}, M4b II V 12 {dt 15}

𐭆𐭀𐭃 b'n (= b'n) M4b I V 14 {dt 8}, M4b II V 13 {dt 15}

byrwn Pa /bērōn/ n. 'outside'; 'c byrwn' 'outside, without'.

𐭆𐭀𐭃 byrwn M4b II R 17 {dt 11}, M4b II V 5 {dt 13}

drwd Pa/MP /drōd/ n. 'well-being, health, welfare'.

Used in formulae of benediction and greeting.

𐭆𐭀𐭃 drwd M4b II V 11 {dt 15}

drwdyh, drwdyy, drwdy MP /drōdīh/ n. 'well-being, health'.

𐭆𐭀𐭃 drwdyh M4b II V 16 drw(dyh){dt 15}

drwnd, drwynd MP /druwand/, /druwend/ a.; n. 'evil, sinful, wicked; sinner, infidel, non-Manichaean'.

𐭆𐭀𐭃 drwnd M4b II R 22 {dt 12}

dšn Pa/MP /dašn/ n. 'right hand; right (side or direction)'.

𐭆𐭀𐭃 dšn M4b II V 23 {dt 17}

dšnyz'dg, dšnyy z'dg MP /dašnezādag/ n. 'son of the right hand, righteous'.

𐭆𐭀𐭃𐭄𐭀𐭃𐭄𐭀𐭃 dšnyz'dg'n (= dšnyz'dg'n) M4b I R 14 {dt 3}

dw'zdḥ MP /dwāzdah/ num. card. 'twelve'. dw'zd'h'n: 'the zodiac'.

𐭆𐭀𐭃 dw'zdḥ M4b II R 10 {dt 10}

dwš'rmygr MP /dōšāramīgar/ a. 'loving'.

𐭆𐭀𐭃 dwš'rmygr M4b I V 3 {dt 6}

dydyšn Pa/MP /dīdīšn/ n. 'sight; aspect, appearance'.

𐭆𐭀𐭃 dydyšn M4b I V 4 {dt 6}

dyn, dynn, d'yn, dy'n Pa/MP /dēn/ n. 'religion; the religious community (of the Manichaeans)'.

𐭆𐭀𐭃 dyn M4b I R 3 {dt 1}, n M4b I R 10 {dt 2}, n M4b I R 23 [dyn] {*dyn dt 5}, n M4b I V 6 {dt 6}, n M4b I V 18 {dt 8}, n M4b II R 5 {dt 9}, n M4b II R 11 {dt 10}, n M4b II R 15 {dt 11}, n M4b II V 9 {dt 14}

frḥ, prḥ Pa/MP /farrah/ n. 'glory'

𐭆𐭀𐭃 prḥ M4b I R 18 {dt 4}, M324 R 11

prḥ'n *pl.* M4b II R 13 {dt 11}

𐭆𐭀𐭃 prḥ'n *pl.* M4b I R 20 {dt 4}, M4b II V 2 {dt 13}, M4b II V 15 {dt 15}, M4b II V 22 {dt 17}

frwx, prwx Pa/MP /farrox/ a. 'fortunate, blessed, happy'.

𐭆𐭀𐭃 prwx M4b II R 5 {dt 9}

frydwn Pe. pr. name 'Fredon, Thraetaona' 𐭆𐭀𐭃 frydwn M4b II R 3 {dt.9 prydwn}

frystg, prystg, prystg, prystq MP /frēstag/ n.

'messenger, apostle; angel'. In the sg. **prystgrwšn** 'Apostle of Light' refers to Mani in particular.

𐭆𐭀𐭃 prystg M4b I V 2 {dt 6}, M4b II V 1 {dt 13}, M4b II V 7 {dt 14}, M4b II V 18 {dt 16}

𐭆𐭀𐭃 prystg'n *pl.* M4b I R 1 {dt 1}, M4b I R 8 {dt 2}, M4b I R 12 {dt 3}, M4b I R 20 {dt 4}, M4b I R 22 {dt 5}, M4b I R H, M4b II R 4 {dt 9}, M4b II R 9 {dt 10}, M4b II R 14 {dt 11}, M4b II R 18

{dt 12}, M4b II V 8 {dt 14}, M4b II V 14 {dt 15}, M4b II V 19 {dt 16}

fryynd, przynd Pa/MP /frazend/ n. 'child, son'.

𐭆𐭀𐭃 przynd'n *pl.* M4b I V 7 {dt 6}

gbr'yl, gbry'yl MP /gabraēl/ n.pr. m. Semitic pr. name. 'Gabriel'

𐭆𐭀𐭃 gbr'yl M4b I R 6 {dt 2}

𐭆𐭀𐭃 gbry'yl M4b II R 20 {dt 12}

h'm'g Pa/MP /hāmāg/ a. 'all; whole'.

𐭆𐭀𐭃 h'm'g M4b I R 10 {dt 2}, M4b II V 9 {dt 14}

𐭆𐭀𐭃 h'm'q M4b I V 23 [h'm]'q {dt 9}

hmb'w MP /hambāw/ n. 'adversary, foe'.

𐭆𐭀𐭃 hmb'w (= hmb'w) M4b I R 3 {dt 1}

hmys MP /hammis/ adv.; postp./circumpos. 'together'; az ... hammis: 'together with'.

𐭆𐭀𐭃 hmys M4b II R 9 {dt 10}

hnzmn MP /hanzaman/ n. 'company, gathering, assembly, place of assembly; congregation, community'.

𐭆𐭀𐭃 hnzmn M4b II R 1 {dt 9}

hrwysp MP /harwisp/ a. 'all, every; everyone'.

𐭆𐭀𐭃 hrwysp M4b I V 9 {dt 7}, M4b II R 10 {dt 10}, M4b II R 21 {dt 12}

hy'r MP /hayyār/ n. 'helper, friend'.

𐭆𐭀𐭃 hy'r M4b II R 17 {dt 11}

qm'r MP /kamār/ n. 'head (of evil being)'.

𐭆𐭀𐭃 qm'r M4b I R 4 {dt 1}

kst'r, qst'r MP /kastār/ n. 'enemy; destroyer, wrongdoer'.

𐭆𐭀𐭃 kst'r'n (= kst'r'n) *pl.* M4b I R 4 {dt 1}

kw 2 Pa/MP /kū/ conj. Introduces quoted direct speech; introduces object sentence after verb of thinking etc. 'namely'; also explicative.

𐭆𐭀𐭃 kw M4b I R 13 {dt 3}, M4b I V 17 {dt 8}, M4b I V 21 {dt 9}, M4b II R 15 {dt 11}

kwm'n M4b II R 20 {dt 12}

𐭆𐭀𐭃 kwm'n M4b I V 11 kwm'(n) {dt 7}, M4b II V 3 {dt 13}

- qyrdg`r, kyrdg`r, qyrdq`r** Pa/MP /kirdagār/, /kirdaggār/ a., n. ‘mighty, powerful’; n.: ‘mighty one; creator’.
 𐭪𐭥𐭥𐭥𐭥 qyrdq`r M4b I V 16 {dt 8}
- m`d** Pa/MP /mād/ n. ‘mother’. `whrmz(d)by) m`d ‘mother of (god) Ohrmezd’ = The Mother of the Living.
 𐭪𐭥𐭥𐭥 m`dr M4b II R 8 {dt 10}
- m`ny, m`nyy, mny, m`n`y, m`nyw** Pa/MP /Māni/ n.pr. ‘Mani’. Name (Semitic) of the founder of Manichaeism.
 𐭪𐭥𐭥𐭥 m`ny M4b I R 17 {dt 4}
- myhr 2** Pa/MP /mihr/ n.; n.pr. (Pa. only) ‘sun’ myhr, myhr yzd Pa. ‘the Third Messenger’, MP ‘the Living Spirit’.
 𐭪𐭥𐭥𐭥 myhr M4b II R 8 [myhr] {dt 10}
- myhr yzd** Pa. ‘the Third Messenger’, MP ‘the Living Spirit’.
 𐭪𐭥𐭥𐭥 myhryzd M4b II R 1 {dt 9}
- myx`yl** MP /mīxaēl/ n.pr. m. Semitic pr. name ‘Michael’.
 𐭪𐭥𐭥𐭥 myx`yl M4b I R 6 {dt 2}, M4b II R 19 {dt 12}
- n`m** Pa/MP /nām/ n. ‘name, fame’; **n`m kr-** ‘to name, call’; **n`m br-** ‘to speak of, mention’; **`rg`w n`m** and **`gr`w n`m** ‘of noble name’
 𐭪𐭥𐭥𐭥 n`m M4a II V 5 {dt.6 `gr`w-n`m}
- nhwmb-, nhwm-** MP /nihumb-/ , /nihumm-/ v.tr. ‘to cover, guard; hide, conceal’.
 𐭪𐭥𐭥𐭥 nhwm *impv.sg.* M4b I R 2 {dt 1}
 𐭪𐭥𐭥𐭥 nwbrym *pres.1.pl.* M4b I R 17 {dt 4}, M4b I V 19 nwbry(m) {dt 9}, M4b II R 23 {dt 13}
- nmr** Pa /namr/ a. ‘pliable, humble, meek; gentle’.
 𐭪𐭥𐭥𐭥 nmr`n M4b I R 13 {dt 3}
- nrym`n** MP /narēmān/, /narimān/ a.; n.pr. ‘of manly mind, brave’. Also a name 𐭪𐭥𐭥𐭥 nrym`n M4b I V 6 nry(m)`n {dt 6}
- nwg** MP /nōg/ a. ‘new, recent’. adv.: ‘recently, just’.
 𐭪𐭥𐭥𐭥 nwg M4b I V 15 {dt 8}, M4b I V 22 {dt 9}, M4b I V 22 {dt 9}, M4b II R 11 {dt 11}, M4b II R 12 {dt 11}, M4b II V 9 {dt 14}, M4b II V 9 {dt 14}, M4b II V 11 {dt 15}, M4b II V 13 {dt 15}, M4b II V 17 {dt 16}, M4b II V 21 {dt 16}, M4b II V 21 {dt 16}
- nyrwg** Pa/MP /nērōg/ n. ‘strength’.
 𐭪𐭥𐭥𐭥 nyrwg M4b I V 12 n(yrwg) {dt 7}
- nyrwg`wnd, nyrwg`wynd** MP /nērōgāwend/ a. ‘strong’.
 𐭪𐭥𐭥𐭥 nyrwg`wynd M4b I V 4 {dt 6}
- nyw** Pa/MP /nēw/ a., adv. ‘good, brave, valiant’; adv.: ‘very’
 𐭪𐭥𐭥𐭥 nyw M4b II R 3 ny(w) {dt 9}, M4b II V 2 {dt 13}
- nywn`m** MP /nēwnām/ a. ‘of good name, fair-named’.
 𐭪𐭥𐭥𐭥 nywn`m M4b II R 6 {dt 9}
- p`d`r** MP /pādār/ n. ‘protector’.
 𐭪𐭥𐭥𐭥 p`d`r M4b II R 17 {dt 11}
- p`sb`n, p`sb`n** MP /pāsbān/ n. ‘protector, guardian’.
 𐭪𐭥𐭥𐭥 p`sb`n M4b II R 16 {dt 11}
- p`y-** 2 Pa/MP /pāy-/ v.tr. ‘to protect, guard; keep (a fast)’.
 𐭪𐭥𐭥 p`y *impv.sg.* M4b I R 2 {dt 1}
 𐭪𐭥𐭥𐭥 p`y`nd *subj.3.pl.* M4b I R 14 {dt 3}, M4b I R 23 {dt 5}, M4b I V 6 {dt 6}, M4b II R 4 {dt 9}
 𐭪𐭥𐭥 p`ynd *pres.3.pl.* (?) M4b II R 21 {dt 12}, M4b II V 3 {dt 13}
- p`ygws** MP /pāygōs/ n. ‘region, district, quarter; diocese of a Teacher’.
 𐭪𐭥𐭥 p`ygws M4b I R 11 {dt 2}
- pd, pt** Pa/MP /pad/ prep. ‘in, at, on ...; with’. In oath: ‘by’. pd ... sr ‘together with’.
 𐭪𐭥 pd M4b I V 4 {dt 6}, M4b I V 12 {dt 7}, M4b I V 18 {dt 8}, M4b II V 3 {dt 13}, M4b II V 6 {dt 14}, M4b II V 16 p(d) {dt 15}, M4b II V 21 {dt 16}
- pyd** MP /pid/ n. ‘father’. pyd `y wzrgyh ‘Father of Greatness. On pd`n: /*pidān/ Boyce 1977, 68.
 𐭪𐭥 pd`n ‘our father, father (?)’ (only nom. or voc.)
 M4b II R 1 {dt 9}
- pdyn** Pa /pidēn/ a. ‘fleshy, corporeal, physical’.
 𐭪𐭥 pdyn M4b I R 15 {dt 3}
- pdyr-** MP /padīr-/ v.tr. ‘to take, receive, accept; understand’.
 𐭪𐭥 pdyr *sg.imp!* M4b II V 8 {dt 14}
 𐭪𐭥 pdyr`d *pl.imp!* M4b II R 15 pdy(r)`d {dt 11}
 𐭪𐭥 pdyryd *subj.3.sg.* M4b II V 23 {dt 17}
- pdyryh-** passive of **pdyr-**
 𐭪𐭥 pdyryh`d *subj.3.sg.* M4b I V 9 {dt 7}
- phryz- 1** MP /pahrēz-/ v.itr., tr. ‘to stand around, care for, protect; dwell, stay, remain, exist, be’.
 𐭪𐭥 phryzyn`nd *subj.3.pl.* M4b II R 4 {dt 9}
- pnz, pnc, pnj,** MP /panz/ num. card. ‘five’. The letter < > is also used as a number.
 𐭪𐭥 pnz M4b II R 9 {dt 10}
- prh** see **frh**.
- prwx** see **frwx**.
- prydw** MP /frēdōn/ n.pr. m. ~ š`h, name of an angel. From Av. ōraētaona-. Cf. **frydwn**.
 𐭪𐭥 prydw M4b I V 5 {dt 6}
- pryst-** MP /parist-/ v.tr. ‘to serve; serve through worship, worship’.
 𐭪𐭥 pryst`nd *subj.3.pl.* M4b I V 11 {dt 7}
- prystg** see **frystg**.
- przynd** see **frzynd**.
- pty`r** MP /patyār/, /petyār/ n. ‘assault, misfortune, mishap’.
 𐭪𐭥 pty`r M4b II R 21 {dt 12}
- pyrwzyh, pyrwzy(y)** MP /pērōzīh/ n. ‘victory’.
 𐭪𐭥 pyrwzyh M4b II R 12 {dt 11}
- pyš** Pa/MP /pēš/ prep.; a. ‘before (of place)’; ō pēš: ‘to the presence of, before’. az pēš: ‘from in front of; in front’. pēš zamān: ‘in’
 𐭪𐭥 pyš M4b I V 10 {dt 7}
- pywh-** MP /paywah-/ v.tr. ‘to implore, entreat’.
 𐭪𐭥 pywhym *pres.1.pl.* M4b II R 18 {dt 12}
- pywhyšn** MP /paywahišn/ n. ‘entreaty, supplication’.
 𐭪𐭥 pywhyšn M4a II V H, M4b II V H

- r'h** Pa/MP /rāh/ n. 'road, way'.
 𐎠𐎡𐎢 r'h M4b II V 16 {dt 15}
- r'hywnyg** MP /?/ a. '?. Hapax. Derived from unattested and unclear r'hywn. 'laudatory' (*Rd.*)
 𐎠𐎡𐎢𐎣 r'hywnyg M4b I R 13 {dt 3}
- r'm** Pa/MP /rām/ n. 'peace'.
 𐎠𐎡𐎢 r'm M4b I R 9 {dt 2}
- r'myšn** Pa/MP /rāmišn/ n. 'peace, ease, pleasure'.
 𐎠𐎡𐎢𐎣 r'myšn M4b II V 11 {dt 15}, M4b II V 21 {dt 16}
- r'styh, r'sty(y), r'styy** MP /rāstīh/ n. 'righteousness, truth'.
 𐎠𐎡𐎢𐎣 r'styh M4b I V 2 {dt 5}
- r'ymst** MP /rāymast/ a. 'prosperous, rich'. Henning 1937b, 11 and n.2 'drunk with understanding'. Tafazzoli 1985, 652-3: 'intoxicated with fortune/wealth, full of riches'.
 𐎠𐎡𐎢𐎣 r'ymst M4b I V 3 {dt 6}
- rwc, rwž** Pa /rōž/ n. 'day'.
 𐎠𐎡𐎢 rwc M4b I V 12 {dt 7}
- rwl'yl, rwp'yl** Pa/MP /rufāēl/ n.pr. m. 'Raphael'.
 𐎠𐎡𐎢𐎣 rwp'yl M4b I R 6 {dt 2}, M4b II R 19 {dt 12}
- rwšnygr, rwšngr** MP /rōšnīgar/, /rōšnegar/? a., n. 'illuminating, light-bringing; illuminator'.
 𐎠𐎡𐎢𐎣 rwšnygr M4b II R 7 {dt 10}
- s'r'r** MP /sārār/ n. 'leader, chief'.
 𐎠𐎡𐎢𐎣 s'r'r M4b II R 5 {dt 9}, M4b II V 8 {dt 14}
- sh, III** MP /se/ num. card. 'three'.
 𐎠𐎡𐎢 sn'n pl. M4b I V 10 {dt 7}
- sn'n *see sh*.
- sr'yl** 2 Pa/MP /saraēl/ n.pr. m. Name of an archangel 'Sarael'.
 𐎠𐎡𐎢𐎣 sr'yl M4b I R 7 {dt 2}, M4b II R 20 {dt 12}
- symws** *see under brsymws*.
- š'dyh, š'dyyh, š'dy(y)** MP /šādīh/ n. 'happiness; serenity'.
 𐎠𐎡𐎢𐎣 š'dyh M4b I V 13 (š'dy)h {dt 7}, M4b I V 22 [š'dy]h {dt 9}, M4b II V 13 {dt 15}
 𐎠𐎡𐎢𐎣 š'dyy M4b II V 6 {dt 14}
- š'h, š'h, š'x** Pa/MP /šāh/ n. 'king'; **š'h'n š'h** 'king of kings'.
 𐎠𐎡𐎢 š'h M4b I V 5 {dt 6}
- šhr, šhr** Pa/MP /šahr/ n. 'land, country, region; town; world, the world; world of the hereafter, heaven; aeon'.
 𐎠𐎡𐎢 šhr M4b I V 16 {dt 8}, M4b II R 15 {dt 11}, M4b II V 20 {dt 16}
- šhry'r, šhry'r** MP /šahryār/ n. 'ruler, king; landholder'.
 𐎠𐎡𐎢𐎣 šhry'r M4b I V 17 {dt 8}
- thm, thm** Pa/MP /tahm/ adj. 'strong'. In late texts: Comp. in -ātar: 'stronger, strongest, very strong'.
 𐎠𐎡𐎢 thm'n M4b II R 18 {dt 12}
- 𐎠𐎡𐎢𐎣 thm'tr'n (= thm'tr'n) *comp.pl.* M4b I R 12 {dt 3}, M4b I R 22 (thm'tr)'n {dt 5}
- tw, tw** Pa/MP /tō/, /tū/ pron.2.sg. 'you'.
 𐎠𐎡𐎢 tw M4b II V 8 {dt 14}
- 𐎠𐎡𐎢 'yt M4b I R 18 {dt 4}
- w** *see 'wd*.
- w'dyn** Pa/MP /wādēn/ a. 'of air; of the spirit, spiritual'.
 𐎠𐎡𐎢 w'dyn M4b I R 15 {dt.3}
- w'n-** MP /wān-/ v.tr. 'to conquer; attack'.
 𐎠𐎡𐎢 w'n'nd M4b I V 1 {dt 5}
- w'xš, w'xš, w'hš** Pa/MP /wāxš/ n. 'spirit, ghost'; pl.: 'tutelary spirits'; **w'xš ywjdhr** 'Holy Ghost'; **w'xš zyndg** 'Living Spirit',
 𐎠𐎡𐎢 w'xš M4b I R 19 {dt 4}, M4b II R 14 {dt 11}, M4b II V 2 w'xš<'>n {dt 13}, M4b II V 15 {dt 15}, M4b II V 23 {dt 17}
- wnyr-, wynyr-** MP /winēr-/ /winēr-? winner-, winēr-/? v.tr., pass. 'to be arranged, established, ordered; prosper'; with abar: 'be established for; be set over, dominate'.
 𐎠𐎡𐎢 wnyr'd *subj.3.sg.* M4b II V 14 {dt 15}, M4b II V 19 {dt 16}
- wrwyšnyg** MP /wurrawišnīg/, /wurrōyišnīg/ a. 'believing, devout'.
 𐎠𐎡𐎢 wrwyšnyg M4b I V 17 [wrwyšn]yg {dt 8}
- wryhr** MP /?/ a. 'beautiful, comely' (?).
 𐎠𐎡𐎢 wryhr M4b I V 3 {dt 6}
- wšyd'x** Pa/MP /wišīdāx/ a.; n. 'trustful; trust, confidence'.
 𐎠𐎡𐎢 wšyd'x M4b I R 9 {dt 2}
- wysp** Pa/MP /wisp/ a.; n. 'all, every; everything'.
 𐎠𐎡𐎢 wysp'n (= wysp'n) *pl.* M4b I R 7 {dt 2}, M4b II R 3 {dt 9}
 𐎠𐎡𐎢 wysp'n *pl.* M4b II V 19 {dt 16}
- wzrg, wzrq** Pa/MP /wuzurg/, /wazarg, wuzarg/ a.; n. 'great, big; aristocratic rank'.
 𐎠𐎡𐎢 wzrg M4b I R 18 {dt 4}
- wzyndg'r, wzyndq'r** Pa/MP /wizendgār/, /wizendaggār/ n. 'one who does damage'.
 𐎠𐎡𐎢 wzyndg'r'n *pl.* M4b I V 1 (w)zyndg'r'n {dt 5}
- xw'br** MP /xwābar/ a. 'bounteous; benefactor'.
 𐎠𐎡𐎢 xw'br M4b II R 2 {dt 9}
- xw'styh, xw'sty(y)** MP /xwāštīh/ n. 'good action, virtue; peace, peacefulness'.
 𐎠𐎡𐎢 xw'styyh M4b I R 5 {dt 1}
- xwd** MP /xwad/ pron.refl.; adv. 'self'. As adv. of emphasis: 'truly, indeed'. *ī* xwad: 'namely'.
 𐎠𐎡𐎢 xwd M4b I R 1 {dt 1}, M4b I R 8 {dt 2}, M4b I R 14 {dt 3}, M4b I V 6 {dt 6}, M4b I V 11 {dt 7}, M4b I V 21 {dt 9}, M4b II V 3 {dt 13}, M4b II V 4 {dt 13}, M4b II V 21 {dt 16}
- xwd'wn, xwd'wnn** Pa/MP /xwadāwan/ n. 'lord'.
 𐎠𐎡𐎢 xwd'wn M4b I R 17 {dt 4}
- xwd'y** Pa/MP /xwadāy/ n. 'lord'.
 𐎠𐎡𐎢 xwd'y M4b II R 6 {dt 9}

- 𐭪𐭥𐭥𐭥𐭥** xwdm' n + *l.pl.sfx.* (?) (= xwdm' n) M4b II V 15 xwd(m)' n {dt 15}
- xwdy'** MP /xwadayā/? n. 'lord'.
𐭪𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 xwdy'h'' n (= xwdy'h' n) *pl.* M4b I V 10 {dt 7}
- xwr's' n** Pa/MP /xwarāsān/ n. 'east'.
𐭪𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 xwr's'' n (= xwr's' n) M4b I R 10 {dt 2}
- xwrxšyd, hwrxšyd** MP /xwarxšēd/ n. 'sun'.
𐭪𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 xwrxšyd' M4b II R 7 {dt 10}
- y'kwb, y'qwb, y'qwb, y'qwp!** Pa/MP /yākōb/, /yākōβ/f/ n.pr. m. 'Yaqob'. Semitic name of an angel 'Jacob'.
𐭪𐭥𐭥𐭥𐭥 y'kwb M4b I V 5 {dt 6}, M4b II V 7 {dt 14}
- y'qwb M4b I V [y']q[w]b {dt 9}, M4b II V 1 {dt 13}, M4b II V 18 {dt 16}
- ywjdhr** MP /yōždahr/ a. 'holy, hallowed'.
𐭪𐭥𐭥𐭥𐭥 ywjdhr M4b I R 3 {dt 1}, M4b I R 19 ywjdhr(r) {dt 4}, M4b I V 18 (yw)jdhr {dt 8}, M4b II R 5 {dt 9}, M4b II R 11 {dt 10}, M4b II R 15 {dt 11}, M4b II V 9 {dt 14}
- yzd** Pa/MP /yazad/ n. 'god, divinity'. Refers also to the Electi. *Rd.*: as honorific, 'lord' (in late Pe. only)
𐭪𐭥𐭥 yzd M4b I V 3 {dt 6}, M4b II R 9 {dt 10}
- 𐭪𐭥𐭥𐭥** yzd' n *pl.* M4b I R 23 (yzd)' n {dt 4}
- z' m-** MP /zām-/ v.tr. 'to lead'; z' myn- 'send'.
𐭪𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 z' myn' nd *pl.imp!* M4b II V 4 {dt 13}, M4b II V 21 {dt 16}
- z' wr** Pa /zāwar/ n. 'strength, power; army'. Used in the hymn-cycles exclusively for the dark powers.
𐭪𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 z' wr'' n (= z' wr' n) *pl.* M4b I R 15 {dt 3}
- 𐭪𐭥𐭥𐭥𐭥** z' wr' n *pl.* M4b I R 13 {dt 3}
- zm' n** MP /zamān/ n. 'time; hour; moment of time, moment'; **pd zm' n** 'in due time'.
𐭪𐭥𐭥𐭥 zm'' n (= zm' n) M4b I V 12 {dt 7}
- zrw' n, zrw'' n** MP /zarwān/ n.; n.pr. m. 'Time, Chronos'; (mostly with by) used as proper name for the Father of Greatness 'Zurvan'.
𐭪𐭥𐭥𐭥 zrw' n M4b II R 13 {dt 11}, M4b II V 12 {dt 15}
- zwr** Pa/MP /zōr/ n. 'strength, power'; pl. 'the Powers', i.e. the personified powers of good and evil; 'army'.
𐭪𐭥𐭥 zwr M4b I V 11 {dt 7}, M4b I V 16 {dt 8}, M4b II V 3 {dt 13}, M4b II V 6 {dt 14}, M4b II V 17 {dt 16}
- zwr' n *pl.* M4b II V 2 {dt 13}, M4b II V 23 {dt 17}
- zwrmand, zwrymand, zwrmynd** Pa/MP /zōrmand/ a.; n.pr. 'strong'.
𐭪𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 zwrmand' n *pl.* M4b II R 19 {dt 12}
- zyn' rys** MP /zēnārēs/ n.pr. m. (Mostly with by or xwd' y): Name for the Third Messenger.
𐭪𐭥𐭥𐭥𐭥 zyn' rys M4b II R 7 {dt 10}
- zyndg** MP /zīndag/ a., n. (prp.) 'living'; pl. 'the living'.
𐭪𐭥𐭥𐭥𐭥 zyndg' n *pl.* M4b II R 8 {dt 10}
- zyw-** MP /zīw-/ v.itr. 'to live'. zywyn- 'to let live, make live'.
𐭪𐭥𐭥 zyw *sg.imp!* M4b I R 1 {dt 1}

Database of Manichaean Texts is an ongoing project.

More texts and word-indices will follow.

Comments welcome.

Em. Prof. Samuel Lieu FBA

(*Corpus Inscriptionum Semiticarum* II, 4201)

samuel.lieu@mq.edu.au

